

# news

**STP**  
SHIPYARD PALMA

IPM  
GROUP

n.º 12 - 2016

**Los 'refits' en STP,  
locomotoras de la  
industria náutica  
balear**

*Refits at STP,  
driving force  
behind Balearic  
yachting industry*

**El Shamrock V se  
pone a punto en STP  
para la Copa America**

*Shamrock V being  
fine-tuned at STP for  
the America's Cup*



# mhs

MARINE HYDRAULIC SOLUTIONS



**GO WITH THE FLOW**

Tel: 0034 671 992 469  
info@marinehydraulicsolutions.com  
WWW.MARINEHYDRAULICSOLUTIONS.COM

# YOUR YARD SHOULD BE AS INDIVIDUAL AS YOUR YACHT

- Every superyacht is unique. No problem is standard, no two refits are ever the same.
- At PURE we believe your yard should be as unique as your yacht.
- We assemble a 'virtual shipyard', with the craftsmen and facilities best suited to the project.
- We offer truly independent specialist project management with the security, liability and accountability of a boatyard.
- Licensed for temporary import tax exemption with full accounting service available.
- Projects based in STP Palma, (Europe's most up to date yard facility), or alternative locations when the need arises.
- A boatyard as individual as your yacht ...PURE brilliance!

Visit our website or talk to Nic on +34 627 813 580 or [nic@pureyacht.com](mailto:nic@pureyacht.com).



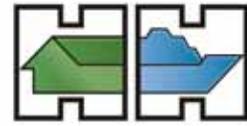
[www.pureyacht.com](http://www.pureyacht.com)

**pure**

NIC CLARKE  
SUPERYACHT REFIT



# Control your comfort



HEINEN & HOPMAN



> As a key supplier to many leading yachtbuilders, Heinen & Hopman ensures that onboard **ventilation, air conditioning and refrigeration** systems meet the highest possible specifications.

**Whether your HVAC system needs to be serviced or refitted or your ducts need to be cleaned,** Heinen & Hopman will make sure that you are assisted with any enquiry that you may have.

Heinen & Hopman Ibérica S.L.  
T +34-93-2259668  
E [info@es.heinenhopman.com](mailto:info@es.heinenhopman.com)

[www.heinenhopman.com](http://www.heinenhopman.com)  
Follow us on:   



Heating



Ventilation



Air Conditioning



Refrigeration

# The Refit & Repair Shipyard in the Med

## AN INTEGRATED REFIT SHIPYARD

- ▶ 4 Slipways with a max haulout capacity of 1700 tn.
- ▶ Outfitting quays for vessels of up to 119 m.
- ▶ 3 Cranes for 25, 10 and 3 tn.

## ALSO WITHIN STP

- ▶ Full management team.
- ▶ Workshops + offices.
- ▶ 700tn. travel lift.



ASTILLEROS DE  
**MALLORCA**

Quality has been our driving force for more than 30 years

Follow us at:    

Contact for enquiries:  
[info@astillerosdemallorca.com](mailto:info@astillerosdemallorca.com)  
[www.astillerosdemallorca.com](http://www.astillerosdemallorca.com)

# news

8

**Noticias IPM GROUP / IPM GROUP News**  
STP Shipyard Palma recibe la visita de la Presidenta del Govern Balear / *STP Shipyard receives visit from president of Balearic Government*

12

**Noticias IPM GROUP / IPM GROUP News**  
Gran despliegue de emergencias en un simulacro de incendio en las marinas de IPM Group / *Major emergency service deployment during fire drills at IPM Group marinas*

26

**Noticias IPM GROUP / IPM GROUP News**  
Los grandes de la competición eligen STP para su mantenimiento / *Leading Race Boats choose STP for Refit & Repair works*

36

**Entrevista / Interview**  
Entrevista al arquitecto naval Shaun Carkeek / *Interview with naval architect Shaun Carkeek*

42

**Servicios náuticos / Nautical services**  
Carpintería náutica en grandes yates, orfebrería marítima / *Yacht carpenters, the goldsmiths of the sea*

52

**Entrevista / Interview**  
Entrevista a Hettie Greenen, capitana del Rainbow Warrior III / *Interview with Hettie Greenen, captain on Rainbow Warrior III*

66

**Regata / Race**  
El nuevo Swan 50 elige Palma para su mundial de 2017 / *New Swan 50 chooses Palma for its 2017 Nations Cup*

68

**Regata / Race**  
XX Superyacht Cup Palma, una regata para recordar / *20th Superyacht Cup Palma, a regatta to remember*

76

**Seguridad / Safety**  
Salvamento Marítimo vela por nuestra seguridad en el mar / *Maritime rescue ensures our safety at sea*

82

**Reportaje viaje / Travel report**  
Ribex expedition: Al Cabo de Hornos en lancha semirígida / *Ribex expedition: to Cape Horn on board two RIBs*

90

**Deporte / Sport**  
Sumérgete en los paisajes submarinos protegidos de Mallorca / *Dive into Mallorca's underwater seascapes*

98

**Deporte / Sport**  
Mallorca, destino ideal para deportes náuticos / *Mallorca, an ideal water sports destination*

102

**Compras / Shopping**  
Las tiendas más conceptuales en torno al Passeig del Born / *The coolest concept stores around Palma's Passeig des Born*

110

**Gastronomía / Gastronomy**  
Tres reportajes de gastronomía sobre el aceite de Mallorca, el Mercado gastronómico de San Juan y los buenos restaurantes de Palma con y sin estrellas / *Three food-related articles: Mallorcan olive oil, the San Juan gastro market and great restaurants in Palma with and without Michelin stars*





Juan Antonio Fuster

## El efecto “locomotora”

**LO DIJO EL CONSEJERO DELEGADO** de STP Shipyard Palma, **José María Campuzano**, en el transcurso de la visita oficial de la presidenta del Govern Balear, **Francina Armengol**, a las instalaciones de STP: “El refit de grandes yates tiene un efecto locomotora para toda la economía de Baleares”. Es una afirmación tan diáfana que, en ocasiones, resulta hasta chocante que no se ofrezcan las máximas facilidades para que los megayates y superyates recalen en Palma para realizar los trabajos de mantenimiento.

Es evidente que cada recalada en varadero crea mucho trabajo para la industria especializada complementaria y tiene un efecto multiplicador sobre el resto de la economía y el sector servicios. Aporta además una enorme plusvalía económica, rentabilizable en términos de marketing y de imagen para la isla.

Tan evidente es todo ello en conjunto que hemos querido que éste sea el titular de portada de esta XII edición de **STP News Magazine**.

Como se evidencia en cada ejemplar de nuestra revista, un número importante de empresas náuticas y un gran número de profesionales especializados, han convertido a STP Shipyard en una referencia importantísima, casi única, para el refit con garantías de los grandes yates.

Me lo comentó **Hettie Greenen**, capitana del **Rainbow Warrior** de

Greenpeace, en la entrevista que publicamos en páginas interiores: “Solo hay en el mundo cinco o seis lugares donde encontrar la maquinaria específica necesaria para reparar nuestra jarcia. Únicamente en STP Palma hay tres de estas potentes máquinas. Para nosotros es una importante garantía y por esta razón y por otras muchas facilidades que encontramos, en cuanto podemos, venimos a Palma para el refit”.

Prueba de la importancia que tiene la recalada de los grandes yates es, por ejemplo, la enorme repercusión económica que tiene para Mallorca la regata **Superyachts Cup Palma** que este año ha cumplido su veinte aniversario, congregando con éxito una flota importantísima de megayates en aguas de la bahía de Palma.

Sobre los pormenores de esta gran regata encontrará el lector cumplida información en la crónica que publicamos en este ejemplar. Como también encontrará información puntual sobre la actividad de las marinas vinculadas a **IPM Group** y muchas otras secciones con contenidos diversos sobre viajes, gastronomía, shopping, deporte, legislación marítima o cómo mantenerse en plena forma.

Como siempre, esperamos que sea de su agrado.

## The knock-on effect

**THE CEO OF STP SHIPYARD PALMA**, **José María Campuzano**, during the official visit to the facilities by Balearic president **Francina Armengol**, said that “the refit of superyachts has a major knock-on effect for the entire Balearic economy”. This is such an obvious statement that it can sometimes be shocking to see that maximum facilities are not offered for superyachts calling at Palma to have maintenance work carried out.

Each stay at the yard clearly creates a lot of work for specialised yacht-related industries and has a domino effect on the rest of the economy and the service industry. It also provides an enormous added value in terms of marketing and image for the island.

So evident is all this that we wanted to use it as the main headline on the cover of this twelfth issue of **STP News Magazine**.

As can be seen in each edition of our magazine, a significant number of yachting companies and professionals have turned STP Shipyard into an extremely important, almost one-of-a-kind hub for the guaranteed top-quality refit of large yachts.

This is reflected by **Hettie Greenen**, captain of Greenpeace’s **Rainbow Warrior III**, in the interview with her published in this magazine: “STP is one of the few places in the world where we can find the equipment needed to repair our rigging. Only at STP Palma are there three of these powerful machines. For us this is an important guarantee and that’s why we come to Palma for refit works whenever we can”.

Also proving the importance of superyacht activity is the huge economic impact on Mallorca of the **Superyacht Cup Palma**, which this year celebrated its twentieth anniversary, successfully attracting an outstanding fleet of large sailboats to the Bay of Palma.

You’ll find in-depth information about the ins-and-outs of this major regatta within the pages of this magazine. What’s more, you’ll learn about the activity of **IPM Group** marinas, as well as enjoying a whole host of articles on subjects such as travel, eating out, shopping, sports, maritime law and keeping fit.

As always, we hope you enjoy it.



## Todo sobre el North Dock Building en STP

**PUEDES ACCEDER A UNA AMPLIA GAMA DE SERVICIOS MARÍTIMOS PROFESIONALES, TODOS BAJO UN MISMO TECHO...**

**CUANDO VARIAS EMPRESAS INDEPENDIENTES** de servicios náuticos que ofrecen habilidades y productos complementarios se encuentran convenientemente situadas dentro de uno de los astilleros de reparación/refit más grandes y avanzados de Europa, tiene sentido comunicar al sector que son fáciles de encontrar y que es muy fácil hacer negocios con ellas.

Con este concepto simple pero convincente en mente, los directores de ocho proveedores independientes de servicios especializados, todos establecidos en el mismo edificio de STP Palma Shipyard, decidieron crear una identidad común que distinguiera claramente su lugar de trabajo y su inmenso compromiso con armadores de yates, capitanes y representantes de armadores.

Y así fue como nació el nombre de **'North Dock Building'** que ahora describe las instalaciones situadas justo al lado del travel lift de 700 toneladas en el extremo norte de los 70.000 m<sup>2</sup> de explanada de STP y también cerca de la zona de amarres, que ofrece otros 35.000 m<sup>2</sup> de espacio para yates en reparación.

Algunas de las empresas presentes en el North Dock Building llevan hasta 20 años sirviendo de manera fiable en Mallorca a los yates de sus clientes, por lo que no hace falta decir que la gama de habilidades, productos, destrezas y dedicación está al más alto nivel posible. La lista es extensa y completa, como se puede ver:

*Aplicación de antifouling; electricidad; electrónica; instalaciones y accesorios; trabajos de izada; interiores; ebanistería y cubiertas de teca; suministro de materiales; instalaciones náuticas; trabajos de pintura y chapa; pintura y suministro de materiales; fontanería e instalaciones; refit y gestión de proyectos; suministro y reparación de velas; andamiaje y cubiertas de barcos; servicios de envoltorio; soldadura y mecanizado de metales.*

Las ocho empresas independientes que han puesto sus nombres detrás de la identidad del North Dock son:

*Anicla (suministros de pintura / revestimientos); De Cabo (pintura / pulido / antifouling), Palmawatch (refit / reparaciones / izadas); IBS (electricidad / electrónica); Undercover (contención de yates / cubiertas / envoltorios / accesorios y garantías); Trappmann (interiores / diseño / tapicería); Servicios Náuticos Integrados (pintura / antifouling / aplicación de Prospeed), Munditubo (andamios / cubiertas de yates).*

El North Dock Building se puede ver e identificar claramente desde cualquier punto de STP gracias a los cuatro grandes carteles ubicados en el tejado, y a un sitio web que enlaza con más información sobre cada una de las empresas e incluye todos sus datos de contacto: [www.thenorthdock.com](http://www.thenorthdock.com)

**ALL ABOUT THE NORTH DOCK BUILDING AT STP.** When a number of independent marine service companies offering complementary skills and products find themselves conveniently situated inside one of the largest and most advanced repair/refit yards in Europe, it makes sense to let the yachting world know that they are easy to find, and very ready to do business.

With this simple but convincing concept in mind, the directors of eight independent specialist service providers, who all occupy the same building at STP Palma Shipyard, decided to create a common identity which clearly distinguishes their workplace and its considerable outreach to yacht owners, captains and owner's reps.

And so it was, the title of the **'The North Dock Building'** was born, which now describes the facility situated right alongside the 700-ton travel lift at the north end of STP's 70,000 m<sup>2</sup> of hardstanding, and also close to the dockage which offers another 35,000 m<sup>2</sup> of berthing space for yachts under repair. Some of the companies inside the North Dock Building have been reliably serving client's yachts in Mallorca for up to 20 years, so it goes without saying that the range of skills, products, craftsmanship and dedication is at the highest possible level.

The list is extensive and comprehensive, as you can see:

*Antifouling application; electrics; electronics; fixtures & fittings; haul-out works; interiors; joinery and teak decks; material supplies; marine installations; paint works and re-sprays; paint and material supplies; plumbing and installations; refit and project management; sails supply and repairs; scaffolding & boat covers; shrink-wrap services; welding and metal machining.*

The eight independent companies who have put their names behind the North Dock identity are:

*Anicla (paint / coating supplies); De Cabo (painting / polishing / antifouling), Palmawatch (refit / repairs / haul-outs); IBS (electrics / electronics); Undercover (yacht containment / covers / shrink-wrap / fixtures & fittings); Trappmann (interiors / design / upholstery); Servicios Náuticos Integrados (painting / antifouling / prospeed application), Munditubo (scaffolding / yacht covering).*

The North Dock Building can be clearly seen and identified from anywhere in STP thanks to four large signs now displayed on the roof, and a website which links to more information on each company with their full contact details: [www.thenorthdock.com](http://www.thenorthdock.com)

## BALEARIC YACHT DESTINATION estrena stand y nueva ubicación en el Monaco Yacht Show

**BALEARIC YACHT DESTINATION** volverá a estar presente en la feria náutica más prestigiosa del sector náutico con una nueva ubicación y un nuevo stand pero con el mismo espíritu que tanto éxito tuvo ya el año pasado.

Las cuatro reconocidas empresas que impulsaron este proyecto hace un año, han optado por crear un espacio común y unificado entre ellas de manera que este año, estarán juntas creando una sección en la que las

Baleares, representadas tanto por marinas como por varaderos de referencia y prestigio a nivel mundial, sean el hilo conductor de este espacio.

Como ya ocurrió el año pasado, la intención de BYD es que su espacio se convierta en un punto de encuentro lúdico para todos los visitantes y por ello, tiene previsto que durante todos los días haya una actuación a cargo del DJ proveniente de Lío Ibiza (Grupo Pachá), que se ocupará de ofrecer buena música de ambiente durante el día y una animada sesión para cerrar la jornada por la tarde, que ayudará a transportar a los invitados a las islas. Así, Marina Ibiza, Port Adriano, Astilleros de Mallorca y STP Shipyard Palma tendrán sus stands ubicados en torno al stand del Balearic Yacht Destination para su promoción conjunta.

En los últimos años, Mallorca e Ibiza se están consolidando como dos de los principales destinos turísticos del mundo, complementándose a la perfección y ofreciendo la combinación perfecta entre el disfrute y el mantenimiento de embarcaciones, de una manera tan completa que en ningún otro lugar del mundo se puede encontrar.

Las instalaciones náuticas, así como los industriales y profesionales que operan en las islas, han conseguido que Mallorca e Ibiza se hayan convertido en la parada obligatoria de superyates que desde hace algunos años hasta el día de hoy han cambiado el panorama turístico del sector náutico de las islas.

Podrá visitar a las Baleares en el stand QAA55 de Quai Antoine 1ºA del 28 de septiembre al 1 de octubre y disfrutar de una experiencia como solamente en Mallorca e Ibiza podrá vivir.

Para más información acceda a: [www.balearicyachtdestination.com](http://www.balearicyachtdestination.com)



*Visitenos! Stand QAA55 Quai Antoine 1ºA. / Visit us! Stand QAA55 Quai Antoine 1ºA.*

**BALEARIC YACHT DESTINATION TO PREMIERE STAND AND NEW LOCATION AT MONACO YACHT SHOW.** Balearic Yacht Destination will be attending the yachting industry's most prestigious trade show with a new location and brand new stand, but with the same spirit that proved to be such a success last year.

The four highly-renowned companies who last year spearheaded this project have chosen to design a joint and interconnected space, thereby creating a section in which the Balearic Islands will take centre stage, represented both by globally-respected marinas and shipyards.

As happened last year, BYD is aiming for its space to become the must-visit attraction for all visitors, laying on a set by a Lío Ibiza (Pacha Group) DJ who will play a chill-out soundtrack during the day and some Balearic beats each evening, which will transport guests over to the islands.

During the event, Marina Ibiza, Port Adriano, Astilleros de Mallorca and STP Shipyard Palma will have their stands located around the Balearic Yacht Destination stand for joint promotion.

In recent years, Mallorca and Ibiza have truly proved to be two of the world's top tourist destinations in the world, being the perfect complement to one another and offering the ideal combination of enjoyment and yacht maintenance, in an all-encompassing way not found anywhere else in the world.

The nautical facilities and the professionals operating on the islands have turned Mallorca and Ibiza into a must-stopover for superyachts, which have drastically changed the tourism landscape of the Balearic yachting industry.

Visit the Balearic Islands at stand QAA55 on Quai Antoine 1ºA from 28 September to 1 October and enjoy an experience that can only be witnessed in Mallorca and Ibiza.

For more information go to: [www.balearicyachtdestination.com](http://www.balearicyachtdestination.com)



## STP Shipyard Palma recibe la visita de la Presidenta del Govern Balear

EL 16 DE JUNIO 2016, STP Shipyard Palma recibió la visita de **Francina Armengol**, Presidenta del Govern, acompañada por **Iago Negueruela**, Consejero de Trabajo, Comercio e Industria, **Marc Pons**, Consejero de Territorio, Energía y Movilidad, **Joan Gual de Torrella**, Presidente de la Autoridad Portuaria de Baleares, y **Juan Carlos Plaza**, Director de la Autoridad Portuaria de Baleares que fueron recibidos por **José María Campuzano**, Consejero Delegado de STP Shipyard Palma y **Joan Rosselló**, Gerente de STP Shipyard Palma.

La visita tenía como objetivo conocer en detalle el funcionamiento del

STP SHIPYARD PALMA RECEIVES VISIT FROM PRESIDENT OF BALEARIC GOVERNMENT. On 16 June 2016, STP Shipyard Palma received a visit from **Francina Armengol**, President of the Balearic government, accompanied by **Iago Negueruela**, Minister of Employment, Trade and Industry; **Marc Pons**, Director of Planning, Energy and Mobility; **Joan Gual de Torrella**, Chairman of the Balearic Port Authority; and **Juan Carlos Plaza**, Director of the Balearic Port Authority, who were welcomed by **José María Campuzano**, CEO of STP Shipyard Palma, and **Joan Rosselló**, Manager of STP Shipyard Palma.

área técnica, pues es la primera vez que un Presidente del Govern visita las instalaciones. Asimismo, deseaba informarse sobre el mundo de la reparación a nivel de Baleares.

En una reunión distendida y cercana en la que la Presidenta del Govern se mostró muy interesada, Campuzano explicó desde los conceptos más básicos de la náutica hasta los más técnicos, destacando las comodidades que ofrecen las instalaciones de STP Shipyard Palma. A lo largo de la charla, también se destacó el impacto positivo de la industria náutica en la economía de Baleares, pues con la llegada de grandes embarcaciones para su mantenimiento o reparación, durante varios meses en la isla consumen todo tipo de servicios, desde hoteles, marinas, ofertas de ocio, etc. De ahí la definición de Campuzano que *"el arreglo de un barco tiene un efecto locomotora"*.

La Presidenta pudo conocer también la situación fiscal referente al mundo náutico que en palabras de Campuzano *"ha ido mejorando, aunque debe hacerlo más, tanto la fiscalidad como el exceso de titulación"*. Al respecto de las titulaciones, se le ha explicado a Armengol que en España se piden

The aim of the visit was to provide a detailed insight into the workings of the technical area, as this was the first time that a president of the government had visited the facilities. The STP team also wanted to inform the government authorities about the refit and repair world on a Balearic level.

During a relaxed and friendly meeting at which the president showed a great deal of interest, Campuzano explained everything from the most basic concepts of yachting to more technical sides of the industry, highlighting the facilities offered by STP Shipyard Palma. The meeting also underlined the positive impact of the yachting industry on the Balearic economy, as the arrival of superyachts for refit and repair works over a period of several months leads to the use of a host of services, such as hotels, marinas and leisure facilities. Hence the statement by Campuzano that *"repairing a boat has a major knock-on effect"*.

The President was also able to learn about the tax-related matters of the yachting world, which in words of Campuzano *"have been improving, but more must be done regarding taxation, as well as in the area of yachting quali-*



*El consejero delegado de STP Shipyard Palma, José María Campuzano, acompañó a la presidenta del Govern balear, Francina Armengol, durante la visita a las instalaciones. / The CEO of STP Shipyard, José María Campuzano, accompanied the president of the Balearic government, Francina Armengol, around the facilities.*



*La Presidenta Armengol también se mostró interesada en conocer la situación que atañe a la formación profesional de los trabajadores náuticos. / President Armengol also showed interest in the situation of professional training for yachting industry workers.*

muchos más títulos náuticos que en el resto de Europa, por lo que habría que homologarse o estandarizarse, y *"aunque van en camino a conseguirlo, el proceso está siendo muy lento"* enfatizó Campuzano.

La Presidenta **Armengol** también se mostró interesada en conocer la situación que atañe a la formación profesional de los trabajadores náuticos pues hace escasas semanas anunció la puesta en marcha de 14 cursos de formación en náutica de los que se beneficiarían 1.500 alumnos. En este punto intervino el Consejero de Trabajo, Comercio e Industria alabando la buena colaboración entre STP Shipyard Palma y su Consejería.

Para **José María Campuzano**, la visita de la Presidenta del Govern, *"ha sido muy positiva no solo para STP Shipyard Palma sino para el sector de la reparación en Baleares, ya que pudieron constatar la importancia de esta industria reparadora que la posiciona como referente a nivel mundial"*.

*fications"*. With regard to qualifications, he explained to Ms. Armengol that Spain calls for many more certificates than the rest of Europe does, so the issue should be standardised, and *"although headway is being made, the process is still very slow"*, stressed Campuzano.

President **Armengol** also showed interest in the situation of professional training for workers, as just a few weeks ago she announced the launch of fourteen nautical training courses which will benefit 1,500 students. At this point, the Minister of Employment, Trade and Industry praised the positive cooperation between STP Shipyard Palma and his ministry. For **José María Campuzano**, the president's visit *"was very positive not only for STP Shipyard Palma but also for the refit and repair industry in the Balearic Islands, as we were able to underline the importance of this industry for the islands and how it is now a global benchmark"*.



EL MEJOR AMARRE, EN LAS MEJORES MANOS  
*AT THE BEST MOORING, IN THE BEST HANDS*

**IPM**  
GROUP

BE ONE OF US  
[www.group-ipm.com](http://www.group-ipm.com)

[www.portdemallorca.com](http://www.portdemallorca.com)    
t. + 34 971 289 693 [repcion@portdemallorca.com](mailto:repcion@portdemallorca.com)



## Gran despliegue de emergencias en un simulacro de incendio en las marinas de IPM Group

COMO CADA AÑO, los trabajadores de Marina Port de Mallorca y Marina Palma Cuarentena han profundizado sus conocimientos en materia de emergencias. Para ello, han dedicado toda una jornada a clases teóricas de la mano de expertos en el tema, que más tarde pondrían

MAJOR EMERGENCY SERVICE DEPLOYMENT DURING FIRE DRILLS AT IPM GROUP MARINAS. As every year, workers at Marina Port de Mallorca and Marina Palma Cuarentena have been expanding their knowledge of emergency response. To do this, they recently dedicated a



en práctica con ejercicios y un simulacro en ambas instalaciones.

El personal de recepción y marinería de ambos puertos del **Grupo IPM**, ha estado presente a lo largo de la jornada que comenzó a las 9hs de la mañana para refrescar todos los elementos y los procedimientos que se deben tener en cuenta en el momento en que se disparan las alarmas de un incendio. Así, los expertos han destacado que el trabajo en equipo es la clave para salir exitosamente de una situación de emergencias, y que el hecho de actuar individualmente puede ocasionar que la situación se agrave. Además, en esta ocasión se puso especial énfasis en practicar fórmulas para proceder de forma más rápida y contundente.

En el momento de las prácticas, se utilizaron dos tipos de extintores, moto-

whole day to theoretical classes given by experts in the subject, with the theory later being put into practice with exercises and a drill at both facilities.

Reception and shoreside staff from both **IPM group** marinas started classes at 9am, refreshing all the aspects and procedures that must be taken into account when a fire alarm goes off. The experts stressed that teamwork is the key to successfully overcoming an emergency situation, as acting individually can actually make things worse. What's more, this time there was particular emphasis on practising ways to respond more quickly and assertively.

The practical sessions used two types of fire extinguishers, motor pumps, hoses and foam, among other tools, seeing as the correct use

bombas, mangueras y espuma entre otras herramientas, pues el uso correcto de cada uno de estos elementos es fundamental a la hora de actuar en caso de emergencia. Pero también se hizo hincapié en lo importante que es el mantenimiento del equipo a realizar periódicamente para que en el momento de tener que utilizarlos funcionen correctamente. Ya por la tarde, y después de una intensa jornada, se llevó a cabo un simulacro contra incendio con el rescate de un herido caído al agua en

of each of these elements is essential when acting in an emergency. But the experts also underlined the importance of regular maintenance to ensure that the equipment works properly if required. In the evening, and after an intense day, a fire drill took place at **Marina Port de Mallorca** with the rescue of a casualty from the water. This practical session involved the Palma Fire Service, the Port Police, the Balearic Islands Port Authority and Maritime Rescue,



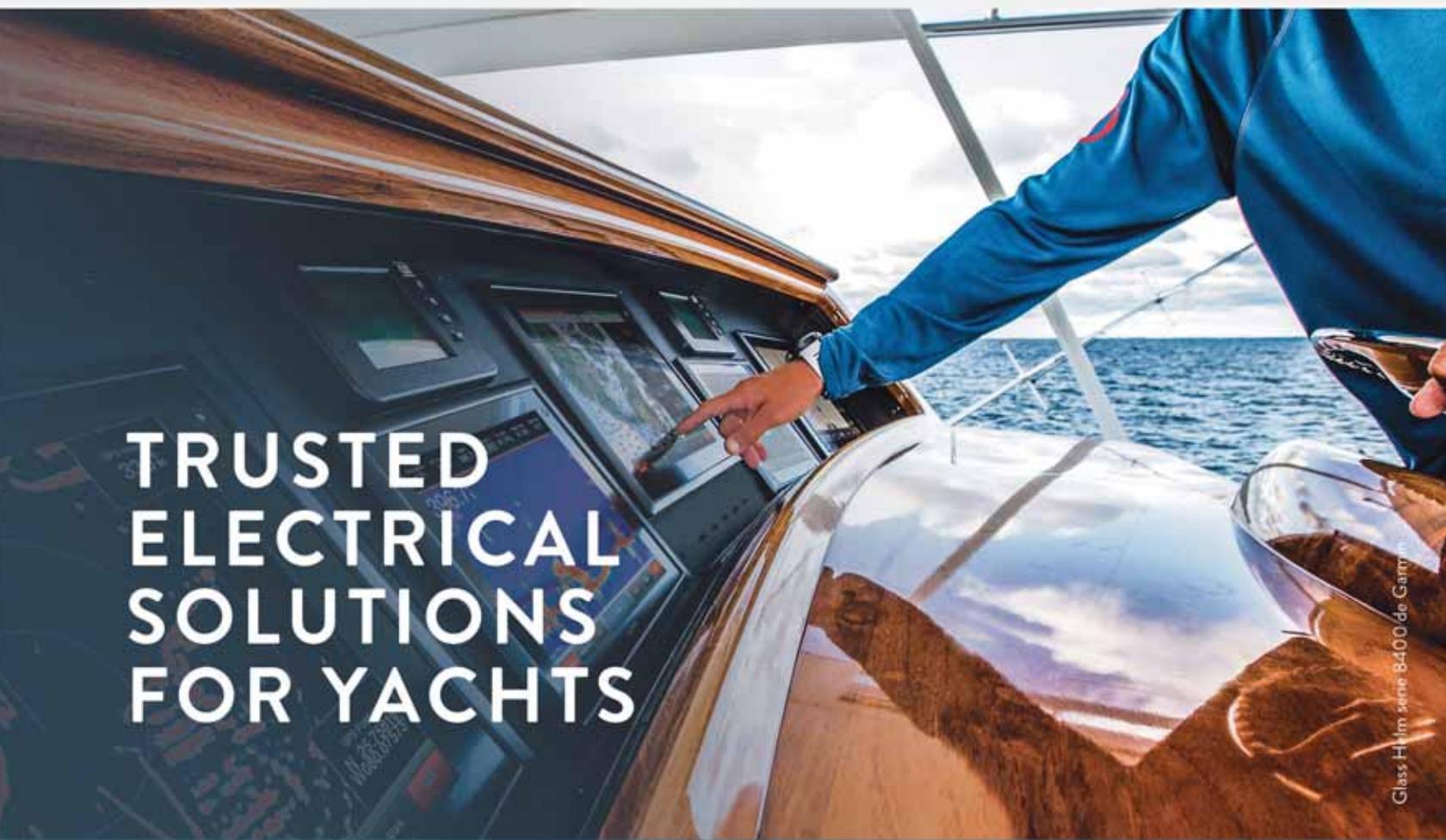
las instalaciones de **Marina Port de Mallorca**. Para esto, se contó con el apoyo y la presencia del Cuartel de Bomberos de Palma, Policía Portuaria, Autoridad Portuaria de Baleares, y Salvamento Marítimo que con la intención de realizar prácticas, en una labor conjunta con buzos de la marina, prestó apoyo con una embarcación y personal para llevar a cabo el rescate.

Este entrenamiento forma parte de la política de empresa en cuanto a seguridad, pero no solamente se centra en la seguridad de los clientes y embarcaciones, sino en la propia seguridad del personal, y es por ello el esfuerzo continuo por instruir y dotar de conocimientos.

*Este entrenamiento forma parte de la política de empresa en cuanto a seguridad. / This training is part of the company's health and safety policy.*

which in a joint effort with the marina's divers provided a boat and personnel to carry out the rescue.

This training is part of the company's health and safety policy, which focusses not just on the safety of guests and yachts, but also on the safety of workers, hence the ongoing effort to educate and provide knowledge.



# TRUSTED ELECTRICAL SOLUTIONS FOR YACHTS

© Glass Helm serie 8400 de Garmin

## OUR SERVICES

POWER MANAGEMENT & ALARM MONITORING SYSTEMS · AUDIOVISUAL INTEGRATORS  
FIRE DETECTION SYSTEMS · SHORE POWER SYSTEMS · IT COMPANY  
INSURANCE APPRAISAL REPORT · LIGHTING SYSTEMS · SUPPLIERS

## OUR BRANDS

GARMIN

WAGO

CRESTRON

VANTAGE

AMX

SONOS

DENON

KNX

OceanLED

ekinex

Microsoft

Synology

PRAXIS  
AUTOMATION TECHNOLOGY

ComAp

ATLANTIC

MAGNUS

Kentec

## EMPRESAS RADICADAS

En el recinto de STP disponen de oficinas y talleres las más importantes empresas del sector servicios náuticos de Baleares.

A. de Keizer (Edif. A)  
 Absolute (Edif. A)  
 ALEX Palma (Edif. C)  
 Anicla (Edif. B)  
 Astilleros Mallorca (Edif. A & C)  
 Baltic Yachts (Edif. A)  
 Branagh Marine Composites (Edif. C)  
 Burgess Marine (Edif. C)  
 Carkeek Design Partner (Edif. C)  
 Carpinser (Edif. D)  
 Complete Marine Freight (Edif. A)  
 De Cabo Yacht Painter (Edif. B)  
 Doyle (Edif. A)  
 ECSIX-Southern Spars (Edif. B)  
 Elite (Edif. A)  
 ETY (Edif. A)  
 E-Touch (Edif. C)  
 Evolution Sails (Edif. C)  
 Future Fibre (Edif. C)  
 Global Crew Services (Edif. C)  
 Global Marine Travel (Edif. C)  
 Global Services Palma (Edif. B)  
 Heinen & Hopman Iberica (Edif. A)  
 IB'S Marine (Edif. B)  
 INFE Proyectos (Edif. C)  
 Jotun (Edif. C)  
 Marine Hydraulic Solutions (Edif. C)  
 Master Covers (Edif. A)  
 Medaire (Edif. C)  
 Mediterranean Yacht Management (Edif. C)  
 Metalnox (Edif. C)  
 Munditubo (Edif. B)  
 Nautiel Service (Edif. C)  
 Nautipaints (Edif. STP Office)  
 Nautor's Swan (Edif. C)  
 Navífibra (antes Varadero Palma) (Edif. B)  
 North Sails (Edif. B)  
 Palmawatch (Edif. B)  
 Pendennis (Edif. C)  
 Peters & May (Edif. A)  
 Pinmar Suply (Edif. C)  
 Planet Storage (Edif. A)  
 PR Palma Refit (Edif. C)  
 Pure Superyacht Refit (Edif. C)  
 Rolling Stock (Edif. A y C)  
 RSB Rigging (Edif. C)  
 Sebastián Sitjar (Edif. A)  
 Servicios Náuticos Integrados (Edif. B)  
 Talleres Guidet (Edif. D)  
 Trafalgar Yacht Management (Edif. C)  
 3D Tech (Edif. C)  
 Teak'n'it (Edif. B)  
 Techno-craft (Edif. C)  
 Tecmarine Global Services (Edif. A)  
 Tides Marine Group (Edif. A)  
 Trappman Consulting (Edif. B)  
 Undercover Solutions (Edif. B)

## COMPANIES LOCATED ON THE PREMISES

Leading companies from the Balearic yachting industry have offices and workshops on the STP premises.

-  **AMARRES**  
BERTHS
  -  **ÁREA DE VARADA**  
HARDSTANDING AREA
  -  **FOSOS DE VARADA**  
HAULOUT SLIPWAYS
  -  **TALLERES**  
WORKSHOPS
  -  **OFICINAS CENTRALES STP**  
STP CENTRAL OFFICES
  -  **FOSOS TRAVELLIFT**  
TRAVELLIFT PITS
  -  **PUNTOS DE RECOGIDA DE BASURAS**  
WASTE MATERIAL COLLECTION POINTS
  -  **ENTRADA**  
ENTRANCE
  -  **GASOLINERA**  
FUEL DOCK
- 
-  **EQUIPOS DE CONTENCIÓN**  
ENVIRONMENTAL EMERGENCY EQUIPMENT
  -  **SISTEMA MEGAFONÍA**  
PUBLIC-ADDRESS SYSTEM, PA SYSTEM
  -  **AROS SALVAVIDAS**  
LIFEBUOYS
  -  **ARMARIOS ANTIINCENDIOS**  
FIREFIGHTING CABINET
  -  **HIDRANTES. BOCAS ANTIINCENDIOS**  
FIRE HYDRANT, HOSE REEL
  -  **ESTACIÓN TRANSFORMADORA**  
ELECTRICAL TRANSFORMER
  -  **ESCALERAS DE SEGURIDAD**  
SAFETY LADDERS





Día Internacional de las Marinas

## Así fue el día más especial de Marina Port de Mallorca, Marina Palma Cuarentena y Marina Ibiza

**MARINA PORT DE MALLORCA Y MARINA PALMA CUARENTENA** abrieron sus puertas al público en un día del mes de junio 2016 muy especial pues se celebró el Día Internacional de las Marinas. Para ello se organizaron diferentes actividades con el objetivo de acercar al público a las instalaciones náutico deportivas y a las actividades que giran en torno al mar.

Los más pequeños pasaron por las instalaciones de **Marina Port de Mallorca** para recibir el fallo de los jueces en el concurso de fotografía y de los tesoros del mar. Junto con una merienda para celebrar por los ganadores, también disfrutaron de ver las curiosidades expuestas en el stand de la *Fundación Palma Aquarium* que, de la mano de Guillem Félix, enseñaron la maqueta de una tortuga y restos de redes, anzuelos y plásticos que son los causantes de las heridas de estos animales en amenaza

**EXTRA SPECIAL DAY AT MARINA PORT DE MALLORCA, MARINA PALMA CUARENTENA AND MARINA IBIZA.** Marina Port de Mallorca and Marina Palma Cuarentena opened their doors to the public on a sunny June day to celebrate International Marina Day. Various activities were held with the aim of bringing the community closer to yachting facilities and water-related activities.

The youngest kids headed off to **Marina Port de Mallorca** to discover the jury's decision about a special photo contest held for them. The winners were treated to an afternoon snack and then enjoyed the exhibitions on show at the Palma Aquarium Foundation stand, where Guillem Félix showed them a model of a turtle and the remains of nets, hooks and plastics that are responsible for wounding these animals at risk of extinction. Visitors were also fascinated by an exhibition of model ships organised

de extinción. También llamaron mucho la atención las maquetas navales en exposición de *Amics del Modelisme Estàtic de Mallorca*. Sus miembros invierten muchas horas, días, meses e incluso años en crearlas disfrutando así de su hobby. Sin embargo y como dato curioso, al momento de venderlas su valor no refleja el tiempo invertido, de lo contrario deberían de costar miles de euros.

El camión de buzos de *Sud West Ocean Diving* también estuvo expuesto para que el público pudiera conocer todas las herramientas de trabajo que utilizan en sus actividades más simples, como la recolección de desechos del fondo del mar, y las más complejas, como el rescate de barcos semihundidos.

A lo largo de la mañana, el público también pudo disfrutar de las barcas teledirigidas que el *Club Llaüt Modelismo Naval de Mallorca* tenía expuestas en **Marina Palma Cuarentena**.

Junto a estas magníficas barcas, se encontraba también una muestra de pescados de arrastre que Rafael Más de la *Cofradía de Pescadores de Palma* explicaba en detalle sus nombres y a qué profundidad se pueden encontrar. También estaba presente la *Escuela del Mar* con información acerca de

by the *Amics de Modelisme Estàtic de Mallorca*. Members of this association spend many hours, days, months and even years creating these models as a hobby. However, the sale value of these models doesn't reflect the time invested, otherwise they would be on the market for thousands of euros.

The *Sud West Ocean Diving* dive capsule was also on show, allowing the public to see all the tools used in simple tasks, such as collecting waste from the seabed, and more complex ones, such as rescuing semi-cap-sized boats.

Throughout the morning, visitors were also able to enjoy the remote-controlled boats that the *Club Llaüt Modelismo Naval de Mallorca* was displaying at **Marina Palma Cuarentena**.

Along with these magnificent boats, there was also an exhibition of trawl-caught fish, with Rafael Más from the Fishermen's Association of Palma explaining in detail their names and at which depth they can be found.

The *Escuela del Mar* was also present with information about its theoretical and practical courses for yacht skipper, yacht captain and recreational skipper,



*Los niños se mostraron muy interesados por conocer las muestras biológicas expuestas con motivo del Día Internacional de las Marinas. / The children were very interested in the biological samples exhibited as part of International Marina Day.*

sus cursos teóricos y prácticos de náutica para patrón de yate, capitán de yate, patrón de recreo, y otros cursos como inglés náutico, primeros auxilios, motores diésel y muchos más.

Por la tarde, en **Marina Port de Mallorca** el público pudo disfrutar de una sesión de yoga SUP, es decir, yoga sobre tablas de paddle surf, de la mano de Bea de *El Niño Surf Center*. Además de ser una actividad diferente y atractiva, fue una oportunidad ideal para relajarse conectando con la naturaleza.

También tuvo mucho éxito el *M/Y Nostromo* que junto con la *Escuela Náutica Palma* realizó varias salidas por la bahía de Palma. En un recorrido que permitía ver ambas marinas y a la ciudad desde otra perspectiva, el capitán Salvador hizo de guía relatando datos curiosos y desconocidos para algunos como el porqué del nombre de **Marina Palma Cuarentena**.

Como fiesta de clausura de esta activa jornada, **Marina Port de Mallorca** recibió al grupo *Hattori Hanzo Surf Experience*, que tal como lo indica su nombre ha sido toda una experiencia disfrutar de su excelente música instrumental en un entorno como el que **Marina Port de Mallorca** puede ofrecer acompañados de buena gastronomía.

#### TAMBIÉN EN MARINA IBIZA

Marina Ibiza celebró el Día Internacional de las Marinas con un programa de actividades muy completo y variado que hizo que la ciudad de Ibiza no fallara a la cita. Desde las 10 de la mañana y hasta las 20 horas, hubo entretenimiento para todas las edades y una continua afluencia de público a lo largo de todo el día.

Una de las actividades más llamativas fue la exposición de podencos ibicencos propuesta por la Escuela de Arte de Ibiza y la Galería P|ART. Bajo la dirección de Patrizia Longarini, se expusieron 5 podencos del escultor Andreu Moreno customizadas por diferentes artistas residentes en las islas. Además, se organizó un concurso de selfies con los podencos y la mejor foto será premiada con una de las obras y 500 euros.

Otra de las actividades que generó gran repercusión ha sido la presentación del Proyecto Hippocampus, un proyecto dedicado al el estudio y la recuperación del caballito de mar en Ibiza y Formentera que será promovido por el Centro Vell Marí con el reconocimiento del Govern Balear y la colaboración de Marina Ibiza además de otras empresas e instituciones como Ibiza Preservation Fund, Beso Beach, Marina Formentera y Tag Heuer.

Además, y en el marco de este proyecto, se presentó el libro infantil "Los secretos y aventuras de Posi", de Cristina Ozores, un libro que tiene como objetivo educar a los niños en la importancia del cuidado del entorno, del medioambiente y la posidonia.

Los más pequeños también disfrutaron de la 1ª Regata Infantil Marina Ibiza que se realizó en colaboración con el Club Náutico de Ibiza y que por primera vez transcurrió en la bocana del puerto de la propia marina. Otra de las actividades que cosechó gran éxito e interés fue la cata-



as well as other training activities such as nautical English, first aid, diesel engines, and so on.

In the afternoon, some of the visitors at **Marina Port de Mallorca** took part in a SUP yoga session, in other words, yoga on a paddle board, led by Bea from *El Niño Surf Center*. As well as being a slightly different yet very appealing activity, it was the ideal opportunity to relax and connect with nature.

Also successful were the trips around the bay of Palma on *M/Y Nostromo*, led by *Escuela Náutica Palma*. The outing provided views of both marinas and the city from another perspective, with skipper Salvador revealing interesting and even unknown facts, such as



*Marina Ibiza ofreció también varias exhibiciones de juguetes náuticos, especialmente del Flyboard. / Marina Ibiza also put on several displays of water toys, including flyboarding.*

the reason for the name **Marina Palma Cuarentena**.

For the closing event of this activity-packed day, **Marina Port de Mallorca** played host to the group *Hattori Hanzo Surf Experience*, who played some excellent instrumental music in the stunning setting of the marina while visitors savoured a fine selection of local cuisine.

#### ALSO AT MARINA IBIZA

Marina Ibiza recently marked International Marina Day with a full and varied programme that made sure Ibiza Town played an important role in the event. From 10am until 8pm, there was entertainment for all ages and a constant influx of visitors throughout the day.

One of the most eye-catching activities was the exhibition of Ibizan hounds organised by the Ibiza School of Art and the gallery P|ART. Under the direction of Patrizia Longarini, five hounds by the sculptor Andreu Moreno were put on show, each customised by different artists living on the island. A contest was also launched to take the best selfie with the hounds, with the ultimate winner receiving one of the sculpture and 500 euros.

Another popular activity was the presentation of the Hippocampus Project, an initiative dedicated to the study and recovery of the seahorse in Ibiza and Formentera. The project is being promoted by the Centro Vell Mari with the recognition of the Balearic Government and collaboration of Marina Ibiza, along with other companies and institutions such as Ibiza Preservation Fund, Beso Beach, Marina Formentera and Tag Heuer. Also as part of this project, the children's book "Secrets and Adventures of Posi" by Cristina Ozores was presented, a book that aims to educate children on the importance of caring for the environment and seagrass in particular.

Our younger friends also enjoyed the 1st Marina Ibiza Children's Regatta, held in collaboration with Club Náutico de Ibiza, which took place at the harbour entrance.

Another highly successful activity was the Ibizan wine-tasting session held by Wineman in collaboration with Bodegas Can Rich and Ibizkus. Marina Ibiza also put on several exhibitions of water toys just opposite Calma, with the somersaults in the water performed by the flyboarder drawing gasps from the crowd. Also, a marquee was set up with an exhibition of all the latest gadgets available on the market distributed by Yacht Watersports, while attendees were able to test out electric bikes from RRM GOGYCLE. Meanwhile, live music was provided by a saxophonist playing on the terrace of Restaurant Calma.

degustación de vinos ibicencos que la empresa Wineman organizó en colaboración con las Bodegas Can Rich e Ibizkus.

Para acompañar este día, Marina Ibiza ofreció también varias exhibiciones de juguetes náuticos en acción frente al Calma, especialmente de Flyboard cuyas piruetas en el agua llamaron extraordinariamente la atención del público. Así mismo, se instaló una carpa con una exposición de todos los artilugios de última generación disponibles en el mercado y cuya distribución realiza la empresa Yacht Watersports y la prueba para todos los que lo desearan de las bicicletas eléctricas de RRM GOGYCLE. Al mismo tiempo, el evento se animó con música en vivo de una saxofonista que actuó en la terraza del Restaurante Calma.

# La Bandera Azul seguirá ondeando en Marina Port de Mallorca, Marina Palma Cuarentena y Marina Ibiza



**EN PRIMAVERA** se hicieron públicas las listas de playas y puertos que renuevan su Bandera Azul para la temporada 2016-2017 y después de una rigurosa revisión de las condiciones para otorgar

este galardón, **Marina Port de Mallorca, Marina Palma Cuarentena y Marina Ibiza** han conseguido una vez más que la Bandera Azul ondee en sus instalaciones. Ambas marinas, del **Grupo IPM**, han recibido la Bandera Azul en reconocimiento al esfuerzo y labor permanente de todo el personal por mantener limpias las aguas del puerto, así como promover una buena conducta entre clientes y amigos mediante campañas medioambientales que impulsan a lo largo del año. El gerente de Marina Port de Mallorca, **Patrick Reynés**, asegura que *"todos los que estamos involucrados en la actividad diaria de la marina nos sentimos responsables del cuidado del medioambiente y con este tipo de galardones sabemos que lo estamos haciendo bien y que debemos continuar esforzándonos."*

Por su parte, el gerente de Marina Palma Cuarentena y CEO del Grupo IPM, **José María Campuzano**, agregó que *"es una muy buena iniciativa que existan este tipo de galardones porque fomentan la excelencia en términos medioambientales, pero no sólo para las instalaciones náuticas, sino también a las playas. El Grupo IPM se implica cada vez más en el cuidado de la naturaleza, por lo que constantemente estamos buscando la manera de mejorar. Por esta razón este año Marina Palma Cuarentena conseguirá su propia huella de carbono y a partir de ahí, intentaremos reducir las emisiones de gases a la atmósfera"*.

**Daniel Marí**, gerente de Marina Ibiza apunta que "para Marina Ibiza, el medioambiente es un tema que siempre está latente. Somos plenamente conscientes de la importancia de tener el cuidado de nuestro entorno especialmente en temporada alta, en la que todos los navegantes que visitan nuestras aguas deben ser responsables de no arrojar desperdicios al mar. Entregamos información a nuestros clientes con consejos medioambientales para la embarcación, para la navegación, así como el uso responsable de los recursos, y esta información también está disponible en la nueva sección de medioambiente que hemos lanzado con la intención de llegar a la mayor cantidad de gente posible. Como siempre continuaremos pensando en la manera de promover el cuidado del medioambiente a nuestros clientes".

**BLUE FLAG TO FLY AGAIN** at Marina Port de Mallorca, Marina Palma Cuarentena and Marina Ibiza. A few weeks ago, the lists were published of the beaches and ports renewing their Blue Flag for the 2016-2017 season, and after a thorough inspection of the conditions for this award to be granted, **Marina Port de Mallorca, Marina Palma Cuarentena and Marina Ibiza** have once again ensured that the Blue Flag will continue to fly at their facilities. Both marinas, which belong to **IPM Group**, will soon receive the Blue Flag in recognition of the efforts and ongoing work of all the staff to keep the marina waters clean and foster good conduct among clients and friends by means of environmental campaigns conducted throughout the year.

The manager of Marina Port de Mallorca, **Patrick Reynés**, says that *"all of us involved in the daily operation of the marina are responsible for the care of the environment, and with this kind of award we know that we're doing well and that we must continue with our efforts"*.

Meanwhile, the manager of Marina Palma Cuarentena and CEO of IPM Group, José María Campuzano, adds that *"awards like these are very good initiatives because they encourage excellence in environmental issues, not just for yachting facilities, but also for beaches. IPM Group is increasingly involved in the protection of nature, so we are constantly looking for ways to improve. This is why Marina Palma Cuarentena will this year receive its own carbon footprint, thereby allowing us to reduce emissions of gases into the atmosphere"*.

**Daniel Marí**, General Manager of Marina Ibiza, vouches that "for Marina Ibiza, the environment is an issue that is always on the table. We're fully aware of the importance of looking after our environment, especially in high season, when all the yachtsmen and women who visit our waters should take responsibility for not littering the sea. We hand out information to our customers with environmental tips for the yacht, sailing in general and the responsible use of resources. This info is also available in the new environment section that we've launched with the intention of reaching out to as many people as possible. As always, we will continue to think about how to foster environmental protection among our guests".

**The highest levels of customer service,  
technical support and quality project  
management for all your superyacht  
electronic and communication  
requirements.**



**T: +34 971 495 881    W: [horizonme.eu](http://horizonme.eu)    E: [info@horizonme.eu](mailto:info@horizonme.eu)**  
Muelle Viejo Comercial, Tinglado 1 Pl. Baja Palma De Mallorca, Spain

**'Exclusive partner,  
VSAT Service Provider of the year 2015!'**



**Main agents for**





## Marina Ibiza ha renovado su categoría de marina de 5 estrellas

UN AÑO MÁS, **MARINA IBIZA** ha renovado su categoría de marina de 5 estrellas, un prestigioso galardón otorgado por el International Marine Certification Institute (IMCI) que ostentan pocas marinas en el mundo, pues exige unos estándares de calidad en servicios e instalaciones que sólo una marina de lujo como **Marina Ibiza** puede ofrecer.

Desde que obtuviera este reconocimiento en el año 2013, **Marina Ibiza** ha reforzado su posición en el Mediterráneo mejorando la oferta para los megayates que cada vez más eligen Ibiza como destino para disfrutar del entorno, ya sea por sus playas, la vida social, la oferta gastronómica y de ocio, o por instalaciones náuticas con servicios especiales para sus clientes, como los que proporciona **Marina Ibiza**.

La razón del éxito de esta marina ya reconocida como un puerto de referencia internacional, se debe a la suma de diversos factores. El primero de ellos, el privilegio de su localización, un destino exclusivo y único en el mundo como es Ibiza.

En segundo lugar, a sus modernas instalaciones y una gestión impecable.

En tercer lugar, su oferta gastronómica, de ocio y de compras de lujo única en la isla.

Y en cuarto lugar, pero no menos importante, a un equipo con gran vocación profesional y los servicios de valor añadido ofrecidos.

Por todo ello, **María Ibiza** reúne todo lo que busca el cliente más exigente, llegando a satisfacer las más altas expectativas con una inmejorable atención al cliente.

**MARINA IBIZA HAS RENEWED ITS RANKING** of five-star marina. For yet another year, **Marina Ibiza** has renewed its ranking of five-star marina, a prestigious award given by the International Marine Certification Institute (IMCI) held by few marinas in the world, as it calls for quality standards in services and amenities that only a luxury facility like **Marina Ibiza** can offer.

Since first receiving this award in 2013, **Marina Ibiza** has bolstered its position in the Mediterranean by enhancing the offer available for superyachts, which are increasingly choosing Ibiza as a destination to enjoy the surroundings, either due to the island's beaches, social life, cuisine and leisure, or due to its yachting facilities with unique services for customers, such as those delivered by **Marina Ibiza**.

Several factors explain the success of this internationally-renowned marina. The first is its privileged location on the exclusive and one-of-a-kind island of Ibiza.

Secondly, its state-of-the-art facilities and an excellent management.

In third place, the marina boasts truly unique culinary, leisure and high-end retail options.

And last but not least, its highly professional team and value-added services on offer.

Thanks to all this, **Marina Ibiza** provides everything required by even the most discerning client, managing to meet the highest expectations with unrivalled customer service.

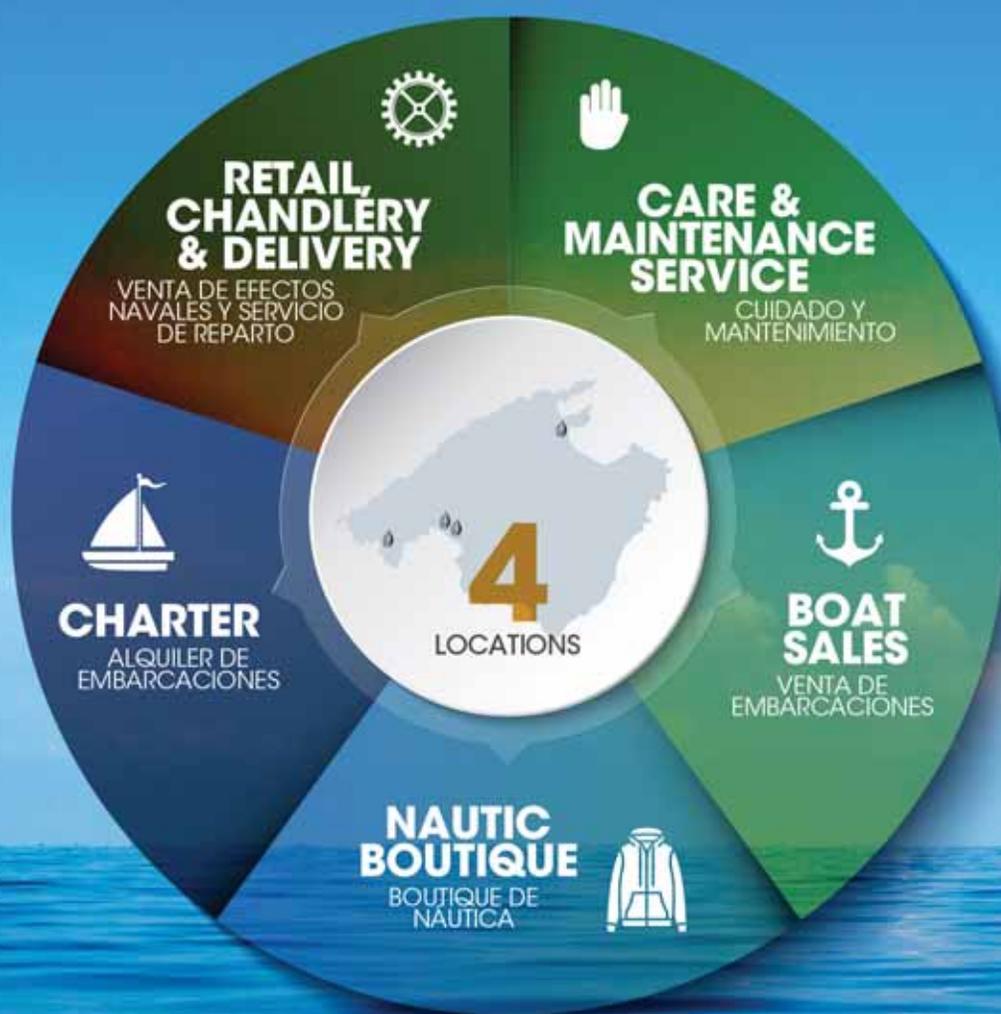


# YACHT CENTER PALMA

## FOR SAFE NAVIGATION

### YOU'LL ONLY HAVE TO THINK ABOUT THE WEATHER

TODO PARA NAVEGAR, SÓLO TENDRÁS QUE PREOCUPARTE DEL TIEMPO



## OUR SHOPS

### REAL CLUB NÁUTICO PALMA

Jardines de San Telmo, 5  
Real Club Náutico  
07012 Palma

### CLUB DE MAR PALMA

Recinto Club de Mar  
local n°4  
07015 Palma

### SANTA PONÇA

Islas Baleares, n°49  
Pol. Son Bugadelles  
07180 Santa Ponça

### ALCUDIA ALCUDIAMAR

Puerto Deportivo  
Alcudiamar, Local 16  
07410 Puerto de Alcudia



YACHT CENTER PALMA

PALMA - RCN & CLUB DE MAR - SANTA PONÇA - ALCÚDIA  
+34 971 715 612 · info@ycp.com.es · www.ycp.com.es



Follow us  
/YachtCenterPalma

## Los grandes de la competición eligen STP Shipyard Palma para su mantenimiento

**DESDE HACE** algunas semanas **STP Shipyard Palma** ha visto desfilar por sus instalaciones diversas embarcaciones de competición, con el objetivo común de ponerse a punto, reparando y realizando tareas de mantenimiento, para dar lo mejor de sí en las diferentes pruebas de alto nivel que se están celebrando durante los últimos días.

Rambler, Platoon, Provezza, Bella Mente, Jethou, Momo, Sorcha, Argo, Malizia, Azzurra, Real Team, Ran, Orange Racing y el Quantum, son algunas de las embarcaciones de la alta competición que han podido verse en Palmavela, Superyacht Cup, en la Sailing Week de los TP52

Superseries y que en la pasada semana participaron en la Copa del Rey después de haber pasado por **STP Shipyard Palma**. Algunas de ellas incluso permanecen en el varadero durante los días de la competición para realizar ajustes de última hora entre prueba y prueba.

Al dedicarse a las regatas de alto nivel, la mayoría de estas embarcaciones necesitan de un mantenimiento más frecuente y de una mayor cantidad de reparaciones respecto de embarcaciones que no participan en este tipo de competiciones, pues están sometidos al desgaste de las condiciones más duras de viento, salitre y sol. Entre las reparaciones más comunes destacan las de las velas, jarcias, cabos, mástiles, pero también pintura, barnices y antifouling.

**LEADING RACE BOATS CHOOSE STP SHIPYARD PALMA FOR REFIT & REPAIR WORKS.** For several weeks now, **STP Shipyard Palma** has been witnessing a veritable parade of race boats undergoing refit, repair and fine-tuning works with a common goal of giving their all at the different top-end races that have taken place on the island over the summer.

Rambler, Platoon, Provezza, Bella Mente, Jethou, Momo, Sorcha, Argo, Malizia, Azzurra, Real Team, Ran, Orange Racing and Quantum are just some of the high-performance race boats that taken part in Palmavela, the Superyacht Cup, the TP52 Super Series Sailing Week and the Copa del Rey after having passed through **STP Shipyard Palma**. Some of them even remain in the dry dock during race days to make last-minute adjustments between legs.

By sailing in top-flight regattas, most of these vessels require more frequent maintenance work and more repairs than boats not involved in this type of competition, as they are subject to the wear-and-tear caused by the harsh conditions of wind, salt and sun. The most common jobs are repairs to the sails, rigging, ropes and masts, but also painting, varnishing and antifouling.

New visitors this year to the yard have been the ten GC32 boats that premiered in Palma with the Copa del Rey and caused a true sensation



Como novedad, este año se han visto por el varadero a las diez embarcaciones de la categoría GC32 que se estrenaron en Palma con la Copa del Rey y causaron la sensación en el mar. Durante esos días el Argo, Armin Strom Sailing Team, Gunvor Sailing, Malizia, Mamma Aiuto, Norauto, Orange Racing, real Team, Team Engie, y Team Tilt han estado ultimando detalles previos a la competición. Su próximo destino es Sotogrande, donde se disputará el siguiente evento del GC32 Racing TOUR que de momento encabeza Norauto.

La embarcación MOMO de la categoría Maxi 72 que también participó en la Copa del Rey, estuvo realizando diversos trabajos durante el mes de julio que, como indicó su Project Manager Bernard Plachy, *"cuando provienes de ultramar siempre hay mucho trabajo por realizar"*. Después de conseguir el 3º puesto en esta competición, sus 20 tripulantes terminarán la temporada en Cerdeña con la Maxi Worlds.

**STP Shipyard Palma** suele ser elegido por un gran número de embarcaciones a vela, no sólo por las cómodas instalaciones que ofrece STP y su

out on the sea. Argo, Armin Strom Sailing Team, Gunvor Sailing, Malizia, Mamma Aiuto, Norauto, Orange Racing, Real Team, Team Engie and Team Tilt were all recently at STP finalising details prior to the races. Their next destination is Sotogrande, venue of the upcoming event in the GC32 Racing Tour, currently being led by Norauto.

The Maxi 72 Momo, who also raced in the Copa del Rey, was having various jobs done in the month of July, with project manager Bernard Plachy pointing out that *"when you come from overseas there is always plenty of work to do"*. After securing 3rd place in the competition, her twenty-strong crew will finish the season in Sardinia at the Maxi Worlds.

Meanwhile, the captain of the award-winning Quantum, Brendan Darrer, explained that *"since we arrived here at STP in the early summer, we've had quite a few jobs done, including on our mast, rigging and systems, as well as regular maintenance work"*. The winner of the most recent TP52 Super Series regatta held in Mallorcan waters also plans to compete in Menorca and then round off the world championships in Cascais (Portugal).



personal cualificado, sino también por el entorno que ofrece Mallorca y la calidad de las empresas especializadas en este tipo de embarcaciones, censadas para trabajar dentro de STP. En este sentido, Brendan Darrer del Quantum comentaba que *"hemos decidido tener nuestra base en STP porque es el mejor varadero y tenemos acceso a grandes proveedores aquí en Palma. Nada es un problema para el equipo de STP"*. Mientras que Planchy enfatizó *"apreciamos el servicio amable de estas instalaciones"*. Por estas mismas razones el WINWIN -que actualmente está en el varadero- junto con la mayoría de las embarcaciones que participaron en la vigésima edición de la Superyacht Cup Palma, también han elegido estas instalaciones de reconocimiento internacional. Concretamente, el 86% de los participantes en esta prestigiosa regata eligieron **STP Shipyard Palma** para llevar a cabo sus trabajos de refit, de mantenimiento y sus últimos ajustes previos a la competición.

**STP Shipyard Palma** ha realizado durante el último año más de 1.500 movimientos de travelift y ha alojado a más de 1.000 embarcaciones para su reparación y mantenimiento. Las más de 450 empresas especializadas, censadas con opción a trabajar en el varadero y los más de 1.500 profesionales que cada día acceden a las instalaciones, hacen de **STP Shipyard Palma** la opción más profesional y atractiva para el refit de las embarcaciones más exigentes en cuanto a su rendimiento en el mar.

**STP Shipyard Palma** is regularly chosen by a large number of sailing yachts, not only for the comfortable facilities that the yard and its qualified staff provides, but also for the environment that Mallorca offers and the quality of the companies specialised in this type of boat that work at STP. In this regard, Capt. Darrer from Quantum mentioned that *"we decided to have our base at STP because it's the best yard around and we have access to major suppliers here in Palma. Nothing is a problem for the STP team"*. Meanwhile, PM Planchy stressed that *"we appreciate the friendly service at these facilities"*.

For these same reasons, Win Win - who is currently on the hard, along with most of the boats that took part in the twentieth edition of the Superyacht Cup Palma - opted for these internationally-renowned facilities. More specifically, 86% of competitors in this prestigious race chose **STP Shipyard Palma** to have their refit, repair and fine-tuning works carried out prior to the regatta.

**STP Shipyard Palma** has in the past year performed over 1,500 hoisting operations and welcomed more than 1,000 vessels for repair and maintenance. The 450-plus specialised companies registered to work at the yard and the more than 1,500 professionals who each day access the facilities make **STP Shipyard Palma** the most professional and attractive option for the refit of the most demanding performance boats.

## Marina Port de Mallorca se lanza a la protección de la fauna marina

EL INTERÉS Y AFÁN de Marina Port de Mallorca por el cuidado del medioambiente le ha impulsado a oficializar su colaboración con la **Fundación Palma Aquarium para la Protección del Medioambiente** mediante la firma de un acuerdo. Esta colaboración de **Marina Port de Mallorca** con la **Fundación Palma Aquarium** tiene como objetivo la divulgación de información y educación para que las personas comprendan la importancia de mantener al medioambiente en buenas

condiciones. Antonio González, presidente de la **Fundación Palma Aquarium**, comentó que esta colaboración *"permite llegar de una manera más fácil y más eficiente a todos aquellos que disfrutan del medioambiente, para que conozcan como conservarlo y la importancia que esto implica. Tenemos varias cajas distribuidas en Baleares y queremos que allá donde haya una organización o entidad que tenga que ver con personas que disfrutan del mar, nos den esta oportunidad de llegar a ellos"*. Además, **Marina Port de Mallorca** tendrá a disposición de sus clientes un depósito especial de grandes dimensiones para la recogida y el traslado de especies marinas, como las tortugas marinas, que serán atendidas y recuperadas en el Centro de Recuperación de Fauna Marina de Palma Aquarium, un servicio gestionado por el Consorcio para la recuperación de Fauna de las Islas Baleares (COFIB), organismo perteneciente a la Consellería de Agricultura, Medioambiente y Territorio. De esta manera, cuando una tortuga en apuros sea rescatada por un cliente de la marina, la misma podrá transportarla hasta las instalaciones del Palma Aquarium de una manera cómoda y segura para el animal.

Patrick Reynés, Director de **Marina Port de Mallorca**, afirma que *"además de nuestra devoción por el mundo marino, es nuestro deber -como empresa relacionada con la náutica- el de colaborar con proyectos de recuperación tanto de fauna como de flora marina, para que las acciones en las que el hombre hace daño puedan ser enmendadas y así poder seguir disfrutando de este paraíso que ofrecen las Islas Baleares"*.

Esta es otra de las actividades que **Marina Port de Mallorca** promueve en favor del medioambiente que podrá seguir en las redes sociales:

<https://www.facebook.com/portdemallorca> y <https://twitter.com/portdemallorca>



MARINA PORT DE MALLORCA FURTHER COMMITS TO MARINE WILDLIFE PROTECTION. Marina Port de Mallorca's commitment to environmental protection prompted it to recently sign an agreement with the Palma Aquarium Foundation.

This partnership between Marina Port de Mallorca and the Palma Aquarium Foundation aims to spread information and raise awareness so

that people can understand the importance of taking good care of the environment. Antonio González, Chairman of the Palma Aquarium Foundation, says that this partnership *"helps us reach out more effectively to everyone who cares for the environment so they can learn how to protect it and also realise the importance that this implies. We have several posts across the Balearics to give us this opportunity to address organisations or entities connected with people who enjoy the sea"*.

What's more, Marina Port de Mallorca will provide its customers with a special large-scale tank for the collection and transfer of marine species such as sea turtles, which will be treated and cared for at Palma Aquarium's Marine Wildlife Recovery Centre, which is a service managed by the Balearic Consortium Service for Wildlife Recovery, an agency belonging to the Department of Agriculture, Environment and Rural Affairs. So, basically, when a turtle in distress is rescued by a marina client, it can be transported it to the Palma Aquarium facilities in a comfortable and safe way for the animal.

Patrick Reynés, Director of Marina Port de Mallorca, vouches that *"aside from our devotion to the marine world, it is our duty - as a company related to the yachting industry - to work together with recovery projects for both marine fauna and flora, meaning that harmful actions caused by humans can be fixed and we are able to continue enjoying the paradise-like environment of the Balearic Islands"*.

This is another activity that Marina Port de Mallorca promotes in favour of the environment that you can follow on social media:

[www.facebook.com/portdemallorca](http://www.facebook.com/portdemallorca) and [twitter.com/portdemallorca](https://twitter.com/portdemallorca)



José Francisco Baeza, gerente de Generali Náutico en Grupo Baeza

## “Los seguros de responsabilidad civil general excluyen los daños a las embarcaciones”

TEXTO: LALO / FOTOS: ARCHIVO

JOSÉ FRANCISCO BAEZA es gerente de Generali Náutico en Grupo Baeza, agencia especializada en el sector náutico. Ha dado diferentes ponencias en diversas asociaciones de navegantes, y pertenece a la Asociación de Empresas Náuticas de las Islas Baleares (AENIB).

¿Qué productos asesoraría a las empresas náuticas?

“Les asesoraría de lo importante que es tener un seguro de responsabilidad civil como reparador de buque, un producto destinado a todo profesional que realiza trabajos en embarcaciones, tanto privadas como profesionales, así como un seguro de multi riesgo industrial para las instalaciones propias o centros de hibernaje”.

¿A qué profesionales se refiere?

“A todos, desde el propio varadero que es responsable de lo que ocurre en

“GENERAL CIVIL LIABILITY INSURANCE EXCLUDES DAMAGE TO VESSELS”.

José Francisco Baeza is the manager of Generali Náutico in the Baeza Group, an agency specialising in the yachting industry. He has given various presentations to different seafarer associations and he belongs to the Yachting Industries Association of the Balearic Islands (AENIB).

Which products would you advise yachting companies about?

“I would advise them on how important it is to have civil liability insurance as a boat repair company, a product intended for any professional who performs work on boats, both private and commercial, as well as industrial multi-risk insurance for the facilities themselves or storage centres”.

Which professionals do you mean?

“Everyone, from the shipyard itself, which is responsible for what hap-

el mismo, como a todo profesional, particular o empresa que suba a una embarcación a realizar cualquier trabajo: electricistas, carpinteros, electrónica, empresas de rigging, pintores, tapiceros, mecánicos de motores, naves o carpas de hibernaje, etc.”.

**¿Qué hay que tener claro a la hora de contratar el seguro?**

“Primero, que realmente estamos contratando el seguro que necesitamos como reparadores de barcos, no un seguro de responsabilidad civil general. Y después, el capital que debemos cubrir”.

**¿A qué se refiere cuando dice responsabilidad civil general?**

“Son seguros específicos de responsabilidad civil, como electricista o mecánico, pero lo que el usuario desconoce es que en este tipo de seguros el objeto trabajado está excluido, y además están excluidos los daños a las embarcaciones (por contrato de reaseguro en la letra pequeña). En definitiva, no les sirve para lo que realmente necesitan”.

**¿A qué se refiere con capital que debemos cubrir?**

“La mayoría de clientes que solicitan estos seguros son profesionales a los que, para poder trabajar en varaderos como STP, les exigen esta modalidad de seguro, con una cobertura o capital asegurado de 600.000 euros. Pero de lo que no son conscientes es de que están trabajando en yates o megayates que pueden superar el valor asegurado y pueden ocasionar un daño en décimas de segundo, poniendo en riesgo tanto el patrimonio personal como el de la empresa”.

**¿Qué otras coberturas tienen este tipo de seguros?**

“Pérdida o daño al buque que esté bajo su cuidado, incluso realizando pruebas de mar hasta 100 millas; pérdidas o daños a maquinaria u objetos que este reparando fuera de este o durante el transporte del mismo; remoción de restos; daños personales; responsabilidad civil de empleados desplazados, con cobertura en toda la CEE, y otros trabajos “Marine Only”.

**¿Nos podría dar ejemplos de siniestros tramitados por su agencia?**

“Por ejemplo, un pequeño incendio en un barco de lujo, después del cual el cliente contrato más capital asegurado. O una ocasión en que, moviendo barcos, cayeron más de 3 por el efecto domino.

O una plataforma de popa destrozada cuando el mecánico atracaba el barco. O un pasador mal puesto que causó daños al Génova y dañó toda la cubierta”.



pens on site, to any professional, individual or company, who boards a vessel to conduct any type of work: electricians, carpenters, electronic engineers, rigging companies, painters, upholsterers, engine, warehouse or storage mechanics, etc.”.

**What must be made clear when contracting the insurance?**

“First of all, that we are really contracting the insurance we need as a boat repair company, not general civil liability insurance. And then, the capital that we must have covered”.

**What do you mean by general civil liability?**

“There is civil liability insurance for specific fields, such as for electricians or mechanics, but what the user doesn’t know is that in this type of insurance the item subject to the work is excluded, and therefore damage to the vessels is also excluded (by reinsur-

ance contract in the small print). In short, it does not serve the purposes for which it is really needed”.

**What does ‘capital that we must have covered’ refer to?**

“Most customers that request this insurance are professionals who, in order to work in shipyards such as STP, are required to have this type of insurance, with a coverage or insured sum of 600,000 euros. But what they’re not aware of is that they are working on yachts or superyachts that may exceed the insured value and they can cause damage in tenths of a second, jeopardising both personal assets and those of the company”.

**What other coverage does this type of insurance have?**

“Loss or damage to the vessel under your care, even when performing sea trials up to 100 miles; loss or damage to machinery or objects under repair outside of this or during transport thereof; debris removal; personal injury; civil liability of displaced employees, with coverage throughout the EEC and other ‘Marine Only’ jobs.”

**Could you give examples of incidents handled by your agency?**

“For example, a small fire on a luxury yacht, after which the customer contracts more insured capital; or an occasion on which, while moving ships, more than three tipped over due to a domino effect; or an aft platform destroyed when the mechanic was docking the boat; or when a poorly-fitted pin caused damage to the genoa and damaged the entire deck.”



## ¿Por qué debemos proteger nuestro mar?

**LAS ISLAS BALEARES SON FAMOSAS** por sus hermosas playas, sus mercados vibrantes, una arquitectura impresionante, sus costas espectaculares y –por supuesto– su turismo.

Lo que mucha gente no sabe es que las Islas Baleares cuentan con 8 AMP (Áreas Marinas Protegidas), siete de las cuales son reservas marinas locales y una es un parque nacional marino, el archipiélago de Cabrera. Esta cifra representa la mayor protección marina de todas las comunidades autónomas españolas. También tenemos Sa Dragonera, que pronto será declarada la AMP más reciente dentro de las Islas Baleares.

Entonces, ¿por qué proteger un mar que la mayoría de la gente piensa que ya no se puede proteger más? Cuando le pregunto a un miembro del público, un amigo o un nuevo cliente lo que piensan del Mediterráneo en cuanto a su salud, las respuestas son casi siempre negativas.

Las Islas Baleares se encuentran más lejos de la parte continental que cualesquiera otras islas del mar Mediterráneo, con canales de aguas profundas que separan a las islas entre sí y con un estado de conservación mejor que el del resto del territorio español. Esto significa que estamos bastante aislados y no sufrimos

**WHY WE MUST PROTECT OUR LOCAL SEA.** The Balearic Islands are famous for their beautiful beaches, vibrant local markets, stunning architecture, spectacular coastlines and - of course - tourism.

What many people don't know is that the Balearic Islands are home to 8 MPAs (Marine Protected Areas), seven of which are local marine reserves and one is a marine national park, the Cabrera Archipelago. This figure accounts for the largest amount of marine protection out of all the Spanish autonomous regions. We also have Sa Dragonera, soon to be declared the newest MPA within the Balearic Islands.

So why should we protect a sea that most people think is beyond help? When I ask a member of the public, a friend or a new client what they think of the Mediterranean in regards to its health, the answers are almost always negative.

The Balearic Islands are situated further away from the mainland than any other islands in the Mediterranean Sea, with deep water channels separating the islands themselves and with a conservation status better than that of the Spanish mainland. This means that we are quite secluded



*Etiquetando los peces rayas en Mallorca. / Mallorca Stingray Survey tagging.*

la misma presión pesquera que otras partes del Mediterráneo. Nuestras poblaciones de peces todavía están sobreexplotadas, pero nuestros ambientes marinos son más saludables que muchos otros lugares del Mediterráneo.

La Asociación Ondine es una organización de investigación, conservación y educación marinas radicada en Mallorca, creada por gente de aquí e impulsada por la población local. Las dos principales áreas de trabajo en las que se centra la Asociación Ondine son las Áreas Marinas Protegidas y la contaminación por plásticos. Con programas educativos para escuelas, un equipo de científicos que se concentra en nuestra red de AMP y un número creciente de voluntarios locales, parece que los isleños ya sabemos que debemos proteger nuestro mar. ¡La Asociación Ondine es su plataforma para devolver algo a un mar que tanto nos ha dado!

and not under the same fishing pressure as other parts of the Med. Our fish stocks are still overfished, but we have healthier marine environments than many other Mediterranean locations.

Asociación Ondine is a local marine research, conservation & education organisation based here in Mallorca, created by local people and driven by local people. The two main working areas on which Asociación Ondine focusses are MPAs and plastic pollution. With educational programmes for schools, a team of scientists who concentrate on our MPA network and a growing number of local volunteers, it seems that the people of the Balearics already know we must protect our local sea.

Asociación Ondine is your platform to give back to a sea that has given us so much!

# León Von Ondarza: la opinión del experto en derecho marítimo (II)

## ¿Cuáles son las normas que regulan la matriculación de un yate en España?

Si el destino o uso del yate va a ser la navegación de recreo exclusivamente privada, es decir, sin ánimo de lucro, la lista en la que debe inscribirse el yate es la lista 7ª. No obstante, si la finalidad es la explotación comercial del yate mediante su alquiler a terceros (chárter) la lista en la que debe estar matriculado es la lista 6ª.

Las normas que regulan la matriculación de los buques y embarcaciones de recreo son: el Real Decreto 1027/1989, de 28 de Julio, sobre Abanderamiento, Matriculación de Buques y Registro Marítimo, como norma de origen; el Real Decreto 1435/2010, de 5 de noviembre, por el que se regula el abanderamiento y matriculación de las embarcaciones de recreo en las listas sexta y séptima del registro de matrícula de buques, para embarcaciones de hasta 24 metros de eslora; y el Real Decreto 804/2014, de 19 de septiembre, por el que se establecen el régimen jurídico y las normas de seguridad y prevención de la contaminación de los buques de recreo que transporten hasta doce pasajeros, específico para los buques de recreo, es decir, de eslora superior a 24 metros.

Una tercera posibilidad de matriculación de un yate en España al margen de la relación de listas que cita la normativa anterior, es la denominada matrícula turística que prevé el Real Decreto 1571/1993, de 10 de Setiembre, por el que se adapta la reglamentación de la Matrícula Turística a las consecuencias de la armonización fiscal del Mercado Interior. Según esta norma las personas físicas con residencia en el extranjero que adquieran vehículos para uso privado en España y no estén obligadas a su matriculación definitiva pueden matricularlos con matrícula turística que tiene carácter provisional y no está sujeta al Impuesto especial sobre determinados Medios de Transporte. Los yates amparados por matrícula turística se considerarán, en su caso, en régimen de importación temporal y disfrutarán de los beneficios fiscales reconocidos legalmente para dicho régimen.

## ¿Un residente en España puede abanderar un yate fuera de España?

Desde la perspectiva fiscal y de acuerdo con la Disposición Adicional Primera de la Ley 38/1992, de 28 de diciembre, de Impuestos Especiales, que recoge el impuesto de matriculación aplicable a los medios de transporte, entre ellos los yates, la respuesta a esta pregunta es afirmativa. Es decir, un residente en España puede abanderar un yate fuera de España y utilizarlo en aguas españolas siempre y cuando liquide el impuesto de matriculación del yate. Ahora bien, se debe tener en cuenta si el país en el que se pretende tener el yate registrado permite a un extranjero no residente matricular el yate en ese registro.

En el ámbito de la Marina Mercante no existe una norma que de forma expresa

## LEÓN VON ONDARZA: AN EXPERT'S VIEW ON MARITIME LAW (II).

### What are the rules governing yacht registration in Spain?

If the use of the yacht is going to be exclusively private, in other words for non-commercial boating, then it should be registered on list 7.

However, if the end purpose of the yacht is for commercial use (charter to third parties), then it should be registered on list 6.

The rules governing the registration of ships and pleasure craft are: Royal Decree 1027/1989, of 28 July, on the Flagging and Registration of Ships and Maritime Registry, as a basic rule; Royal Decree 1435/2010, of 5 November, which regulates the flagging and registration of pleasure craft in lists six and seven of the shipping registry for yachts up to 24 metres in length; and Royal Decree 804/2014, of 19 September, establishing the legal framework, safety standards and pollution prevention regulations for pleasure craft carrying up to twelve passengers, specific for recreational yachts greater than 24 metres in length.

A third possibility of registering a yacht in Spain aside from the lists mentioned above is the so-called 'tourist registration', provided for in Royal Decree 1571/1993, of 10 September, which adapts the regulations of the tourist registration to the consequences of the domestic market. According to these regulations, individuals residing abroad who purchase vehicles for private use in Spain and who are not obliged to complete the registration thereof may register them within the tourist registration status, which is provisional and not subject to the special tax on certain means of transport. Yachts covered by tourist registration shall be considered, where appropriate, to have the status of temporary imports and shall enjoy the legally-recognised tax benefits for this status.

### Can a Spanish resident register a yacht outside Spain?

From a tax perspective and in accordance with the First Additional Provision of Law 38/1992, of 28 December, on Excise Duties, which includes the registration tax applicable to means of transport, including yachts, the answer to this question is yes. In other words, a resident in Spain can register a yacht outside Spain and use it in Spanish waters as long as they pay the registration tax. However, they should consider whether the country in which they plan to register the yacht allows a non-resident foreigner to do so in the relevant registry.

In the field of the Merchant Marine, there is no rule which explicitly

obligue a matricular un yate en España. Así el artículo 2 del Real Decreto 1027/1989, de 28 de Julio, sobre Abanderamiento, Matriculación de Buques y Registro Marítimo se expresa de la siguiente forma: *"Para estar amparados por la legislación española, acogidos a los derechos que esta concede y arbolar la bandera española, los buques, embarcaciones y artefactos navales deberán estar matriculados en uno de los registros de matrícula de buques de las Jefaturas Provinciales de Marina Mercante"*. Por su parte el artículo 252.2 del Real

Decreto Legislativo 2/2011, de 5 de septiembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Ley de Puertos del Estado y de la Marina Mercante dice así: *"Estarán facultados para obtener el registro y el abanderamiento de buques civiles las personas físicas o jurídicas residentes o domiciliadas en España u otros Estados pertenecientes al Espacio Económico Europeo siempre que, en este último supuesto, designen un representante en España"*.

La redacción de los artículos transcritos no establece la obligatoriedad del registro español, sino la posibilidad y en caso de optar por este registro la sujeción a la normativa española. Por tanto, un residente en España puede tener un yate registrado en otro país, si bien cumpliendo la premisa fiscal indicada en el primer párrafo.

#### ¿Puede un ciudadano español navegar en aguas españolas en un yate abanderado fuera de España?

Siempre que este ciudadano español no sea residente fiscal ni titular de un establecimiento en España la respuesta es afirmativa. En caso de ser residente o titular de un establecimiento en España, de acuerdo con la respuesta de la pregunta anterior, está obligado a pagar el impuesto de matriculación, ya que la navegación en aguas españolas con un barco de bandera extranjera constituye hecho imponible para la ley que regula el impuesto de matriculación. Por tanto, en el supuesto de control por parte de la Aduana española, el usuario del barco vendrá obligado a pagar el impuesto más los intereses y la sanción correspondiente. Desde el punto de vista de uso comercial, esto es, si el yate se dedica al charter, la respuesta es diferente. En el supuesto de que un residente alquile un yate de charter de bandera no española no deberá liquidar el impuesto ya que está alquilando el yate y por tanto le ampara el contrato de charter. Situación diferente es la de la empresa armadora que realiza la actividad con establecimiento en España la cual para poder ejercer la actividad en España está sometida a las mismas obligaciones que una empresa nacional y por tanto sujeta a las obligaciones fiscales del impuesto de matriculación, es decir, deberá solicitar la exención del referido impuesto. Ahora bien, si esta empresa no tiene domicilio ni establecimiento en España y el contrato se inicia y se termina fuera de aguas españolas, se podrá navegar sin ningún problema ya que el contrato de alquiler del yate ampara la navegación.



obliges people to register a yacht in Spain. Article 2 of Royal Decree 1027/1989, of 28 July, on Flagging and Registration of Ships and Maritime Registry, reads as follows: *"To be protected by Spanish legislation and the rights granted thereby and to fly the Spanish flag, ships, boats and floating structures must be registered in one of the ship registration records of the Provincial Headquarters of the Merchant Marine"*.

Meanwhile, Article 252.2 of Legislative Royal Decree 2/2011, of 5

September, approving the revised text of the Law on State Ports and the Merchant Marine, reads as follows: *"Individuals or legal entities residing or domiciled in Spain or other states belonging to the European Economic Area, in which case a representative in Spain shall be appointed, shall be entitled to obtain the registration and flag of civilian vessels"*.

The wording of the transcribed articles does not establish the compulsory nature of Spanish registration, but the possibility, in the event of opting for this registration, of being subject to Spanish law. Therefore, a resident in Spain may have a yacht registered in another country, while fulfilling the fiscal status indicated in the first paragraph.

#### Can a Spanish citizen sail in Spanish waters on a yacht flagged outside Spain?

Yes, provided that the Spanish citizen is not a tax resident or owner of a property in Spain. In the case of residents or property owners, in keeping with the answer to the question above, they are obliged to pay the registration tax, since navigation in Spanish waters on a boat flying a foreign flag is taxable in eyes of the law governing the registration tax. Therefore, in the event of inspection by the Spanish Customs Office, the user of the boat shall be obliged to pay the tax plus interest and the corresponding fine.

From the perspective of commercial use, that is, if the yacht is used for charter, the answer is different. If a resident hires a non-Spanish-flagged charter yacht, they are not required to pay the tax because they are chartering the yacht and therefore covered by the charter agreement. It is a different situation for a non-Spanish company that owns the boat and provides the service from Spanish premises, as in order to operate in Spain it is subject to the same obligations as a Spanish company and, therefore, subject to the tax obligations of the registration tax, in other words, it must request exemption from said tax. However, if this company has no registered address or premises in Spain and the contract starts and ends outside Spanish waters, there is no problem with sailing as the charter agreement covers this.



Shaun Carkeek es uno de los grandes referentes a nivel internacional en el mundo del diseño y la arquitectura náutica. Nacido en Sudáfrica hace 43 años, se graduó en Arquitectura Naval en Southampton.

“Estamos en el hub de los superyates a nivel mundial”

## Shaun Carkeek dirige desde Mallorca su revolución de los superyates

TEXTO: BERNAT GARAU / FOTOS: ARCHIVO - JESÚS RENEDO - MARTÍNEZ STUDIO

EN 1994 SE FUNDÓ Botín & Carkeek Yacht Design, una firma con sede en Santander que no tardaría en hacerse notar en el mercado de la alta competición náutica gracias a sus exitosos diseños de embarcaciones de una amplia variedad de clases, como TP 52, IRC, ORC, IMS, Volvo y GP. Durante esa etapa, Shaun Carkeek participó en el diseño de veleros de alta tecnología que alcanzaron los primeros puestos en las principales regatas internacionales, incluyendo varios ganadores de la Copa del Rey y campeones del mundo de TP52. Uno de sus hitos profesionales fue la construcción del *Cam*, con el que el entonces príncipe heredero, Felipe de Borbón, participó en la Copa del Rey.

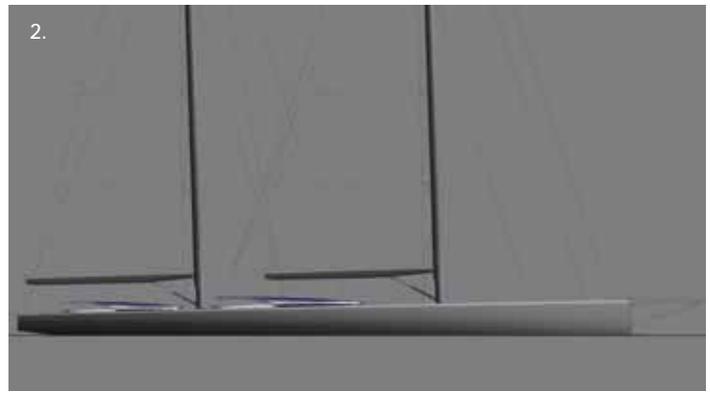
También diseñó el *Azur de Puig* para la Infanta Cristina. Pero sin duda, el principal hito profesional de la etapa Botín & Carkeek fue *Il Mostro*, un imponente V070 diseñado para la marca Puma que se hizo con el bronce en la Volvo Ocean Race 2011, la célebre y exigente regata oceánica alrededor del mundo.

Con este impresionante bagaje a sus espaldas, Shaun Carkeek decidió en 2011

SHAUN CARKEEK HEADS UP HIS SUPERYACHT REVOLUTION FROM MALLORCA. Shaun Carkeek is one of the great international luminaries in the world of nautical design and architecture. Born in South Africa 43 years ago, he graduated in Naval Architecture at Southampton. In 1994 Botín Carkeek Yacht Design was founded, a firm based in Santander that would soon be highly regarded in the performance sailing market thanks to its successful designs of boats from an array of classes, such as TP52, IRC, ORC, IMS, Volvo and GP.

During that stage, Shaun Carkeek took part in the design of high-tech sailboats that regularly secured top positions in major international regattas, including multiple Copa del Rey winners and TP52 World Champions. One of his professional milestones was the construction of *Cam*, on which the then Crown Prince of Spain, Felipe de Borbón, raced in the Copa del Rey.

He also designed *Azur de Puig* for the Infanta Cristina of Spain. But undoubtedly his ultimate professional milestone in the Botín Carkeek era



1. Carkeek 100 Wally Cento. 2. Carkeek C 300ft Global Cruiser. 3. Carkeek C 90 IRC racer cruiser. 4. Carkeek C 55 Canting keel Racer.

dar un giro a su carrera profesional y fundó **Carkeek Design Partners**, una firma que se dirige al mercado de los superyates y veleros de competición de clases como Fast 40 y TP 52, según las reglas ORC o IRC. Hace un año y medio, estableció su oficina central en STP y se ha instalado con su familia en Mallorca, desde donde dirige también las sucursales de la

was *Il Mostro*, a stunning VO70 designed for the Puma brand which took bronze in the **Volvo Ocean Race 2011**, the famous and highly-demanding round-the-world competition. With these impressive achievements under his belt, in 2011 Shaun Carkeek decided to turn his career around and launched **Carkeek Design**



Carkeek 47 IRC High Performance 'Platoon Racer', ganador de la "Kiel Week". / Carkeek 47 IRC High Performance 'Platoon Racer' winning Kiel Week.

empresa en Newport (Estados Unidos) y Ciudad del Cabo (Sudáfrica).  
 “Palma es un lugar fantástico y STP la referencia absoluta de cara expandirme al mercado de los superyates”, reconoce. “Estamos en el *hub* de los superyates a nivel mundial: si quieres estar en el centro de este mercado, tienes que estar aquí”, abunda. “La mayoría de los grandes yates vienen aquí, y en **STP Shipyards Palma** hay excelentes empresas especializadas en carpintería, metal y todo lo necesario, con los profesionales más expertos. Es un lugar perfecto para hacer contactos en esta industria, y la información, el

*Partners*, a company aimed at the superyacht market and racing classes such as Fast 40 classes as TP52, ORC or IRC rules.

A year and a half ago, he opened up its headquarters at STP and settled down with his family in Mallorca, from where he also directs the branches of the company in Newport (United States) and Cape Town (South Africa). Palma is a fantastic place in the world and STP is the absolute benchmark for branching out to the superyacht market”, he enthuses. “We’re in the global superyacht hub here: if you want to be in the



*“Il Mostro Puma”, Volvo Ocean Racer. / “Il Mostro Puma”, Volvo Ocean Racer.*

conocimiento y las novedades fluyen, porque viene gente de todas partes. Geográficamente se trata del centro de gravedad del Mediterráneo y muchos aspectos logísticos están bien resueltos. Y además, Mallorca es una isla preciosa para vivir”, apunta.

La filosofía de Shaun Carkeek es ambiciosa y apunta a dejar huella e innovar en el mercado de los superyates:

“Hasta ahora, la industria de los grandes yates y el diseño de veleros de alta tecnología para la competición han estado de alguna manera separados. Mi objetivo es unir lo mejor de ambos mundos y poner mis 20 años de experiencia en el diseño de barcos de regatas al servicio de los clientes que quieren algo más a la hora de encargar un superyate. Estamos hablando de gente exitosa, competitiva, ambiciosa y que sabe apreciar el

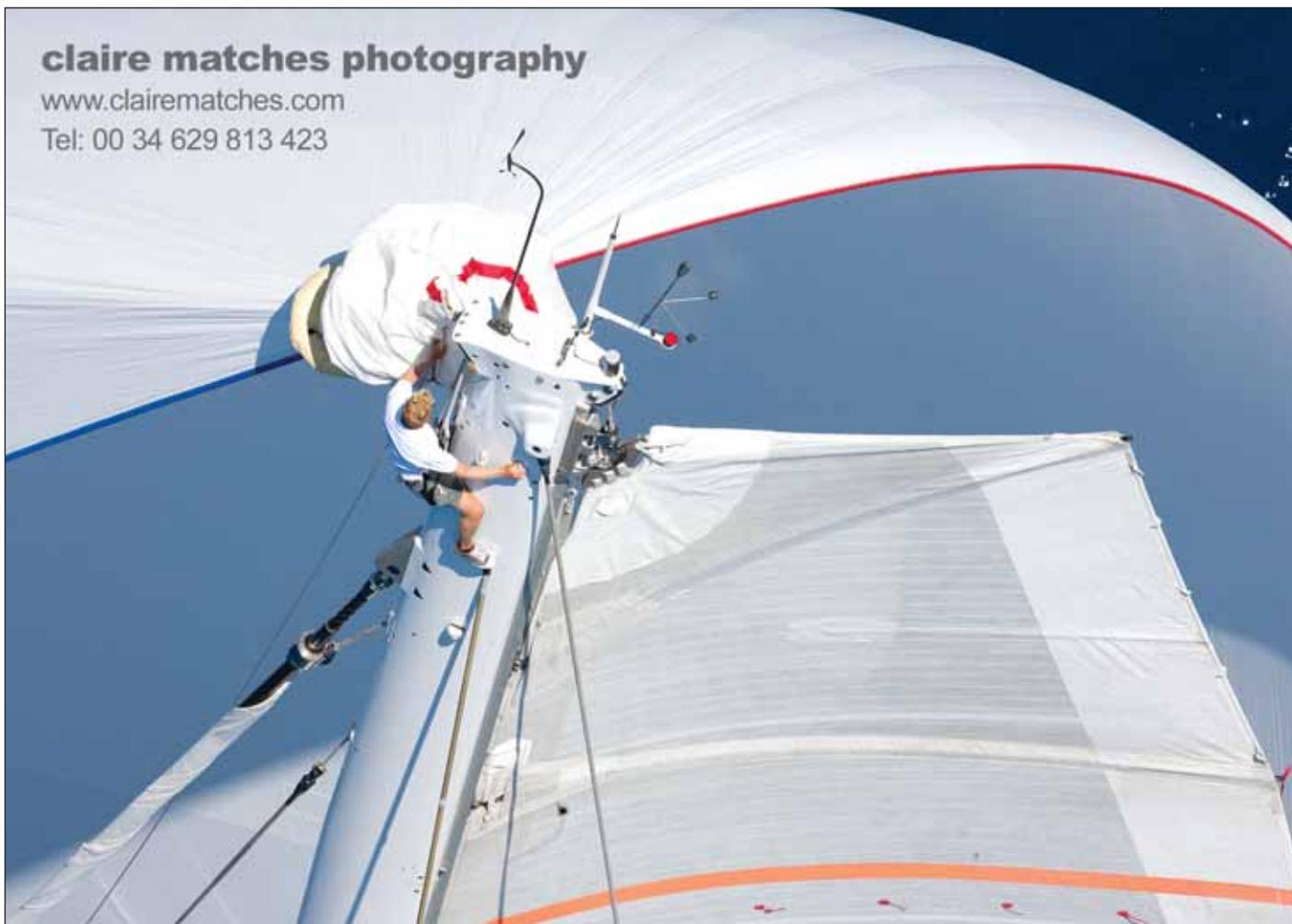
heart of this market, Palma is ideal”, he adds. “Most of the big yachts come here, and at **STP Shipyards Palma** there are excellent companies specialising in carpentry, metalwork and most of the services, all of which boast the most skilled professionals. It’s a perfect place to make industry contacts and there’s a constant flow of information, knowledge and news, because people come from all round the world. It’s the geographical centre of gravity of the Mediterranean and many logistical aspects are well covered. And on top of that, Mallorca is a beautiful Island to live on”, he points out.

Shaun Carkeek’s philosophy is ambitious and aims to innovate and influence the superyacht market: “The superyacht industry and the design of performance sailboats have up to now been largely separate. My goal is

**claire matches photography**

[www.clairematches.com](http://www.clairematches.com)

Tel: 00 34 629 813 423



Palma - Barcelona - Cartagena



**Techno Craft**

[info@technocraftsl.com](mailto:info@technocraftsl.com)  
[www.technocraftsl.com](http://www.technocraftsl.com)  
Palma de Mallorca  
+ 34 971 213 642

Custom Scaffold  
Yacht Containment Systems  
Fixtures and Fittings

estilo, el diseño y la tecnología punta, más allá del lujo y el confort típicos de una embarcación de este tamaño".

Frente al modelo tradicional en que los propietarios interesados en ambas facetas tenían por un lado un superyate para relajarse y un barco de regatas para competir.

Lo que ofrece **Carkeek Design Partners** es "el paquete completo: un superyate con todos sus servicios y comodidades y al mismo tiempo un barco dotado con la tecnología más puntera y los materiales más innovadores, diseñado para poder participar competitivamente en regatas y alcanzar grandes velocidades". Sin olvidar, por supuesto, envuelto con el diseño más moderno y sin perder nunca de vista la elegancia y el estilo en el acabado. En definitiva, "una fusión entre superyate y barco de competición en el que se integran armónicamente tecnología, lujo y estilo". En este sentido, advierte de que esta simbiosis no es tarea fácil. "No todos los diseñadores exitosos de barcos de competición están capacitados para hacer superyates, ni viceversa", asegura.

Para Shaun Carkeek, "la industria de los superyates está viviendo una profunda y emocionante transformación gracias a una nueva generación de diseñadores que están revolucionando la manera de pensar este tipo de embarcaciones". Aunque reconoce que "se trata de un sector conservador, que se mueve despacio", está convencido de que "cada vez más clientes se dan cuenta de todas las nuevas posibilidades que se abren" para este tipo de embarcaciones. "Nuestro objetivo es cambiar el enfoque o el lenguaje de los superyates, transmitir a los propietarios todo lo que se puede hacer en este campo gracias a la tecnología y las nuevas tendencias en arquitectura náutica". Actualmente Carkeek Design está desarrollando superyates hasta 90 metros, aún así el enfoque está entre 30 y 50 metros, donde las soluciones tecnológicas son más accesibles y bien comprobadas además de disponer de clientes potenciales.

### PRODUCIR GRANDES YATES EN MALLORCA

Cuenta, asimismo, que uno de sus proyectos de futuro es "producir grandes yates en Mallorca", una actividad que actualmente no se lleva a cabo, más allá de la construcción de pequeñas embarcaciones. En este sentido, enumera todos los requisitos que ya cumple la isla:

"La tecnología, la capacitación de los profesionales y las empresas, los precios razonables, los servicios, la privilegiada localización geográfica, el atractivo y el hecho de ser uno de los más importantes polos de este mercado", entre otras. "Todas las condiciones están, y debería ser posible poner las bases permanentes de una industria de este tipo. Solo haría falta tener la visión para hacerlo y mejorar algunas infraestructuras para, por ejemplo, facilitar el transporte de los barcos hasta el mar", opina.

Tras explicar que actualmente está "trabajando en varios proyectos inspirados en las Baleares", se muestra "convencido de que el mercado balear tiene el potencial de crecer en este nicho", remacha Shaun Carkeek.

to bring together the best of both worlds and draw on my 20 years of experience in the design of racing boats to serve customers who want something more when they commission a superyacht. We're talking about successful, ambitious and competitive people who appreciate style, design and cutting-edge technology, beyond the typical luxury and comfort of a boat of this size".

As opposed to the traditional model in which owners interested in both aspects would have a superyacht for relaxing and a race boat for competing.

What **Carkeek Design Partners** provides is "the complete package: a superyacht with all services and home comforts combined with a boat equipped with state-of-the-art racing technology and most advanced materials, designed to compete in races and reach high speeds". Not forgetting, of course, an extremely modern design without ever losing sight of elegance and style.

In short, "a fusion between superyacht and raceboat on which technology, luxury and style are harmoniously integrated". In this sense, he points out that this synergy is not easy. "Not all successful raceboat designers are capable of making superyachts, or vice versa", he says.

According to Shaun Carkeek, "the superyacht industry is undergoing a profound and exciting transformation thanks to a new generation of designers that are revolutionising the way we think about this type of craft". While acknowledging that "this is a conservative industry that moves slowly", he is convinced that "more and more customers are realising all the new possibilities which have been opened up" for this type of boat. "Our goal is to change the current thinking or language of superyachts: to transmit to owners everything that can be done in this field thanks to technology and new trends in naval architecture". Currently Carkeek Design is developing superyacht yachts up to 90m, although the focus is between 30m and 50m where technological solutions are readily available and well proven and the majority of clients exist.

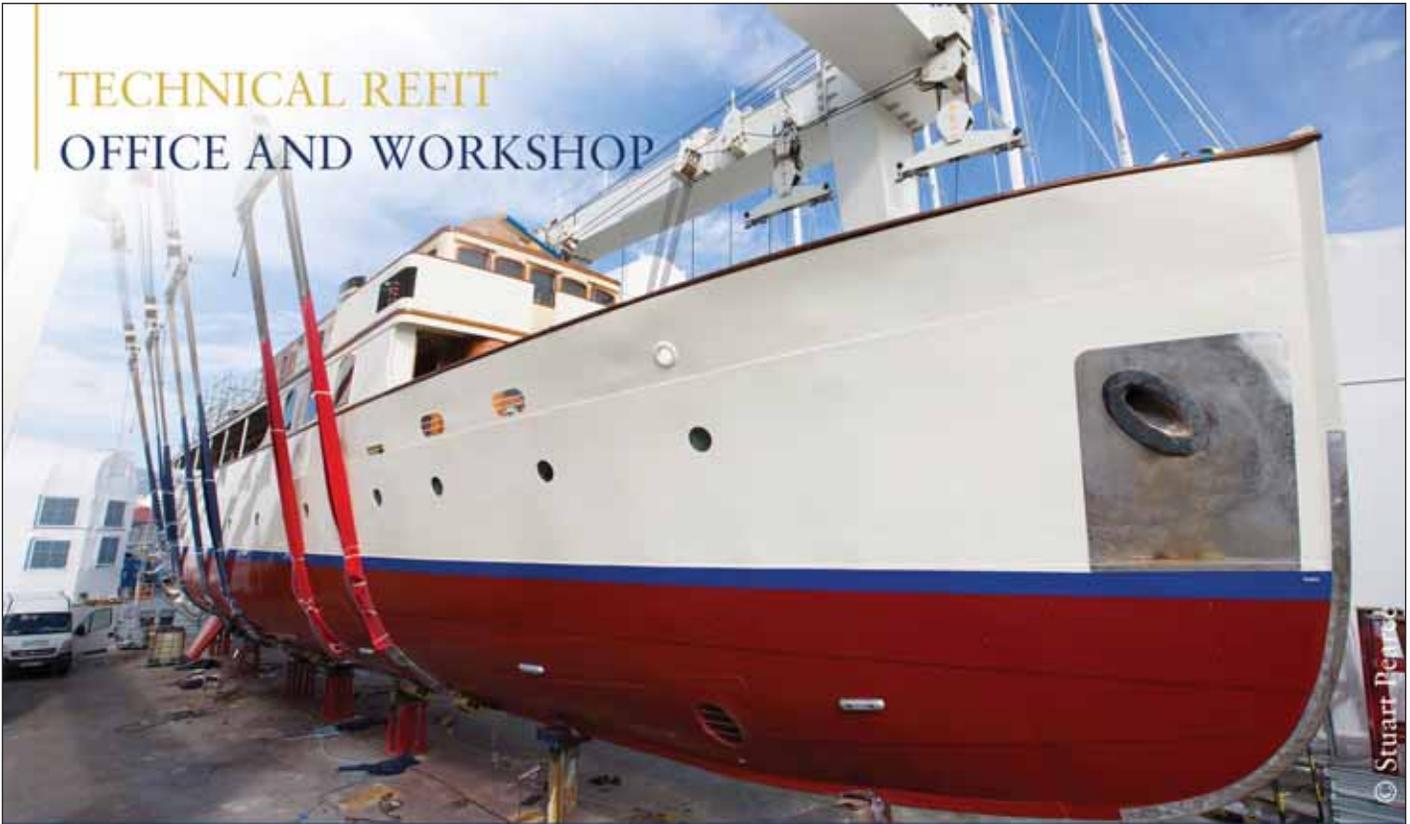
### PRODUCING LARGE YACHTS IN MAJORCA

He also highlights one of his future projects as "producing large yachts in Mallorca", an activity that isn't currently conducted on the island except for the construction of small boats. In this sense, he lists all the requirements that the island already meets:

"Technology, the expertise of professionals and companies, reasonable prices, services, the privileged geographical location, its attractions and being one of the most important hubs in this market", to name just a few. "All the conditions are here, so it should be possible to lay down the permanent foundations for an industry of this type. We only need to have the vision to do so and improve some infrastructures, for example, facilitating the transport of boats to the sea", he explains.

After adding that he is currently "working on several projects inspired by the Balearics", Shaun Carkeek says he is "convicted that the Balearic market has the potential to grow in this niche".

# TECHNICAL REFIT OFFICE AND WORKSHOP



Pendennis Palma Mallorca S.L.  
S.T.P Office, Edif. Espigón Exterior  
Oficina 5, Muelle Viejo s/n  
07012 Palma de Mallorca

T +34 971 714 006  
E palma@pendennis.com

WWW.PENDENNIS.COM

  
**PENDENNIS**  
PALMA

**D.N.C.**  
interiors

inspired innovations



Joinery

Finishing

Stone

Fabric

Design

visualise, create, maintain exclusive interiors

Contact: Dawn Allan 670 011 942 Email: [dnc@dncinteriors.com](mailto:dnc@dncinteriors.com)  /dncservices [www.dncinteriors.com](http://www.dncinteriors.com)



# Carpintería náutica en grandes yates, orfebrería marítima

TEXTO: BERNAT GARAU / FOTOS: ARCHIVO

**DENTRO DE LAS MÚLTIPLES VERTIENTES** que tiene el trabajo de fabricación, reparación y reforma de barcos, uno de los más fascinantes es sin duda el de la carpintería náutica. La madera ha sido durante siglos y siglos el material fundamental de embarcaciones de todos los tipos y tamaños. Su flotabilidad, su dureza, su flexibilidad y su disponibilidad lo convirtieron, desde la noche de los tiempos, en el material ideal para lanzarse a la mar. Aunque en la actualidad disponemos de modernos materiales como la fibra de vidrio y, mientras tanto, la madera escasea cada vez más debido a la sobreexplotación maderera a escala mundial, sigue siendo un material íntimamente ligado a la náutica.

En Mallorca, pervive la profesión ancestral de los 'mestres d'aixa' o carpinteros de ribera, artesanos que siguen construyendo, reparando y reformando embarcaciones tradicionales mallorquinas como los emblemáticos 'llaüts', que han surcado las aguas de la isla desde tiempos inmemoriales. Desde sus talleres en pequeños puertos y embarcaderos de toda la costa mallorquina, los 'mestres d'aixa' combinan técnicas y diseños que se han transmitido de generación en generación desde hace siglos con las tecnologías y materiales más modernos.

Por otro lado, Mallorca recibe frecuentemente la visita de barcos de

**YACHT CARPENTERS, THE GOLDSMITHS OF THE SEA.** Among the many aspects of boat building, refit and repair, undoubtedly one of the most fascinating is yacht carpentry. Wood has for many centuries been the core material of boats of all types and sizes. Since the dawn of time, its buoyancy, durability, flexibility and availability have made it the perfect material for use on the seas. Even though we now have access to modern materials such as fibreglass and although wood is increasingly scarce due to global deforestation, it remains a material closely linked to the yachting world.

In Mallorca, the ancient profession of *mestre d'aixa* (shipwright) is alive and kicking, with craftsmen who still build, repair and renovate traditional Mallorcan boats such as the iconic *llaüts*, which have been ploughing through the island's waters since time immemorial. From their workshops in small ports and on jetties along the Mallorcan coastline, the *mestres d'aixa* now combine cutting-edge technologies and materials with techniques and designs that have been passed down over the centuries from generation to generation.

What's more, Mallorca is frequently visited by vintage boats, true floating beauties whose vision transports us back to ancient times and makes our

época, verdaderas joyas flotantes cuya visión nos transporta a épocas remotas y hace volar nuestra imaginación. Los motivos que atraen a este tipo de barcos a nuestras costas son variados: la celebración de regatas exclusivas para este tipo de embarcaciones o la interesante tradición náutica de la isla son algunas de ellas. Pero además, muchos propietarios de barcos de época de todo el mundo eligen **STP Shipyard Palma** para realizar el mantenimiento, reformas o reparaciones de sus preciadas embarcaciones, conscientes de los excelentes profesionales y empresas con que cuenta el varadero.

“La carpintería con barcos antiguos es un trabajo muy delicado y fascinante, en el que hay que ser extremadamente respetuosos con el diseño original y al mismo tiempo satisfacer los gustos del dueño”, explica **David Rico**, restaurador de muebles e interiores de la empresa **Trappmann Consulting**, ubicada en STP y especializada en interiorismo náutico. Esta compañía fue ganadora en 2012 de un premio World Superyacht Award en la categoría de Best Refit.

Rico indica que “la madera es como el diamante, un material único que lo tiene todo: flotabilidad, durabilidad, ligereza, belleza, maleabilidad, etc.”, y como tal, “requiere de buenos profesionales que la conozcan bien y la sepan trabajar. No lo puede hacer cualquiera”, advierte. Peter Trappmann, dueño de la empresa, añade que “este material es muy apreciado, tanto para interiores como para exteriores”, ya que “tiene vida e historia, cada pieza es diferente y da una sensación muy cálida y acogedora”.

David Rico señala que existe un “amplio abanico de tipos de madera que se utilizan en náutica”. Entre las más solicitadas, destaca la teka, que es “muy resistente, bonita, de un color cálido y claro, especialmente apta para cubiertas”. El maple, no tan fuerte como la teka, también es muy apreciada. Asimismo, el roble es “una excelente madera, durísima y con una veta muy atractiva”, asegura. También destacan otras maderas como la de cerezo, la makassar, la mahogany o la wenge. Peter Trappmann, por su parte, indica que, “como en todo, también hay modas, y los gustos del cliente y sus preferencias en relación a los tipos de maderas más demandados van cambiando con los años”. Actualmente, señala, “el roble, la makkasar y el maple son algunas de las maderas más en boga”.

Por otro lado, Trappmann explica que la buena madera, que su empresa trae de Alemania y Valencia y siempre tiene en stock para poder satisfacer cualquier encargo en tiempo récord, es “difícil de encontrar y muy costosa”. Y es que la escasez de madera debido en gran medida a su sobreexplotación ha convertido a este material, antaño omnipresente tanto en el mundo náutico como en casi todos los ámbitos, en algo exclusivo y que denota clase y distinción. Del mismo modo, su encarecimiento y la aparición de nuevas técnicas y materiales combinables con la madera han cambiado radicalmente el mundo de la carpintería. “Por ejemplo, ya casi no se construyen muebles macizos de pura madera”, ilustra Rico. “En interiores, las maderas más nobles se suelen reservar para



*La madera es como el diamante, un material único que lo tiene todo: flotabilidad, durabilidad, ligereza, belleza, maleabilidad, etc. / Wood is like a diamond, a unique material that has everything: buoyancy, durability, lightness, beauty, malleability, and so on.*

imagination flow. The reasons that draw these boats to our shores are varied: the staging of exclusive regattas for these vessels or the island's fascinating nautical tradition are just a couple of them. What's more, many owners of vintage boats from around the globe choose **STP Shipyard Palma** for maintenance, refits or repairs to be carried out on their precious vessels, fully aware of the excellent professionals and companies working at the yard.

“Carpentry on vintage boats is a very delicate and fascinating craft, in which you have to be extremely respectful of the original design and at the same time satisfy the owner's tastes”, explains **David Rico**, restorer of furniture and interiors at **Trappmann Consulting**, a firm located at STP and specialised in yacht interiors. The company, in fact, was a winner at the 2012 World Superyacht Awards in the Best Refit category.

Rico explains that “wood is like a diamond, a unique material that has



everything: buoyancy, durability, lightness, beauty, malleability, and so on”, and as such “requires good professionals who know it well and know how to work with it. Not any old person can do it”, he points out. Peter Trappmann, owner of the company, adds that “this material is highly appreciated, both for interiors and exteriors, as it has life and history: each piece is different and it gives a very warm and cosy feeling”. David Rico says that there are a “whole host of woods used in yachting”. One of the most requested is teak, which is “very resistant, beautiful, warm and light-hued, making it particularly suitable for decks”, he highlights. Maple, not as strong as teak, is also greatly appreciated. Similarly, oak is “an excellent wood, very tough and with a very attractive grain”, he explains. He also highlights other woods such as cherry, ebony, mahogany and wenge. Peter Trappmann, meanwhile, indicates that “as with everything, there are trends and this means customer tastes or preferences with regard to the most popular types of wood change over the years”. He says that “oak, ebony and maple are currently some of the most fashionable woods”. He goes on to say that high-quality wood, which his company ships in from Germany and Valencia and is always in stock to fulfil any order in record time, is “difficult to find and very expensive”. This is because the shortage of wood, due largely to deforestation, has made this material, once ubiquitous both in the nautical world and in almost all fields of industry, something exclusive which denotes class and distinction. Similarly, its increased cost and the emergence of new techniques and materials that can be combined with wood have radically changed the world of yacht carpentry. “For example, almost no furniture these days is built entirely from solid wood”, Rico points out. “In interiors, hardwood is

**DECORERS**  
uniforms & yachts

**MALLORCA**  
T +34 971 282 056  
Calle Annibal, 25  
07003 Palma de Mallorca

**BARCELONA**  
T +34 932 29 493  
Calle Escar 3, Local 2  
08022 Port Moll, Barcelona

**ANTIBES**  
T +33 493 650 519  
7 Rue Honoré Frérot  
06600 Antibes France

uniforms.....



*En interiores, las maderas más nobles se suelen reservar para los revestimientos y acabados. / In interiors, hardwood is usually set aside for coverings and finishes.*

los revestimientos y acabados, mientras que para el interior de las piezas se usan otros materiales más asequibles”, indica. “Las piezas de madera maciza se usan fundamentalmente en exteriores, donde sus propiedades son necesarias para resistir los embates de la intemperie”.

Trappmann Consulting tiene una exclusiva y elegante línea de interiores en madera y otros materiales totalmente personalizados para cada cliente, con la fabricación de muebles a medida siguiendo las indicaciones del propietario del barco. También ofrece un completo servicio de diseño de interiores para aprovechar al máximo los espacios y dotar de elegancia y buen gusto los aposentos y zonas comunes de todo tipo de embarcaciones.

Peter Trappmann subraya la “importancia crucial” de que “los carpinteros sientan auténtica pasión por su trabajo y máximo respeto por la madera”. En este punto, Rico indica que esta profesión “está cambiando mucho debido a la innovación tecnológica constante”.

Sin embargo, tercia Trappmann, a pesar de los “avances espectaculares en maquinaria” que está experimentando el sector, “un buen carpintero debe tener muy integrados los fundamentos y las raíces artesanales de su profesión”. “Sobre todo en los trabajos más delicados, las técnicas artesanales siguen prevaleciendo”, asiente David Rico.

usually set aside for coverings and finishes, while other more affordable materials are used for insides”, he explains. “Solid wood is mainly used for exteriors, where its properties are required to withstand the ravages of the elements”.

Trappmann Consulting boasts an exclusive and elegant line of interiors in wood and other materials fully tailored to each client, with the construction of bespoke furniture according to each owner’s requirements. It also offers an end-to-end interior design service to maximise space and provide elegance and good taste to the living and night-time areas of all types of vessels.

Peter Trappmann underlines the “crucial importance” of “carpenters feeling true passion for their work and the utmost respect for wood”. On this point, Rico recalls that the profession “is changing a lot due to constant technological innovations”.

“However”, interjects Trappmann, “despite the spectacular advances in machinery that the industry is witnessing, good carpenters must always have the traditional roots and foundations of their trade well within their hearts”. “Especially in more delicate jobs, craft techniques continue to prevail”, agrees David Rico.

Modular Alarm, Monitoring and Control System

Aftersales

Service

Refit

Spare Parts

Since 1996 Böning has developed and delivered a wide range of monitoring, control, display and diagnosis systems for Highspeed Diesel engines, installed on more than 13.000 vessels by now.

24/7 Mallorca Service: +34 629 139 977 or +34 629 253 507

Böning Baleares S.L.U. · Avinguda de Gabriel Roca, 36 · 07014 Palma de Mallorca  
baleares@boening.com · www.boening.com · Office: +34 971 578 942

GERMANY BRAZIL ITALY CROATIA SPAIN USA

**BÖNING**  
SHIP AUTOMATION

**nautiel**  
service



*Temporary Protections*  
*Detailing and more*



- Post refit detailing
- Exterior cleaning
- Interior Disinfection & deodoration

Palma – Barcelona – Valencia  
Tel. 629 30 78 90  
[palma@nautiel.es](mailto:palma@nautiel.es)  
[www.nautiel.es](http://www.nautiel.es)

Entre el 28 de septiembre y el 1 de octubre 2016

## Mónaco Yacht Show 2016, la mayor expo mundial de superyates y megayates

**EL SALÓN NÁUTICO DE MÓNACO (MÓNACO YACHT SHOW)** abrirá de nuevo sus puertas el 28 de septiembre. Se trata de la mayor exposición mundial de superyates y megayates, con capacidad para 115 embarcaciones de 25 a 100 metros de eslora.

En él se dan cita fabricantes, astilleros, empresas de servicios de alto standing, así como federaciones y asociaciones náuticas.

Más de 580 empresas expositoras y socios participan anualmente en el MYS. Entre ellas figuran las compañías líderes en el mundo de los yates de lujo. Es una cita muy especial de apenas cinco días en la que se congrega la élite. Allí estarán presentes los constructores y astilleros más prestigiosos, los mejores arquitectos navales y diseñadores, y las grandes empresas fabricantes de yates más importantes del planeta.

En la pasada edición, la feria atrajo a 34.000 visitantes profesionales y participaron 510 expositores de 41 nacionalidades. Casi 300 personas cuidan de que todo esté a punto. Esto incluye el montaje de los stands, 120 azafatas, conductores, agentes de seguridad, personal de mantenimiento, ajustadores, servicio de mantenimiento y proveedores de servicios. Es un súper salón al más alto nivel. El pasado año se presentaron 40 nuevos yates en primicia mundial.

**MONACO YACHT SHOW 2016, THE WORLD'S LARGEST SUPERYACHT EXHIBITION.** The Monaco Yacht Show is reopening its doors on 28 September, the world's largest superyacht exhibition which will be showcasing up to 115 boats from 25 to 100 metres in length.

The event brings together manufacturers, shipyards, high-end service companies and yachting federations.

More than 580 companies and partners exhibit at MYS each year, which include leading companies from the world of luxury yachts. It's a very special event held over just five days, proving to be a must-visit rendezvous for the elite. The world's most prestigious yacht builders and shipyards will be there, as will the very best naval architects / designers and major yacht manufacturing companies.

The show last year attracted 34,000 trade visitors, with 510 exhibitors from 41 countries taking part. Almost 300 people make sure that everything is in shipshape condition, including stand builders, 120 hostesses, drivers, security guards, maintenance personnel, fitters and service providers. MYS is a top-notch show at the very highest level and last year forty new yachts had their world premiere there.

It is a unique boat show where excellence and luxury prevail, the only



Es un salón náutico singular donde prima la excelencia. Es la única ocasión que se da a nivel mundial durante el año para descubrir todo lo que rodea el mundo de los megayates. El espectáculo tiene además el privilegio de beneficiarse del reconocimiento y el apoyo de **SAS el Príncipe Alberto II de Mónaco**.

Situado en el emblemático Puerto Hércules del Principado desde 1991, la MYS es el único lugar para admirar, visitar y comprar, en un mismo emplazamiento, alrededor de 120 extraordinarios superyates construidos por los astilleros más respetados del mundo.

#### LIMUSINAS

Durante las últimas ediciones, mientras que los ojos y los deseos de los visitantes estaban clavados en la exposición de los superyates en Puerto Hércules, un espectáculo muy diferente tenía lugar en las calles del Principado: un magnífico desfile de limusinas de prestigio transportando clientes VIP del espectáculo, entre los MYS y los hoteles de lujo del Principado.

Como consecuencia lógica de la presencia de estas marcas de automóvi-

*En él se dan cita fabricantes, astilleros, empresas de servicios de alto standing, así como federaciones y asociaciones náuticas. / The event brings together manufacturers, shipyards, high-end service companies and yachting federations.*

time in the year when professionals from all around the world can discover everything that revolves around the superyacht world. The show also has the privilege of benefitting from the recognition and support of **HSH Prince Albert II of Monaco**.

Staged since 1991 at the emblematic Port Hércules in the Principality, MYS is the only single-site place to admire, visit or buy around 120 extraordinary superyachts built by the world's most renowned 5 shipyards.

#### LIMOUSINES

In more recent years, while visitors' eyes and desires have still been firmly fixed on the superyacht exhibition at Port Hércules, a very different show has been taking place on the streets of Monaco: a magnificent parade of high-end limousines ferrying VIP clients from the show to the luxury hotels in the Principality.



*Durante todo el tiempo que dura el MYS en el puerto no cabe prácticamente ni un alfiler. / The port is packed to overflowing for the duration of MYS.*

les en el MYS y su deseo expreso de estar asociadas al Salón, los organizadores lanzarán este año un nuevo espacio de exposición dedicado exclusivamente a los vehículos de alta calidad.

Instalado en Quai Rainier III en Puerto Hércules junto a los más grandes yates se habilitará una zona de exposición específica de coches en exhibición, disponibles para su compra o para realizar una prueba de conducción en el corazón de la ciudad.

As a logical consequence of the presence of these cars at MYS, and a desire for them to be associated with the show, this year the organisers will be opening a new space dedicated exclusively to luxury vehicles.

On Quai Rainier III in Port Hércules, and right next to the larger yachts, there will be a specific exhibition space for cars, available for purchase or for a test drive in the heart of the city.

## STP SHIPYARD PALMA Y MARINA IBIZA, NUEVA UBICACIÓN Y NUEVO STAND. VISÍTENOS!

Quad Antoine 1º A - Stand QAA56. Pida su entrada en [marketing2@group-ipm.com](mailto:marketing2@group-ipm.com)



## STP SHIPYARD PALMA AND MARINA IBIZA, NEW LOCATION & NEW STAND. COME TO VISIT US!

Quad Antoine 1º A - Stand QAA56. Ask for free passes in [marketing2@group-ipm.com](mailto:marketing2@group-ipm.com)

Hettie Greenen, capitana del Rainbow Warrior III

A los 14 años empezó a navegar y a los 15 ya tenía la certeza de que quería pasar su vida en el mar. Su nombre es Hettie Greenen y es capitana del Rainbow Warrior III, buque "insignia" de la organización ecologista Greenpeace, que entró en STP Shipyard Palma en la primera semana de julio para hacer algunas reparaciones en varadero.

**“No podemos criticar las malas prácticas si nosotros no respetamos al máximo las reglas”**

TEXTO: JUAN ANTONIO FUSTER / FOTOS: JEFF TAN Y TF

**EL TERCER RAINBOW WARRIOR** es el primero de la saga construido desde cero a la medida de las necesidades marcadas por Greenpeace. La construcción del buque, con casco de acero y superestructura de cubierta de aluminio, se completó en Alemania (Astillero Fassmer) en octubre de 2011, con un coste de 23 millones de Euros. Los fondos para su construcción se obtuvieron gracias a las aportaciones de unos tres millones de patrocinadores, vinculados a Greenpeace.

Es el tercer barco de Greenpeace que lleva este nombre y es un homenaje a los dos barcos anteriores que han surcado los mares como un "Guerrero del Arcoíris" y que han escrito los grandes hitos de la historia de la organización.

**HETTIE GEENEN, CAPTAIN ON RAINBOW WARRIOR III.** "We can't criticise malpractice if we don't fully respect the rules ourselves". At the age 14, she started sailing and by the age of 15 she was already sure that she wanted to spend her life at sea. Her name is **Hettie Geenen** and she is the captain on Rainbow Warrior III, the flagship of environmental activist group Greenpeace, which entered STP Shipyard Palma in the first week of July to undergo some repairs.

The third Rainbow Warrior is the first of the dynasty specifically built to suit the needs set out by Greenpeace. The construction of the ship, with a steel hull and bridgedeck superstructure from aluminium, was completed in Germany (Fassmer Shipyard) in October 2011, at a cost of 23



*La capitana Hettie Greenen, enrolada en barcos de Greenpeace desde 1999, nos atendió en su cabina durante su estancia en STP Shipyard Palma. / First mate Hettie Greenen, who has served on Greenpeace ships since 1999, welcomed us to her cabin during her stay at STP Shipyard Palma.*

El barco moto velero de 57.92m de eslora utiliza la energía eólica gracias a una jarcia muy peculiar, con dos mástiles en forma de triángulo que aguantan hasta cinco velas. Sus dos botavaras van ancladas sobre pivotes cubierta, tipo trinqueta de un velero "cutter". Su sala de máquinas incorpora un motor Caterpillar Marine Diesel engine 1.425HP, combinado con un propulsor híbrido eléctrico.

**Hettie Greenen**, hoy capitana oficial pero enrolada en barcos de Greenpeace desde 1999, nos comenta que tienen planeado permanecer unos doce días más en **STP Shipyard Palma** para dirigirse posteriormente a Malta.

"Durante estos últimos meses hemos estado navegando en aguas de Corea del Sur, donde Greenpeace realizó una campaña medioambiental. Posteriormente hemos atravesado el Canal de Suez para entrar en

million euros. The funds for her construction were raised thanks to contributions from some three million sponsors linked to Greenpeace. She is the third Greenpeace ship of this name and a tribute to the two previous ships that ploughed through the seas like true "Rainbow Warriors", marking major milestones in the organisation's history. The 57.92-metre motor-assisted sailing vessel uses wind power thanks to a truly unique twin A-frame mast system that can carry up to five sails. Her two booms are anchored on deck pivots, just like staysail booms on a cutter. Meanwhile, her engine room sports a Carterpillar diesel engine 1.425 HP, couple with an electric hybrid drive.

**Hettie Geenen**, now captain after having served on Greenpeace ships since 1999, says that they plan to stay a further twelve days at **STP Shipyard Palma** and then head off to Malta.



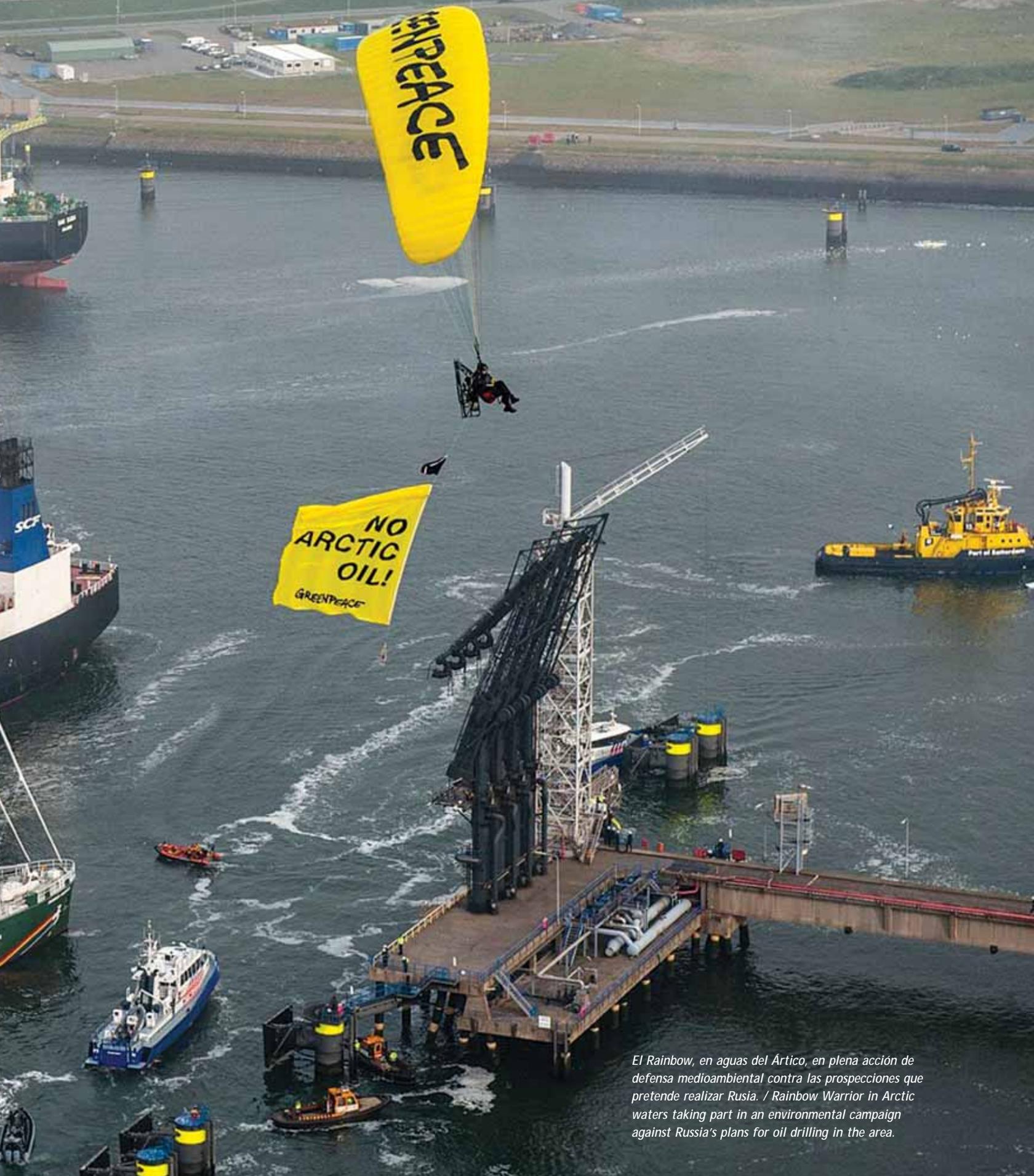
Mediterráneo. El plan era poder recalar en el varadero de STP en Palma, aproximadamente 3 semanas y media y después ir a Malta”.

**¿Qué opinión le merecen las instalaciones y los servicios de STP?**

“Inmejorable. Aquí en Palma hay excelentes profesionales que facilitan muchísimo el trabajo. En las instalaciones de STP trabajan grandes

“In the past few months, we’ve been sailing in South Korean waters, where Greenpeace was carrying out an environmental campaign. We then crossed the Suez Canal to enter the Mediterranean. The plan is to spend about 3 and a half weeks at STP in Palma, and then sail off to Malta”, explains Hettie.

**What do you think about the STP facilities and services?**



*El Rainbow, en aguas del Ártico, en plena acción de defensa medioambiental contra las prospecciones que pretende realizar Rusia. / Rainbow Warrior in Arctic waters taking part in an environmental campaign against Russia's plans for oil drilling in the area.*

empresas y profesionales del sector y no tengo más que palabras de elogio para ellos. Este uno de los pocos lugares del mundo (4/5) donde podemos encontrar la maquinaria necesaria para hacer algunas de nuestras reparaciones en la jarcia. Sólo en STP hay 3 de estas máquinas".  
¿Qué tipo de trabajos le están haciendo al buque?

"Unbeatable. Here in Palma there are excellent professionals who make work so much easier. Major companies and expert yachting professionals work at STP and I have nothing but praise for them. It's one of the few places (4/5) in the world where we can find the equipment needed to do some of our repairs in the rigging. Only at STP Palma are there 3

“En general, debido a nuestra específica Clase de Navegación **DNV-GL Class** (Germanischer Lloyd, que incluye el Pasaporte Verde), tenemos un plan muy exigente de mantenimiento que responde a un protocolo internacional de máximo respeto medioambiental. No podemos criticar las malas prácticas medioambientales si nosotros mismos no respetamos al máximo las reglas. Ello nos obliga a seguir un protocolo de mantenimiento escrupuloso y muy estricto. Este barco se terminó de construir hace cinco años, en 2011. Después de cinco años estamos obligados a realizar los trabajos de mantenimiento pre establecidos. Ahora mismo estamos sustituyendo los perfiles de los enrolladores de las velas. También estamos renovando los terminales de la jarcia y revisando los winches. Asimismo estamos reacondicionando los dos generadores Caterpillar que llevamos a bordo y realizando muchos otros trabajos de “refit” que, aquí en Palma, podemos hacer con facilidad y sin mayores problemas”.

#### ¿Vienen cada año a Palma para hacer el mantenimiento?

“No. No es posible. Esta es la segunda vez que venimos a STP. Depende del plan de navegación y de las campañas de Greenpeace. Aunque Palma es un gran sitio para trabajar, solemos hacer los trabajos de mantenimiento en función de la zona en donde estemos navegando. Una vez concluidas las reparaciones en STP, nuestro plan es dirigirnos a Malta para revisar los ejes. Nuestra específica Clase de Navegación **DNV-GL Class** obliga a sacar para revisión el eje del motor cada cinco años. Es una práctica normal para todos los barcos que navegan en esta Clase específica. Este trabajo sólo lo podemos hacer en dique seco. Así que, cumplimos estrictamente los que marca el protocolo de seguridad y lo que dicen nuestros ingenieros que se debe hacer. Después navegaremos, (ya dentro de nuestra campaña sobre Clima y Energía), hacia aguas de Líbano y a continuación nos dirigiremos hacia Marruecos, (Casablanca y Marrakesh) donde tendrá lugar la **Cumbre internacional sobre el Cambio Climático**, a principios de noviembre”.

La holandesa **Hettie Greenen** es un ejemplo de cordialidad, franqueza y profesionalidad. Es literalmente feliz de poder hacer el trabajo que hace y nos acompaña en la visita a la cubierta del buque y su puente de mando. Se trata de un puesto de mando, realmente muy avanzado con respecto a la proa, que dispone de toda la tecnología para poder gobernar este barco de más de 800 toneladas y casi 60 metros de eslora, pero desde el que apenas se ven las velas, ni la cubierta en toda su dimensión.

“Realmente -comenta **Hettie**- la primera vez que entré en este puente de mando me pregunté lo mismo que estás tú pensando ahora ¿cómo es posible gobernar el barco navegando a vela desde esta posición tan avanzada? La verdad es que la práctica te demuestra que dos personas en el puesto de mando

of these powerful machines. For us this is an important guarantee”.

#### What type of work are you having done to the ship?

“On the whole, because of our specific Class Vessel Register (Germanischer Lloyd, which includes the Green Passport), we have a very demanding maintenance plan that responds to an international protocol with maximum environmental respect. We can't criticise environmental malpractice if we don't fully respect the rules ourselves. This forces us to follow a very strict and scrupulous maintenance protocol. This ship was completed five years ago, back in 2011. After five years we are obliged to carry out pre-established maintenance work. Actually we are changing the foils and re-heading the rods. We're also inspecting the winches. In addition to all this, we're having the Caterpillar generators overhauled and lots of other refit works done, which here in Palma, we can do easily and without any major problems”.

#### Do you come to Palma every year for maintenance?

“No, it's not possible. This is the second time that we've come to STP. It all depends on the sailing plan and the Greenpeace campaigns. Although Palma is a great place to work, we usually have maintenance work done in

the area where we happen to be sailing. Once the repairs at STP have been completed, our plan is to go to Malta to have the axes checked over. Our specific DNV-GL Class which requires for our 5yearly class survey to pull the shaft. This is normal practice for every ship sailing under class. So, basically, we strictly comply with the safety protocol and with what our engineers say needs doing. Then we plan to sail, (as part of our campaign about climate and energy), in Lebanese waters and after that we'll go to Casablanca and Marrakesh where it will be the COP 22, the climate change conference, early November.”

Dutch-born **Hettie Geenen** is an example of cordiality, openness and professionalism. She is truly happy to do the work she does, which is apparent as she accompanies us on a tour



around the deck of the bridge This is a really forward-placed bridge with respect to the bow and has all the technology to run this ship weighing more than 800 tons and measuring almost 60 metres, but from which you can barely see the sails or the entirety of the deck.

**Hettie** explains, “the first time I walked into this bridge, I asked myself the same thing you are you thinking right now: how can you sail the boat from such a forward position? In the end, practice shows you that two people in the bridge are more than enough to do so. Virtually everything is interconnected and computerised. Once you have trimmed the sails, the ship sails beautifully by herself on autopilot. And when we



son más que suficientes para gobernarlo. Prácticamente todo está interconectado e informatizado. Una vez que se han trimado las velas, el barco navega estupendamente solo con el piloto automático. Y cuando utilizamos el e-drive se agradece muchísimo lo silencioso que resulta en comparación con buques de la misma eslora propulsados a motor”.

#### UN BARCO MODÉLICO

La nave tiene la capacidad de transportar y lanzar lanchas neumáticas en condiciones meteorológicas muy difíciles, con olas de hasta 3,5 metros. También cuenta con un centro de aterrizaje de helicópteros. Este buque oceánico, que recorre literalmente el planeta y que convierte a sus tripulantes en ciudadanos del mundo, está equipado con lo último en navegación electrónica, y equipo de comunicaciones. Fue construido para satisfacer las demandas ambientales más estrictas. El barco ofrece una plataforma funcional para campañas en el mar y en

*En la foto de Jeff Tan puede apreciarse el interesante plano vélico del Rainbow Warrior. / In this photo by Jeff Tan you can see Rainbow Warrior's interesting sail plan.*

need to use the e-drive, you really appreciate how quiet it is compared with motor-powered ships of the same length”.

#### AN EXEMPLARY BOAT

The ship has the capacity to carry and launch RIBs in very difficult weather conditions, in waves of up to 3.5 metres. She also has a helicopter landing pad.

This ocean-going vessel, which literally travels the globe and turns her crew into world citizens, is fitted with the latest in electronic navigation and communications equipment.

She was built to meet strict environmental demands.

los puertos. Puede ser desplegado en operaciones de campaña en todo el mundo en todas las zonas climáticas y se utiliza para la realización de actividades de investigación.

The ship provides a functional platform for campaigns at sea and in harbours. She can be deployed on campaign operations worldwide in all climate zones and is also used for conducting research activities.



Las velas se controlan desde cubierta a través de esta consola. / The sails are controlled from the deck via this console.

#### ESPECIFICACIONES TÉCNICAS

**Puerto de matrícula:** Ámsterdam, Países Bajos.

**Tipo de buque:** Velero motorizado con cubierta para aterrizaje de helicóptero.

**Clase:** DNV-GL (Det Norske Veritas) - Germanischer Lloyd, incluye el Pasaporte Verde.

**Eslora total:** 57,92 m.

**Manga:** 11,30 m.

**Calado (máx.):** 5,15 m.

**Calado aéreo:** 54,25 m.

**Desplazamiento:** 855 toneladas.

**Aparejo:** 2 mástiles en A con 5 velas.

**Longitud del mástil:** más de 50 m.

**Superficie total de las velas:** 1.290 m<sup>2</sup>.

**Velocidad máx. a vela:** 15 nudos.

**Autonomía:** 4.500 millas náuticas.

**Plazas:** 32 personas.

**Motorización:** Marine Diesel engine 1.425HP Caterpillar acoplado a un Sistema híbrido de propulsión eléctrica. El motor diésel se utiliza para condiciones de mal tiempo y ofrece una velocidad de 11 nudos. El sistema de propulsión eléctrica permite una velocidad de 7 nudos con sólo 300 KW.

#### Credenciales ecológicas:

Casco diseñado para incrementar eficiencia energética.

Mástil y velas optimizados para navegación eólica.

Tratamiento de los gases de escape, minimizando las emisiones.

Tratamiento biológico de las aguas negras y grises.

Pintura ecológica para el casco.

Sistema de llenado y de ventilación para el combustible y los aceites para prevenir derrames.

#### SPECIFICATIONS

**Port of registration:** Amsterdam, Netherlands.

**Type of vessel:** Motor-sail yacht with helicopter landing deck.

**Class:** DNV-GL (Det Norske Veritas-Germanischer Lloyd), notations include Green Passport.

**Length overall:** 57.92 m.

**Beam:** 11.30 m.

**Draught (max):** 5.15 m.

**Air draft:** 54.25 m.

**Gross tonnage:** 855 Tn.

**Sailing rig:** Two A-frame masts with five sails.

**Mast height:** More than 50 m.

**Total sail area:** 1,290 m<sup>2</sup>.

**Top speed under sail:** 15 knots.

**Range:** 4,500 nautical miles.

**Accommodation:** 32 persons.

**Engines:** Marine Diesel engine 1. 425KW Caterpillar. The diesel engine is used in poor weather conditions and delivers a speed of 11 knots. The electric drive system delivers a speed of 7 knots at only 300 KW.

#### Eco-credentials:

Hull designed to increase energy efficiency.

Masts and sails optimised for wind-powered sailing.

Exhaust gas treatment, minimising emissions.

Biological treatment of sewage and grey water.

Environmentally-friendly hull paint system.

Central filling and venting system for fuel and oils to prevent spills.



**Marina Palma**  
CUARENTENA

**UN AMARRE ÚNICO EN EL CENTRO DE PALMA**  
**A UNIQUE MOORING IN THE CENTER OF PALMA DE MALLORCA**



BE ONE OF US  
[www.group-ipm.com](http://www.group-ipm.com)

[www.marinapalma.com](http://www.marinapalma.com)    
t. +34 971 454 395 - [info@marinapalma.com](mailto:info@marinapalma.com)



El primer barco británico construido, en la década de 1930, para la regla de la Clase J

En STP Shipyard Palma, el desfile de barcos emblemáticos y auténticas celebridades flotantes es constante. Sus excelentes instalaciones, así como los magníficos profesionales y empresas punteras con que cuenta, hacen del varadero toda una referencia en el mantenimiento y reparación de los buques más singulares y exclusivos.

## El Shamrock V se pone a punto en STP para la Copa América

TEXTO: LALO / FOTOS: ARCHIVO Y JEROME KELAGOPIAN

ACTUALMENTE, STP TIENE UN HUÉSPED muy especial. Se trata nada menos que del *Shamrock V*, el primer barco británico construido, allá por 1930, para la regla de la Clase J. "La iniciativa corrió a cargo de sir **Thomas Lipton**, el propietario de Lipton Tea, quien encargó la construcción del *Shamrock V* con el objetivo de que participara en la Copa América", señala su patrón **Nick Ryan**, quien explica que, 86 años después, el buque está en STP desde el pasado mes de abril para someterse a una serie de mejoras de cara a participar precisamente en la próxima Copa América, que tendrá lugar en Bermudas durante la próxima primavera. Cabe destacar que será la primera vez que la embarcación participa en esta señalada regata desde hace décadas, aunque acudió al certamen como homenajeada en 2003.

SHAMROCK V BEING FINE-TUNED AT STP FOR THE AMERICA'S CUP.

STP is right now playing host to a very special guest. She is no less than *Shamrock V*, the first British boat built back in 1930 to the J-Class rule. "The initiative was undertaken by Sir **Thomas Lipton**, owner of Lipton Tea, who commissioned the construction of *Shamrock V* in order to participate in the America's Cup", says her captain **Nick Ryan**, who explains that the yacht has been at STP since April to undergo a series of improvements precisely to race again, 86 years on, in the America's Cup being held in Bermuda next spring. This will be the first time that the boat has taken part in this prestigious regatta for many decades, although she did attend the event as an honouree in 2003.



*Sir Thomas Lipton, el propietario de Lipton Tea, encargó la construcción con el objetivo de participar en la Copa América. / Sir Thomas Lipton, owner of Lipton Tea, commissioned the construction in order to participate in the America's Cup.*

Y es que el *Shamrock V* es todo un clásico, de los más pequeños de la Clase J y con una estructura fundamentalmente de madera, concretamente de caoba, con entarimado de tecla en cubierta y quilla de lastre de plomo.

Con una eslora de 36,58 metros y un calado de 4,75 metros, "tiene menos estabilidad y es más vulnerable que otros barcos de su clase, lo cual proporciona un plus de diversión y emoción a la hora de regatear", explica Ryan.

Alcanza una velocidad máxima de 11 nudos y cuenta con dos motores diesel de 250 hp. Fue construido por Camper & Nicholson en Gosport (Reino Unido), firma que también construyó en esa misma época otras embarcaciones míticas de la Clase J, como el *Endeavour* o el *Velsheda*. Se trata de los tres únicos yates originales de esta clase que aún se conservan de los diez diseñados entre 1930 y 1937 para competir en la Copa América (seis en Estados Unidos y cuatro en Reino Unido).

A lo largo de su dilatada existencia, el *Shamrock V* ha pasado por muchos avatares y diferentes dueños. Incluso perdió su nombre original durante medio siglo, desde que el senador y gigante editorial italiano **Mario Crespi** lo comprara en 1933, rebautizándolo como *Quadrifoglio*. El buque mantuvo este nombre hasta 1985, cuando la empresa Lipton Tea lo adquirió y lo donó al Museo de Yates de Newport (Rhode Island). Tres años después, la respetada

And *Shamrock V* is a true classic. The smallest of the J-Class, she sports a mainly wooden (mahogany, to be precise) structure, with a planked deck and lead ballast keel. What's more, she can reach a top speed of 11 knots and boasts twin 250 hp diesel engines.

With a length of 36.58 metres and a draft of 4.75 metres, "she has less stability and is more vulnerable than other boats in her class, which gives an added bonus of thrills and spills when racing", says Ryan.

*Shamrock V* was built by Camper & Nicholson in Gosport (UK), a firm that in the same era also constructed other mythical J-Class boats, such as *Endeavour* and *Velsheda*. Together they are the three original yachts in this class out of the ten designed between 1930 and 1937 to compete in the America's Cup (six in the United States and four in the UK).

Throughout her long existence, *Shamrock V* has gone through many ups-and-downs and has experienced several different owners. She even lost her original name for half a century, after the Italian senator and publishing mogul **Mario Crespi** bought her in 1933, rechristening the yacht *Quadrifoglio*. This name was kept until 1985, when the company Lipton Tea bought the vessel and donated it to the Museum of Yachting in Newport (Rhode Island). Three years later, the highly-renowned classic



*Para las regatas la tripulación asciende a 27 personas, marineros muy expertos y capaces de llevar a cabo el trabajo súper especializado que requiere un barco clásico. / For racing the crew goes up to twenty-seven people, who are very skilled sailors capable of performing the extremely specialised work required by a classic boat.*

restauradora de yates clásicos **Elizabeth Meyers** supervisó un ambicioso *refit* del buque a cargo de la empresa de carpintería náutica Narragansett Shipwrights, en Rhode Island. Durante los trabajos, se retiraron las superestructuras agregadas por Crespi para devolver al *Shamrock V* su línea de corte y su perfil de cubierta originales.

En 2001 se produjo un reencuentro histórico entre los tres barcos más emblemáticos de la Clase J, el *Shamrock V*, el *Endeavour* y el *Velsheda*, en aguas británicas. Fue en la Copa Lymington, el primer certamen de la Clase J celebrado en el Reino Unido en 65 años.

"Es un barco que necesita mucho trabajo para su puesta a punto, además de profesionales y empresas muy cualificados, con amplia experiencia y conocimientos específicos para trabajar con este tipo de embarcaciones. Por eso hemos optado por STP, porque cuenta todos con estos requisitos", señala Ryan. La tripulación fija del *Shamrock V*, formada por nueve personas, "nunca para, siempre estamos trabajando en su mantenimiento", comenta el capitán, quien explica que para las regatas la tripulación asciende a 27 personas. "Se trata de marineros muy expertos y capaces de llevar a cabo el trabajo súper especializado que requiere un barco clásico de estas características".

"La seguridad y el respeto al *Shamrock V* es lo primero a bordo, y la tripulación va recibiendo una formación específica para trabajar en el barco, que podríamos denominar *Shamrock training*", ilustra Ryan. "Que el barco esté en perfectas condiciones no es por arte de magia, es el resultado de mucho trabajo", destaca.

Desde el punto de vista personal, Ryan muestra su satisfacción por trabajar como patrón en un barco tan singular. "Como hombre de mar que soy, para mí es todo un privilegio, un honor y una enorme responsabilidad ser el máximo encargado de que el *Shamrock V* pase a su próximo patrón en perfectas condiciones".

yacht restorer **Elizabeth Meyers** oversaw an ambitious *refit* of the boat by Narragansett Shipwrights, also based in Rhode Island. During the works, the superstructures added by Crespi were removed to return the original shear lines and deck profile to *Shamrock V*.

In 2001, there was a historic meet on British waters between the three most emblematic J-Class boats, *Shamrock V*, *Endeavour* and *Velsheda*. This was at the Lymington Cup Regatta, the first J-Class event held in the UK in sixty-five years.

"She's a boat who calls for a lot of work for her fine-tuning, as well as highly-qualified professionals and companies with extensive experience and specific expertise of working with such craft. That's why we opted for STP, because it has all these requirements", explains Ryan.

The full-time crew of *Shamrock V*, formed by nine people, "never stops, and we're always working on her upkeep", the captain comments, adding that for racing "the crew goes up to twenty-seven people, who are very skilled sailors capable of performing the extremely specialised work required by a classic boat of these characteristics".

"Safety and respect for *Shamrock V* are paramount on board, and the crew regularly receives specific training to work on the boat, which we like to call *Shamrock Training*", highlights Ryan. "The fact that the boat is in perfect condition is no fluke; it's the result of hard work", he points out. From a personal point of view, Ryan is very pleased to work as the captain on such a unique boat. "Being a seafarer, for me it's a privilege, an honour and a huge responsibility to be the person ultimately in charge of *Shamrock V* being handed over to her next captain in perfect condition", he concludes.



# RIALTO LIVING

*Your lifestyle store in Palma*

RIALTO LIVING, C/ SANT FELIU 3, PALMA DE MALLORCA. TEL 971 71 33 31. WWW.RIALTOLIVING.COM  
COME AND SEE US, WE ARE OPEN MONDAY - SATURDAY 10.00 - 20.30



## El Salón Náutico de Palma superó los 35 mil visitantes

**EL XXXIII SALÓN NÁUTICO INTERNACIONAL** de Palma y la IV edición del "Palma SuperYacht Show" superaron los 35.000 visitantes. El salón ha contado con 220 expositores, 3.500 marcas, 170 embarcaciones, de las cuales 65 fueron mega yates de hasta 50 metros de eslora. Para su preparación se generaron unos 300 empleos.

El 95% de los expositores presentes en el Salón fueron profesionales relacionados directamente con el sector de la náutica de recreo.

Por otra parte, Palma Superyacht Show, dedicado a brokers y a la presentación de embarcaciones destinadas a chárter, aumentó este año un 20%. Hasta 65 embarcaciones de más de 24 metros de eslora y de segunda mano participaron en esta edición. Algunos de estos mega-yates habían cruzado el Atlántico para acudir a la cita náutica.

**BOAT SHOW PALMA DRAWS IN OVER 35,000 VISITORS.** The 23rd International Boat Show Palma and the fourth edition of Palma Superyacht Show drew in over 35,000 visitors this year. The show featured 220 exhibitors, 3,500 brands and 170 boats, of which 65 were superyachts up to fifty metres in length. What's more, around 300 jobs were created just to prepare and stage the event.

In addition, 95% of the exhibitors present at the show were professionals directly related to the yachting industry.

Meanwhile, Palma Superyacht Show, which is designed especially for brokerage and charter vessels, grew by 20% this year. Up to 65 yachts over 24 metres in length were showcased at this year's edition. Some of these superyachts had even crossed the Atlantic to attend the event.



“La exposición de superyates tiene mucho éxito y genera un gran interés, de hecho, hemos tenido que decir que no a algunas embarcaciones pues no teníamos más plazas”, señaló el senior broker de Fraser Yachts, **Giulio Riggio**.

En cuanto al público, cabe señalar un perfil más especializado en el sector náutico en comparación con otros años, de un target más compatible a la feria, muy técnico y muy profesional.

En concreto, los visitantes pudieron disfrutar de 5.500 metros de exposición en los que además de pasear entre barcos también encontrarán una oferta gastronómica de lo más variada -como las tapas de la estrella Michelin **Marc Fosh**- y 220 stands con gran variedad de artículos.

El sector náutico factura en las islas unos 400 millones de euros al año y genera unos 3.000 empleos, según destacó el conseller de Trabajo, **Iago Negueruela**, durante la presentación del XXXIII Salón Náutico Internacional de Palma. Eso explica la importancia que, según el representante del Govern, se ha dado a este evento para además ayudar a impulsar una actividad empresarial que se señala como prioritaria.

“The superyacht exhibition was very successful and created a lot of buzz; in fact, we had to say no to some boats because we had no more places available”, said the Fraser Yachts senior broker **Giulio Riggio**.

As for the show-goers, there was definitely a more industry-specific profile than in other years, in keeping with the technical and professional target audience.

Visitors were able to enjoy 5,500 square metres of exhibition space, which in addition to the gleaming yachts also boasted a wealth of culinary offerings, such as tapas from Michelin-star chef **Marc Fosh**, and 220 stands with a host of different items on display.

The yachting industry in the islands turns over approximately 400 million euros per year and creates about 3,000 jobs, highlighted the Balearic Minister of Employment, **Iago Negueruela**, during the presentation of the 23rd International Boat Show Palma. This explains the importance which has been given to this event, as the Minister explained, in order to further boost an industry that has been earmarked as priority.



## El nuevo Swan 50 elige Palma para su mundial de 2017

**PALMA ACOGERÁ EN EL MES DE SEPTIEMBRE de 2017**  
la primera Copa de las Naciones de la clase ClubSwan 50, el último barco de regatas creado por el prestigioso astillero finlandés Nautor Swan. Así lo anunció el presidente de la nueva clase,

**NEW SWAN 50 CHOOSES PALMA FOR ITS 2017 NATIONS CUP.** Palma will host in September 2017 the first ever ClubSwan 50 Nations Cup, dedicated to the latest race boat created by the prestigious Finnish shipyard Nautor Swan. This was announced

Jochen Schüemann, en la puesta de largo de este velero que pretende convertirse en el monotipo de referencia de los armadores más exigentes del circuito mediterráneo.

Los organizadores de la prueba, que recibirá el nombre de I Nations Cup, esperan contar con al menos diez barcos y garantizan un espectáculo de «máximo nivel».

El ClubSwan 50, diseñado por Juan Kouyoumdjian, es un velero de 15,25 metros de eslora (más botolón) por 4,20 de manga. Su calado es de 3,35 metros y su desplazamiento de 8.500 kilogramos. Puede izar 428 metros cuadrados de vela en su aparejo de un solo mástil y se caracteriza por tener la proa ligeramente invertida, lo que lo hace distinto del resto de hermanos de la familia Swan y de otros diseños de regata de alta gama, con los que sin embargo coincide en su cubierta despejada y en la ausencia de elementos superfluos. Su puesta de largo, y la de su circuito, coincide con el 50 aniversario del astillero.

Una vez más, Swan ha sabido aunar el lujo con las prestaciones de los barcos «pura sangre» en el ClubSwan 50. El enorme éxito de diseños como el Swan 45, que se mantiene muy competitivo tanto en regatas de monotipos como de la fórmula ORC a pesar de los años, presagia una larga vida a esta nueva clase recién nacida, a bordo de la que se espera compitan algunos de los mejores regatistas del planeta.

Además de la Copa de las Naciones, que vendrá a ser su campeonato del mundo, el ClubSwan 50 contará con un circuito propio compuesto por las regatas PalmaVela (Palma), Giraglia (San Remo), Copa del Rey (Palma), Palermo-Montecarlo y Les Voiles de Saint Tropez.

by the president of the new class, Jochen Schüemann, at the presentation of this sailboat that aims to become the must-have one-design for the most demanding owners on the Mediterranean circuit.

The organisers of the event, which will be called the 1st Nations Cup, expect to welcome at least ten boats and are guaranteeing a regatta of the "highest level".

The ClubSwan 50, designed by Juan Kouyoumdjian, is a 15.25-metre sailboat (excluding bowsprit) with a 4.2-metre beam. The vessel has a draught of 3.35 metres and a weight of 8,500 kilograms. She can hoist 428 square metres of sail on her single-mast rig and is characterised by a slightly inverted bow, which makes her different from her Swan sister ships and other high-performance racing designs, although she does resemble them when it comes to her flush deck and absence of superfluous elements. The launch of the boat and the regatta coincides with the shipyard's 50th anniversary.

Again, Swan has successfully blended luxury with the performance of a thoroughbred boat on the new ClubSwan 50. The huge success of models such as the Swan 45, which remains very competitive in both one-design races and the ORC formula (despite its age) points towards a long life for this new-born class, on board which some of the best sailors in the world are expected to compete.

Besides the Nations Cup, which will become its world championship, the ClubSwan 50 will have its own circuit composed of PalmaVela (Palma), Giraglia (San Remo), the Copa del Rey (Palma), the Palermo-Montecarlo regatta and Les Voiles de Saint Tropez.

**SPECIALISING IN QUALITY SIGNAGE**  
**FOR YACHTS AND NAUTICAL BUSINESSES**  
**WORLDWIDE.**

**ORCA SIGNS**

**ORCA SIGNS**

**(+34) 971 694 231 | (+34) 677 804 458**  
**info@orca-signs.com | www.orca-signs.com**



## XX Superyacht Cup Palma, una regata para recordar

TEXTO: DANIELLE / FOTOS: CLAIRE MATCHES

**LA SUPERYACHT CUP PALMA**, una cita favorita consagrada en el que participan armadores y regatistas por igual, no sólo se ha convertido en el segundo mayor acontecimiento en el calendario de regatas de superyates, sino que también es la regata de mayor duración de su tipo en Europa.

Un emocionante evento de cuatro días, que aúna de manera soberbia diversión con una feroz competición en el refugio para superyates más

**PALMA'S 20TH SUPERYACHT CUP: A REGATTA TO REMEMBER.** The annual Superyacht Cup, a firm favourite with owners and sailors alike, has not only become the second-biggest event on the superyacht sailing calendar, but is also the longest running regatta of its kind in Europe.

An exciting four-day event which superbly merges fun times with fierce racing in the Mediterranean's most popular superyacht haunt, pretty Palma de Mallorca. This island is not only famous for its sweltering hot



popular del Mediterráneo, la bonita Palma de Mallorca. Esta isla no sólo es famosa por sus días de calor sofocante, sino también por su hermosa bahía que, debido a su topografía única, permite la entrada de una gozosa brisa de mar consistente.

Esta crucial XX edición, que se celebró del 22 al 25 de junio, contó con una lista de inscritos tan sumamente variada como siempre. La formación de este año incluyó del velero de 24 metros "*Stay Calm*", un crucero de alto rendimiento con pedigrí de carreras (como "*Nikata*", que ganó la Swan Cup de Porto Cervo en 2014) a la goleta tradicional de 60 metros aparejada con velas latinas "*Germania Nova*", el gigante de la flota y una réplica auténtica de la goleta clásica de regatas de 1908 "*Germania*".

Con cruceros de altura y veleros tecnológicos de alta velocidad como el nuevo "*Unfurled*" de 45 metros, botado en medio de mucha fanfarria y que ya conoce la victoria (no sólo se proclamó vencedor en St. Barths

days but also for its beautiful bay, which due to its unique topography delivers a blissfully consistent sea breeze.

This momentous 20<sup>th</sup> edition, which ran from 22 to 25 June, saw an entry list as wildly varied as ever. This year's line-up ranged from the 24-metre *Stay Calm*, a high-performance cruiser with racing pedigree (as *Nikata* she won the Porto Cervo Swan Cup in 2014) to the 60-metre traditional gaff-rigged schooner *Germania Nova*, the giant of the fleet and a true replica of the classic 1908 racing schooner *Germania*.

With offshore racers and high-tech flyers like the new 45m *Unfurled*, launched amid much fanfare and *already* a winner (she not only claimed first in the St. Barths Bucket, but also won both the World Superyacht Award in the Sailing Yacht 45m and above category and the 2016 Sailing Yacht of the Year award), and the award-winning and record-breaking 45-metre *Mari Cha III* (known to have slammed speeds in

Bucket, sino que también ha ganado el World Superyacht Award en la categoría de yates de vela a partir de 45 metros y el 2016 Sailing Yacht of the Year Award), y el premiado "*Mari Cha III*" de 45 metros (conocido por haber superado velocidades superiores a 30 nudos), la competencia fue dura y apretada este año. Por otra parte, la mayoría de los yates participantes se jactaban de representar a los nombres grandes de la navegación a bordo.

De jefazos de la Copa América a campeones olímpicos, la élite de los campeonatos mundiales se hizo cargo de los impresionantes participantes. El "*Salperton*", de 45 metros, contó con dos medallistas de oro en el equipo: Ian Walker, ganador de la Volvo Ocean Race, y la consumada Shirley Robertson.

El velero rompedor de récords "*Mari Cha III*" fue navegado con mano dura bajo la guía experta de otra leyenda de las carreras, el aclamado timonel Mike Sanderson (ganador de la Volvo Ocean Race 2005-6). El holandés Bouwe Bekking, otro veterano de la Volvo, completó el equipo de vela con conocimientos sobre el escurridizo Wally "*Saudade*", de 45 metros.

Los espectadores y adversarios por igual fueron agasajados con cuatro

excess of 30 knots), competition was tough and tight this year.

Moreover, most partaking yachts boasted some of the biggest names in sailing on board.

From America's Cup supremos to Olympic champions, stunning entries were handled by the world's racing elite. The 45-metre *Salperton* had two gold medallists on the team: Volvo Ocean Race winner Ian Walker, and the accomplished Shirley Robertson.

The record-breaking *Mari Cha III* was sailed hard under the expert guidance of yet another racing legend, the acclaimed helmsman Mike Sanderson (2005-6 Volvo Ocean Race winner).

Dutchman Bouwe Bekking, another Volvo veteran, complemented the sail-savvy team on the slippery 45-metre Wally *Saudade*.

Spectators and adversaries alike were treated to four newly-launched boats. The aforementioned *Unfurled*, the 39m *Atalante* (who recently won the World Superyacht Award in the category Sailing Yachts 30m to 39.99m) and the 32m *Southern Wind Sea Wave*. This lean, lightweight racer won three out of three races, during the Rolex Capri International Regatta. Newest boat on the block was the 27m *Firebird*.



La tripulación del "Win Win", exultante tras conseguir la victoria en esta espectacular regata de superyates. / The crew of Win Win, ecstatic after securing victory at this spectacular superyacht regatta.



## MORE THAN A MARINA, IT'S A WAY OF LIFE



PRIVILEGED LOCATION ENJOY IBIZA MODERN FACILITIES MEDITERRANEAN LIGHT INNOVATIVE MOORINGS COMFORT FIVE STAR MARINE SERVICES EXCLUSIVE SPECIALLY EQUIPPED FOR SUPERYACHTS RELAXED ATMOSPHERE SHOPPING & DINING HOT SPOT MAGIC NIGHTS LIO CLUB CABARET SMILES TRADE ZONE FASHION DESTINATION PERSONAL CARE NICE SUNSETS SHUTTLE FOR CLIENTS PRIVACY PROFESSIONAL NAUTICAL SERVICES UNFORGETTABLE MOMENTS FULL CONCIERGE SERVICE ALL DREAMS COME TRUE



MARINA IBIZA  
SETTING SAIL FOR EXCELLENCE

[info@marinaibiza.com](mailto:info@marinaibiza.com)  

 **BLUE STAR MARINA** ★★★★★  
[www.marinaibiza.com](http://www.marinaibiza.com)

barcos botados recientemente. El antes mencionado *"Unfurled"*, el *"Atalante"* de 30 metros (que ganó recientemente el World Superyacht Award en la categoría de veleros de 30 m a 39,99 m) y el Southern Wind *"Sea Wave"* de 32 metros. Este esbelto y ligero crucero ganó tres de tres mangas durante la Rolex Capri International Regatta. El barco más nuevo del grupo fue el *"Firebird"*, de 27 metros.

La práctica mereció la pena para los regatistas bien entrenados en este Oyster recién botado, pues se proclamaron segundos en la categoría C. Los aficionados de la vela clásica y los amantes de las cosas increíblemente bellas acudieron a un escenario que robó todo el protagonismo y un evento épico incluso antes de haber comenzado la competición. Para coincidir con esta XX edición, a las tres goletas *vintage* que competían este año, *"Mariette"*, *"Germania Nova"* y *"Naema"*, se les unieron otras cinco bellas goletas para participar en el Big Class Day Sail. Piense en yates emblemáticos como el elegante y atemporal *"Shenandoah"* de 54 metros, simplemente uno de los más famosos y sorprendente des todos los clásicos a flote, o el precioso *"Moonbeam IV"*.

La potente flota de veintidós embarcaciones navegó por rutas costeras muy tácticas, con los rivales luchando por los carriles y los oficiales de seguridad velando especialmente porque todos los yates pelearon duro por destacar en esta ambiciosa competición. Con los 22 competidores divididos en cuatro categorías, la competición fue ajustada y dio lugar a reñidas luchas entre barcos a mucha velocidad.

El último día de competición fue más *light*, pero sin perder emoción, lo que redondeó a la perfección tres días de apasionantes regatas. El día de la decisión se remató con una animada ceremonia de entrega de premios. Cientos de contentos armadores, amigos, capitanes y tripulantes animaron a los regatistas sonrientes de los nueve equipos ganadores, que irrumpieron en turnos en el escenario de la Superyacht Cup. Después de tres días de acción trepidante, fue el *"Win Win"* de 33 metros quien se adjudicó la victoria absoluta este año. El *"P2"*, con tres balas a su nombre, fue el ganador indiscutible de la clase B. En la clase D, el reluciente *"Mariette of 1915"*, diseñado por Herreshoff, fue quien, también con una puntuación perfecta de los tres primeros, consiguió hacerse con el título. En la clase C, el adorable *"Tempus Fugit"* emergió victorioso. No fue tarea fácil, ya que se enfrentaba a un corredor regular: el *"Ganesha"* de casco gris y el ridículamente rápido *"Sojana"* de 35 metros. Este rápido barco registró una de las velocidades más altas a lo largo de más de tres días de regatas, con la friolera de 17,98 nudos. Como era de esperar, el participante habitual y de alto perfil *"Sojana"* terminó por alzarse con el tercer puesto.

#### ACTIVIDADES SOCIALES

La creciente tensión y los reñidos duelos tácticos en el campo de regatas se complementaron con un programa social lleno de diversión que dio





*Impresionante asimétrico de proa que hace volar al "Win Win", un yate de 32 metros de última generación. / Impressive gennaker that thrusts along Win Win, a cutting-edge 32-metre yacht.*

Practice paid off for the well-trained sailors on this freshly launched Oyster, as they claimed second in class C.

Classic sailing fans and lovers of things unbelievably beautiful were treated to a show-stealing scene and positively epic event even before racing had started. To coincide with this 20<sup>th</sup> edition, the three vintage schooners competing this year - **Mariette**, **Germania Nova** and **Naema** - were joined by five other gorgeous classic schooners to take part in the Big Class Day Sail.

Think iconic yachts like the timelessly classy 54m **Shenandoah**, simply one of the most famous and striking of all the classics afloat, or the lovely **Moonbeam IV**.

The twenty two-strong fleet sailed three highly tactical coastal courses that had rivals fighting for lanes and the safety officers extra watchful as all yachts sailed hard to edge out the ambitious competition. With all 22 competitors divided across four classes, racing was close and saw fast boats fighting tight battles.

The final race day saw lighter conditions yet exciting sailing, which perfectly rounded off three days of rip-roaring regatta action. Decision day was topped off with a spirited prize-giving ceremony. Hundreds of happy owners, friends, captains and crewmembers cheered on the grinning sailors of the nine winning teams who took it in turns to storm the Superyacht Cup stage. After three days of hair-raising action, it was the 33-metre **Win Win** who claimed overall victory this year. **P2**, with three bullets to her name, was the undisputed winner in Class B. In classic Class D it was the gleaming Herreshoff-designed **Mariette of 1915** who, also with a perfect score of three firsts, championed. In Class C, the lovely **Tempus Fugit** proved victorious. No mean feat as she was up against a regular racer: the grey-hulled **Ganessa**, and the ridiculously fast 35m **Sojana**. This rapid boat recorded one of the highest speeds over the regatta's three days of racing, a whopping 17.98 knots.

Unsurprisingly, the high-profile regular Sojana ended up clinching third.

comienzo con el cóctel de bienvenida la noche del miércoles.

Por otra parte, la organizadora del evento, **Kate Branagh**, se enorgulleció de anunciar que a partir de esta edición 2016 forman parte del programa Clean Regattas, uniéndose así a la carrera para recuperar la salud del océano. Esto convierte a la SYC en una de las más de 800 regatas que se han agrupado para unir y movilizar a los regatistas ofreciendo apoyo y recursos ecológicos para ayudar a conservar y proteger nuestros océanos. Piense en la reducción del uso de papel y de plástico desechable, así como en utilizar bicicletas para ir y volver del Regatta Village.

La SYC también presentó un cheque de 11.000 € a la organización benéfica mallorquina **Joves Navegants**, que opera desde hace tiempo. Iniciada por un entusiasta grupo de regatistas, la fundación se dedica a los niños con pocos recursos de la isla a través de la práctica de la vela.

## SOCIAL ACTIVITIES

Mounting tension and hard-fought tactical duels on the race course were complemented by a fun-filled social programme, which kicked off with Wednesday's Welcome Cocktail evening.

Moreover, from this 2016 edition, event organiser **Kate Branagh** was proud to announce that they were part of the Clean Regattas programme, joining the race to restore ocean health. This makes the SYC one of more than 800 regattas that have teamed up to unite and mobilise sailors by offering support and eco-friendly resources to help conserve and protect our oceans. Think reducing the use of paper and disposable plastic as well as riding bikes to get to and from the Regatta Village.

The SYC also presented a cheque of 11,000 to the long-running local charity **Joves Navegants**. Initiated by an enthusiastic group of sailors,



*Los veleros clásicos siempre aportan elegancia y cultura náutica a la Superyachts Cup Palma. / Classic sailboats always bring elegance and maritime culture to the Superyacht Cup Palma.*

La donación del año pasado permitió a ocho jóvenes que se encuentran en un programa de recuperación de la drogodependencia hacerse a la mar en el hermoso "**Galaxie**", de 21 metros, involucrándose en todo, desde el mantenimiento del barco y la preparación de las velas a todo tipo de maniobras emocionantes en el mar. Sin duda, a la contribución de este año se le dará un uso igual de bueno.

La organizadora del evento **Kate Branagh** comentó: "Estamos muy orgullosos de haber celebrado este 20º aniversario de la Superyacht Cup. El evento se ha convertido en uno de los acontecimientos más destacados del calendario de regatas de superyates y hemos estado encantados de recibir a algunos espectaculares yates nuevos en la regata de este año, al igual que a muchos de los participantes y patrocinadores anteriores que nos han apoyado durante los últimos veinte años".

the foundation reaches out to the island's underprivileged boys and girls through the practice of sailing. Last year's donation enabled eight young adults, who are in a drug dependency recovery programme, to set sail on the beautiful 21-metre **Galaxie**: getting involved with everything from boat maintenance and sail preparation to all sorts of exciting manoeuvres at sea. No doubt, this year's contribution will be put to equally good use.

Event organiser **Kate Branagh** commented: "We are very proud to have celebrated this 20th anniversary of the Superyacht Cup. The event has grown into one of the highlights of the superyacht racing calendar and we have been delighted to welcome some spectacular new yachts to the regatta this year, as well as many previous participants and sponsors who have supported us over the past twenty years".

The best  
nautical services  
in order to  
enjoy sailing.



PALMA · ALCUDIA · MAHON · IBIZA · LA SAVINA

Just ready to enjoy while sailing.

We offer all the attentions for your boat: a special location and also the most thorough and professional services related to repairs and maintenance.



**Ports de Balears**



[www.portsdebalears.com](http://www.portsdebalears.com)

Autoritat Portuària de Balears



Lanchas, helicópteros y barcos de salvamento, siempre a punto para cualquier emergencia

## Salvamento Marítimo vela por nuestra seguridad en el mar

TEXTO: BERNAT GARAU / FOTOS: ARCHIVO

**NAVEGAR EN BALEARES ES NAVEGAR SEGURO.** De ello se encarga las 24 horas de los 365 días del año el equipo de Salvamento Marítimo en las Islas. A escala nacional, sólo durante el primer semestre del año, este organismo ha coordinado el rescate, asistencia o búsqueda de 5.691 personas en un total de 2.117 actuaciones marítimas.

**MARITIME RESCUE ENSURES OUR SAFETY AT SEA.** Sailing around the Balearics means safety at sea, ensured 24/7/365 by the Maritime Rescue team in the Islands. Nationwide, only during the first half of the year, this agency coordinated the search, rescue or assistance of 5,691 people in a total of 2,117 maritime operations.



Ello significa que Salvamento Marítimo presta auxilio cada día a 31 personas en aguas españolas, donde lleva a cabo una media de 11 actuaciones diarias.

Las principales labores que lleva a cabo este organismo son, además, de proteger la vida humana en el mar, luchar contra la contaminación marina y controlar el tráfico marítimo.

Para ello, cuenta en todo el territorio nacional con 73 unidades marítimas de diferentes características, equipadas para dar respuesta a todo tipo de emergencia que pudiera surgir en el medio marino. Estas embarcaciones están apoyadas, asimismo, por una buena dotación de medios aéreos.

En concreto, 11 helicópteros equipados para llevar a cabo labores de salvamento y de reconocimiento aéreo y 3 aviones para localización de naufragos y embarcaciones y para detectar vertidos en el medio marino. Además, el organismo dispone de los mejores equipos de intervención en

This means that Maritime Rescue provides assistance to 31 people every day in Spanish waters, performing an average of 11 operations per day. The main tasks carried out by this agency are protecting human life at sea, combatting marine pollution and controlling maritime traffic.

It has 73 marine units with different characteristics across Spain, equipped to respond to all types of emergencies that may arise in the marine environment. These vessels are also supported by an effective fleet of aviation assets.

Specifically, there are 11 helicopters equipped to carry out rescue operations and aerial reconnaissance and 3 planes for locating survivors and troubled boats and detecting spills in the marine environment. What's more, the agency has top-class equipment for tackling pollution and carrying out underwater operations.

In Balearic waters, Maritime Rescue takes care of a total area of 28

materia de lucha contra la contaminación y actuación subacuática. En aguas baleares, Salvamento Marítimo tiene asignada una zona de competencia total de 28.000 millas, que están controladas en todo momento por el Centro de Coordinación de Salvamento de Palma. Entre su dotación técnica, destaca el buque *Marta Mata*, un remolcador con un eslora de 39,7 metros y una potencia de 5.092 CV. Es capaz de dar remolque a grandes buques, con capacidad operativa para intervenir en grandes siniestros (incendios, contaminación, salvamento, etc.). Está en todo momento alistado para actuar en la mar, navegando o en espera de prestar servicios. El centro de coordinación de Salvamento Marítimo en las islas también

thousand square miles, which are controlled at all times by the Rescue Coordination Centre in Palma.

A stand-out vessel in its technical fleet is *Marta Mata*, a tug with a length of 39.7 metres and a 5,092 hp engine. She is capable of towing large ships, with operational capacity to intervene in major disasters (fires, pollution, sea rescue, etc.). At all times the ship is prepared to act at sea, either underway or on call to provide services.

The Coordination Centre for the islands also has six maritime rescue vessels (3 in Mallorca, 2 in Menorca and 1 in Ibiza). Of these, four are 20 metres long and two are 15 metres long. Their main features are high speed (they can top 30 knots), great manoeuvrability and shallow draft, which makes them well



cuenta con 6 embarcaciones salvamares (3 en Mallorca, 2 en Menorca y 1 en Ibiza). De ellas, 4 son de 20 metros de eslora y 2 de 15 metros. Sus principales características son su alta velocidad (pueden alcanzar los 30 nudos), su gran maniobrabilidad y su poco calado, lo que las hace muy apropiadas para actuar en circunstancias que requieren una gran rapidez de respuesta. Construidas en aluminio y con borda baja, son adecuadas para recoger náufragos del agua, además de dar remolques y asistencias. Su rapidez y versatilidad hacen que participen en la mayoría de las emergencias atendidas por Salvamento Marítimo, ya sea resolviendo directamente la emergencia o como apoyo a otros medios de intervención.

suited to act in circumstances calling for a rapid response. Built in aluminium and with a low freeboard, they are suitable for rescuing people from the water, as well as towing other boats and providing assistance. Their speed and versatility mean that they take part in most of the emergencies attended by Maritime Rescue, either directly dealing with the emergency or supporting other response teams. In addition, two vessels operated by Red Cross volunteers provide support to Maritime Rescue if necessary. In summer, the fleet also takes on a 31-metre patrol vessel and the rescue boat *Caliope*. As for air support, the Palma base has a Helimer 201 helicopter with capacity for 12 passengers.

NO PASSION  
WITHOUT RISK ...

... LEAVE THE RISK TO US.



**PANTAENIUS**  
Yacht Insurance

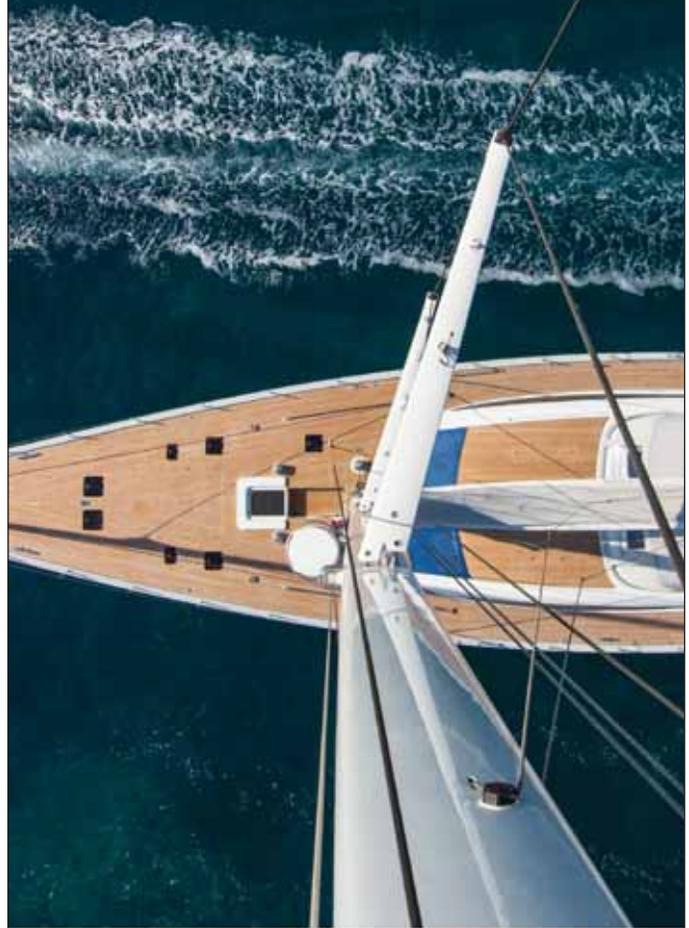
Palma de Mallorca - Phone +34 971 70 86 70

PANTAENIUS.COM/PASSION

Germany - Great Britain\* - Monaco - Denmark  
Austria - Spain - Sweden - USA\*\* - Australia

\*Pantenius UK Limited is authorized and regulated by the Financial Conduct Authority (Authorised No.320648)  
\*\*Pantenius America LLC is a licensed insurance agent licensed in all 50 states. It is an independent corporation (incorporated under the laws of New York) and is a separate and distinct entity from any entity of the Pantenius Group.

WORLDWIDE  
IS OUR LOCAL...



Pinmar Supply gives you access to all the key marine brands at competitive prices, with unrivalled in-house knowledge and expertise. We will be there for you - anytime, anywhere.

- Worldwide Delivery
- Watersports & Toys
- Deck Supplies
- Part Sourcing
- Interiors & Lighting
- Galley
- Bridge
- Safety Equipment
- Paints & Varnishes
- Engine Room
- Uniforms
- Chandlery

**PINMAR**  
SUPPLY

THE SOURCE FOR ALL THINGS YACHT

sales@pinmarsupply.com tel +34 971 711 728

[www.pinmarsupply.com](http://www.pinmarsupply.com)

Asimismo, dos embarcaciones gestionadas por voluntarios de la Cruz Roja prestan apoyo a Salvamento Marítimo en caso de ser necesario. Además, en verano se suma a la flota una patrullera de 31 metros y una embarcación Guardamar Caliope.

En cuanto a medios aéreos, la base de Palma tiene a su disposición un helicóptero Helimer 201 con capacidad para 12 pasajeros.

### SEA HELP

En cualquier caso, aunque la navegación en aguas baleares tiene la garantía de seguridad de Salvamento Marítimo, quienes quieran un servicio extra para incidencias menores tienen a su disposición servicios privados como Sea-Help.

Según explica **Francesc Josep Melià**, patrón de la entidad, "Sea-Help no es un servicio de salvamento ni de lucha contra incendios", aclara, ya que estas eventualidades las cubre Salvamento Marítimo.

Su "servicio de asistencia en la mar incluye el remolque al puerto más cercano, la liberación de la hélice y del ancla, ayuda para el arranque en caso de falta de batería y transporte de combustible o de personal", siendo las actuaciones más comunes las derivadas provocadas por "baja batería, el ancla enganchada al fondo y la pérdida de la hélice".

Para tener acceso a estos servicios, se paga una cuota anual que varía en función de la eslora. Con objeto de dar respuesta a estas situaciones, la compañía dispone de dos embarcaciones semirrígidas de 250 hp situadas respectivamente en el sur y en el norte de la isla, con dos tripulaciones con titulación profesional.

"Nuestros socios disponen de una aplicación para teléfono que manda a todos los patrones un SMS con la situación de la embarcación", explica Melià. "El patrón que se encuentra más cerca se pondrá en contacto con la embarcación y en un tiempo máximo de dos horas estará en el lugar para proceder a la actuación necesaria", por la que no se cobrará ningún coste adicional a la cuota anual.

Las embarcaciones que no sean socios pueden llamar por teléfono al número gratuito **800 112 00 112** y se les atenderá, aunque el servicio tendrá un coste.

### PREVENCIÓN

Sea como sea, aunque tengamos a nuestra disposición todos los medios técnicos y humanos necesarios para hacer frente a una emergencia, la mejor noticia será no tener que comprobarlo nunca. Para ello, Salvamento Marítimo hace hincapié en la importancia de tomarse en serio todas las medidas de prevención y asegurarnos de zarpar perfectamente preparados para enfrentarnos a cualquier contratiempo.

En primer lugar, debemos revisar el estado de la embarcación, probar el timón y los niveles de batería y combustible, así como las transmisiones, los sistemas de achique y los equipos de seguridad, como bengalas y chalecos.



### SEA-HELP

Although safety is guaranteed when sailing in Balearic waters thanks to Maritime Rescue, anyone wanting an extra service for minor incidents can turn to private services such as Sea-Help.

As company manager **Francesc Josep Melià** explains, "Sea-Help is not a rescue or fire-fighting service, as these eventualities are covered by Maritime Rescue".

He continues, "our assistance at sea service includes towing boats to the nearest port, releasing the propeller and anchor, jump starting the boat battery and transporting fuel or personnel", adding that the most com-



*El incendio en el buque "Sorrento", en aguas próximas a Sa Dragonera, puso a prueba todos los recursos técnicos y humanos de salvamento marítimo. / A fire on the boat Sorrento just off the island of Sa Dragonera put all the technical and human resources of Maritime Rescue to the test.*

mon problems are caused by "low battery, the anchor being caught on the seabed or a missing propeller".

To access these services, members pay an annual fee that varies depending on the length of their boat. In order to respond to these situations, the company has two 250 hp RIBs, one stationed in the south of the island and one in the north, with two professionally-qualified crews on hand.

"Our members have access to an app that sends all skippers an SMS with the boat's position", says Melià. "The closest skipper gets in touch with the boat and within a maximum time of two hours will arrive at the location to proceed with the necessary actions", for which no additional cost is charged to the annual fee.

Non-member vessels can call the free phone number 800 112 00 112 and they'll be attended, but at a charge.

#### PREVENTION

Whatever happens, even if we have access to all the technical and human resources needed to deal with an emergency, the ideal thing is to never have to resort to them. To this end, Maritime Rescue underlines the importance of taking prevention measures seriously and ensuring that everything is perfectly prepared to tackle any mishaps once at sea. First of all, we should review the conditions of the boat, test out the rudder and check battery and fuel levels, as well as transmissions, bilge systems and safety equipment such as flares and life jackets.

Also, before setting out it is essential to check the weather forecast and decide not to sail if the conditions are not looking good. We should also thoroughly study the route we want to take and its characteristics, as well as checking out alternative routes in the event of any problems. Once on board, we should tell our guests where the life jackets and flares are stored and how they should be used.

Once we are sure that we're setting sail in the best possible conditions, we can cast off with the peace of mind that someone is ensuring that we can arrive safely at our destination.

Asimismo, antes de hacernos a la mar es indispensable consultar la previsión meteorológica y renunciar a zarpar si las condiciones no son buenas. También deberemos estudiar concienzudamente la ruta que queremos hacer y sus características, así como estudiar rutas alternativas por si surge algún contratiempo. Una vez a bordo, conviene explicar a nuestros invitados dónde están ubicados los chalecos y las bengalas e indicarles cómo se utilizan.

Una vez estemos seguros de que zarpamos en las mejores condiciones, podemos hacernos a la mar a disfrutar con la tranquilidad de que hay quien vela por que podamos llegar seguros a nuestro destino.

El viaje les llevó a través del Estrecho de Magallanes y Canal Beagle

## Al Cabo de Hornos en lancha semirígida

TEXTO: JAF / FOTOS: RIBEX

**UN GRUPO DE ONCE EXPEDICIONARIOS** de nueve nacionalidades distintas, pero, de alguna manera, vinculados con Mallorca ya pueden decir con orgullo que han cruzado el Cabo de Hornos. Pocos marinos han tenido el privilegio de hacerlo y muchos menos la suerte de salir con vida para poder contarlo.

Lo hicieron el pasado mes de enero (verano austral) a bordo de dos lanchas neumáticas semi rígidas (**ABInflatables**) de 7,40 y 8,50 metros, en compañía de otros nueve tripulantes de distintas nacionalidades.

Han sido los primeros del mundo en dar la vuelta al Cabo de Hornos en unas pequeñas embarcaciones de este tipo.

Un record que añadir a una aventura en el filo del fin del mundo llamada *"Ribex Expedition End of the world"*. Se preparó durante un año y duró 28 días.

Comenzó el día 4 de enero de 2016. Por delante, una ruta de 2.250 millas náuticas algo más de 4.000 kilómetros, a través de (*ver mapa*) la Patagonia Chile (... Pt.Montt- Puerto Adquirir - Golfo de Penas - Caleta Tortels - Pt Eden - Pt Natales - Punta Arenas - Pt Williams - Cabo de Hornos y de nuevo a Pt.Williams y Pt Arenas).

El itinerario de esta ruta, dura y peligrosa, cruzó golfos, canales, archipiélagos, pueblos de pescadores, ciudades históricas, glaciares y fiordos.

**TO CAPE HORN ON BOARD TWO RIBS.** A group of eleven expeditionary from nine different nationalities, but somehow linked with Mallorca, can now proudly say that they have crossed Cape Horn. Few sailors have had the privilege to do so and many less the good fortune to come out alive and tell the story.

They did so in January (austral summer) on board two RIBs (**AB Inflatables**) measuring 7.40 and 8.50 metres, accompanied by nine other crewmembers from around the world.

The crew was the first in the world to navigate Cape Horn on small boats of this kind. A record to add to this 28-day adventure known as the Ribex End of the World Expedition, and for which they took over a year to train.

The two-boat fleet set out on 4 January 2016 with a route ahead of 2,250 nautical miles, just over 4,000 kilometres around Chilean Patagonia (Puerto Montt - Puerto Adquirir - Gulf of Penas - Caleta Tortel - Puerto Eden - Puerto Natales - Punta Arenas - Puerto Williams - Cape Horn and back via Puerto Williams and Punta Arenas).

The itinerary of this expedition, tough and dangerous to say the least, took in gulfs, channels, archipelagos, fishing villages, historical towns, glaciers and fjords.





El viaje les llevó a través del Estrecho de Magallanes y Canal Beagle para explorar una de las regiones naturales más impresionantes en el mundo: la Patagonia Austral, que incluye el archipiélago de Tierra del Fuego. Navegaron el Canal Murray y Bahía Nassau para arribar al Parque Nacional Cabo de Hornos donde bajaron a tierra. También visitaron la histórica Bahía Wulaia, originalmente el sitio de uno de los mayores asentamientos de los nativos de la región Yamana. Charles Darwin desembarcó allí en 1.833 durante su viaje a bordo del HMS Beagle.

The voyage led them through the Strait of Magellan and the Beagle Channel to explore one of the world's most impressive natural regions, Southern Patagonia, which includes the Tierra del Fuego archipelago. The crew sailed through the Murray Channel and Bahía Nassau to arrive at the Cape Horn National Park, where they touched land. They also visited the historical Bahía Wulaia, the original site of one of the largest native settlements in the Yaghan region. Charles Darwin disembarked there in 1833 during his voyage on board HMS Beagle.



*Un alto en el camino para reponer fuerzas junto a la desembocadura de un impresionante glaciar. / Taking a break to build up strength next to the mouth of an impressive glacier.*

El paso del mar alrededor del Cabo de Hornos (Paso de Drake) es conocido por sus enormes mares, vientos rugientes que pueden variar brutalmente de intensidad en menos de 20 minutos, fuertes corrientes y el peligro general que supone navegar entre montañas de agua que circulan libremente alrededor del planeta.

Las aguas del Cabo han sido el cementerio para muchos barcos de altura que tuvieron esta ruta cuando se navega desde un lado de las Américas a la otra. Es el punto más meridional del archipiélago "Tierra del Fuego" y de América del Sur y algunos pueden decir "el fin del mundo". Se trata de un pequeño trozo de roca, o isla, entre otros que conforman las Islas de Hornos, en torno al cual convergen los océanos Atlántico y Pacífico. Los dos mares se entrelazan allí violentamente, entre otras razones, porque el fondo marino asciende bruscamente, lo que origina corrientes de direcciones contrarias entre los dos océanos. Puede ser un infierno. Tuvieron la suerte de encontrar un día de "calma oficial" en el que el mar no les pareció nada calmado.

**LOS EXPEDICIONARIOS.** El grupo expedicionario es una mezcla de gente (9 personas) procedente de siete nacionalidades distintas, (ver *recuadro*) con edades comprendidas entre los 35 y 70 años de edad. Apenas se conocían.

Navigation around Cape Horn (the Drake Passage) is notorious for its huge seas, violent winds (which can brutally change force in less than 20 minutes), strong currents and the overall danger of sailing through

mountainous seas that freely circulate around the planet.

The waters around the Cape have been the graveyard for many tall ships that once took this route when sailing from one side of the Americas to the other. This is the southernmost point of Tierra del Fuego, therefore South America, and some people even call it the end of the world.

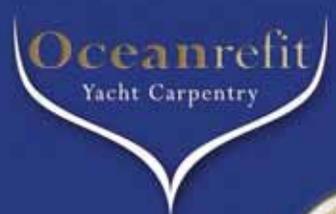
It is literally a small piece of rock, or islet even, that forms part of Hornos Island, where the Atlantic and the Pacific converge. The two oceans violently clash at this point, among other reasons because the seabed suddenly rises here, which triggers currents in opposing directions

between the two masses of water. It can be hell. They were lucky to encounter an 'officially calm' day, when for them the sea didn't appear calm in the slightest!

**THE EXPEDITION MEMBERS.** The expedition group was a mix of nine people from seven different countries aged between 35 and 70. Before the trip, they hardly knew each other.

As Jürg Grossmann, (the older expeditionary), comments, one of the



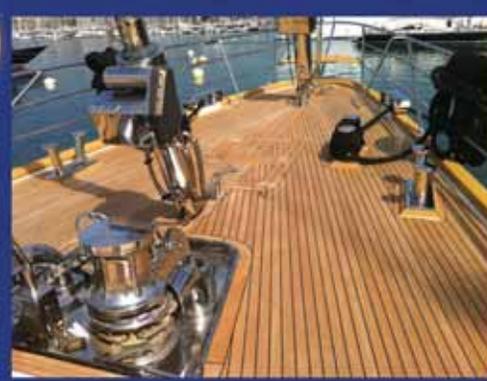


## Panel System Teak Decks of any size

- Digital templating · Installed by vacuum press
- Interior joinery · Corian, HiMacs, StarBoard, Perspex

### YACHT REFIT AND RESTORATION







Ocean Refit SL, C/ Can Rosselló 6A, Pol. Son Oms, Palma
www.oceanrefit.com
T: +34 646 002 561
E: info@oceanrefit.com

Como comenta **Jürg Grossmann**, el expedicionario con más edad, uno de los retos de esta aventura era averiguar cómo se comportaría física y psíquicamente a sus 70 años. "Me llevé un botiquín con todo tipo de medicinas y material médico para curas de urgencia que, increíblemente, no tuve que utilizar, a pesar del intenso frío, la humedad, la tensión y la gran dureza del viaje. Ni un resfriado. Ni un dolor de espalda. Nada".

El hecho de que la mayoría de los integrantes de la tripulación tuvieran en sus biografías un amplio bagaje de aventuras importantes posibilitó seguramente que todo fluyera sin mayores traumas, aunque el hecho de tener siete capitanes a bordo no preveía que las cosas fueran a ser precisamente fáciles.

Cada barca quedó al mando de un único capitán, un líder, y punto.

Donde hay patrón. En este sentido el presunto inconveniente de cohesionar a una tripulación tan viajada y heterogénea, que es uno de los problemas más comunes de todo viaje, se solventó razonablemente.

**LAS SEMI-RÍGIDAS.** Dos lanchas semi-rígidas AB 24VST de 7,40 y 8,50 metros. Una iba equipada con dos motores Yamaha de 115hp y la otra con un Mercury Verado de 250Hp. Barcas muy seguras, muy estables, que fueron gran parte de la clave del éxito de la expedición.

Navegaban a corta distancia una de la otra, pero siempre a la vista, salvo al subir y bajar de las grandes olas oceánicas.

La gran experiencia de **Andy Leemann** y de **Ivor Heyer** con este tipo de embarcaciones solventó la mayoría de los problemas que fueron surgiendo. Uno de ellos fue la previsión del consumo de gasolina que ya en la segunda etapa se vio claramente que había quedado muy corta. Se recalculó el tema y hubo que hacer provisión de más combustible, dado que, en el trayecto iba a ser casi imposible encontrar una estación de servicio. La distancia más larga sin ningún tipo de posibilidad de reportar fue de 400 millas náuticas (720 kilómetros). En total, 1.650 litros de fuel.

**SEGURIDAD.** Estaban equipadas con GPS, plotter, teléfonos vías satélite, VHF, balsas y chalecos salvavidas. La Armada chilena que inicialmente no vio con buenos ojos una expedición tan arriesgada con barcas tan pequeñas, le exigió que en días de calma reportaran posición cada dos horas y los días de mal tiempo cada 30 minutos.

Aún a pesar de encontrarse en verano, las condiciones de meteo son duras en este extremo del mundo.

Pese a soportar temperaturas extremas de menos 20° C. los trajes y los equipamientos funcionaron de maravilla. Constan de tres capas, una muy fina en contacto con la piel, una térmica en medio y unos trajes especiales de GoreTex de gran calidad. La cabeza cubierta, guantes buenos por supuesto y unas gafas de esquí para rociones y salpicaduras. Sólo una pequeña parte de la cara entre la nariz y la barbilla quedaba al descubierto.

**INCIDENCIAS.** Navegando normalmente te pasa de todo, pero por esas latitudes el riesgo es aún mayor. Vivieron situaciones que a un novato

challenges of this adventure was to find out how he would perform physically and mentally at the age of 70.

"I took along a first aid kit with all types of medicines and medical supplies which, incredibly, I didn't need to use, despite the intense cold, humidity, pressure and difficulties we endured during the voyage. No colds, backaches or anything!"

The fact that most of the crew had vast experience in major adventures definitely helped everything go smoothly, so to speak, although having seven skippers on board didn't necessarily mean that everything was smooth sailing, so to speak (again). Each boat was to be led by a single captain; the leader of the pack as we said. What the boss says, goes.

This way, the potential concern of bringing together such a well-travelled and diverse crew, which is one of the most common problems on any voyage, was effectively solved.

**THE RIBS.** Two AB 24VST RIBs measuring 7.40 and 8.50 metres were used for the expedition. One was powered by twin 115hp Yamaha engines and the other by a single 230hp Mercury Verado outboard. Very safe and very stable boats which played a major role in the success of this voyage. They sailed at a short distance from one another, always in sight, except for when they were crashing through the huge ocean waves.

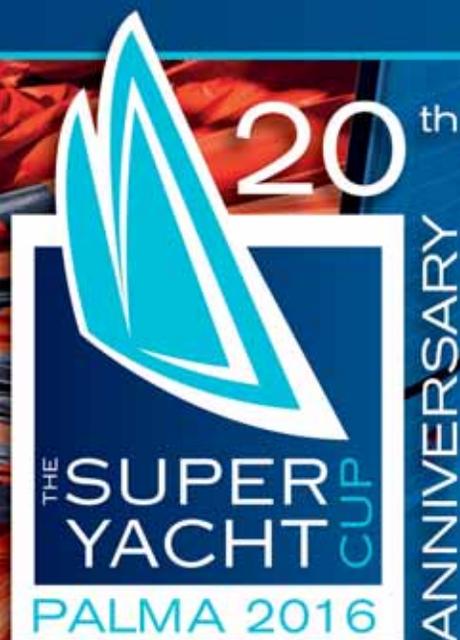
The vast experience of **Andy Leemann** and **Ivor Heyer** with this type of boat quickly solved the majority of problems that came up. One of them was to do with the expected fuel consumption, which in the second leg of the journey had clearly fallen way beyond all forecasts. Everything was recalculated and more fuel was needed, as on the voyage it was going to be almost impossible to find a fuel station. The longest distance without any possibility of refuelling was 400 nautical miles (720 kilometres). In total, 1,650 litres of fuel. The boats were fitted with GPS, plotters, satellite phones, VHF, life rafts and life jackets. The Chilean Navy, which initially hadn't favourably looked upon such a risky expedition with such small boats, made the crew report on their position every two hours on calm days and every thirty minutes on days with bad weather conditions.

**WEATHER.** Even when it's officially summer, the weather conditions are harsh in this extreme point of the world. Despite having to withstand extreme temperatures of less than minus 20°C, the sailing suits and equipment all performed incredibly.

The suits had three layers. One really thin one in contact with the skin, a thermal one in the middle and then high-quality Gore-Tex jackets on top. We had our heads covered, our hands protected by good gloves and we would wear ski goggles for splashes and spray. Only a tiny part of our faces between the nose and the chin was left uncovered.

**INCIDENCES.** When sailing anything can happen to you, but at those latitudes the risk is even higher. They experienced situations that a novice would consider worrying, but the truth is that there were no risks beyond the expected ones. Nor were there any major incidents because

# THE SUPERYACHT CUP



*Thank you to all our  
sponsors & supporters!*

*We look forward to you joining us again for  
The Superyacht Cup Palma, June 21st–24th 2017*

Preferred Hotel Partner:



Premium Partners:



Gold Sponsor:



Destination Partner:



Industry Partner:



Silver Sponsors:



Photo ©: www.clairematches.com

For entry information contact: [kate@thesuperyachtcup.com](mailto:kate@thesuperyachtcup.com) | Office Tel: +34 971 708 795  
For sponsorship information contact: [jane@thesuperyachtcup.com](mailto:jane@thesuperyachtcup.com)

[www.thesuperyachtcup.com](http://www.thesuperyachtcup.com)



*Una de las lanchas neumáticas, con cuatro tripulantes a bordo, inspeccionando un bonito iceberg, en movimiento permanente. / One of the RIBs with four crew on board inspecting a beautiful ever-moving iceberg.*

podrían parecerle preocupantes pero la verdad es que no hubo riesgos mayores de los previstos, ni incidencias graves porque en ambas barcas había gente, "especialmente los patrones", con mucha experiencia y muy preparada. Capaz de solventar todo tipo de problemas.

Llegando a Puerto Williams, por ejemplo, en la lancha de un solo motor, debido al sobreesfuerzo, cascó la junta tórica que va entre la hélice y el eje y se fue la hélice al mar. La sustituyeron allí mismo por otra con un paso distinto y al día siguiente se hizo la reparación la nueva junta tórica y con la hélice correspondiente que llevaban de repuesto. Fue la única incidencia técnica que tuvieron y se produjo por el exceso de peso.

Otra incidencia fue la caída al mar de uno de los tripulantes. Se produjo por un resbalón al llegar a tierra. Se empapó y pilló hipotermia. Por suerte tomaron la decisión correcta de modificar nuestra previsión de pasar la noche en el islote y volvimos a Puerto Williams sin mayores contratiempos ni riesgos para el accidentado.

there were people in both boats, in particular the 'captains', with lots of experience and knowledge, capable of dealing with any type of problem. Coming into Puerto Williams, for example, on a single-engine RIB, there was too much pressure on the O-ring between the propeller and the shaft, which ended up with them losing the propeller in the sea. They replaced it there and then with another, and on the following day they repaired everything with a new O-ring and the spare propeller they had on board. This was the only technical incident they experienced and was caused by an excess of weight.

Another incident was a man overboard situation. This happened when a crewmember slipped over as they were heading towards land. He got soaked through and contracted hypothermia as a result. Fortunately they made the right decision to change the initial plans to spend the night on the islet and instead returned to Puerto Williams without any further suffering or risks for the guy involved.



# GRUPO BAEZA

## SEGUROS DE EMBARCACIÓN Y EMPRESAS NÁUTICAS YACHT INSURANCES AND NAUTICAL COMPANIES

- **Embarcaciones de recreo y empresas chárter.**  
*Insurances for Private and Charter boats.*
- **Seguros de accidentes para ocupantes de barcos chárter.**  
*Insurance for passengers in charter boats.*
- **Seguros para Talleres Náuticos y marina.**  
*Insurance for nautical workshops.*
- **Empresas de invernaje.**  
*Insurance for Companies that store boats.*
- **Seguros para clubs náuticos y marina.**  
*Insurance for nautical clubs and marinas.*
- **Seguros de Responsabilidad Civil para reparadores.**  
*Public liability insurance for Nautical companies.*

**PALMA** - Av. de Gabriel Roca, 38. 07015. Tel. **971 46 15 55** / Mov. **609 11 17 18**  
**INCA** - Bartomeu Coc, 14. 07300. Tel. **971 88 35 25** / Mov. **650 89 79 05**  
[generalinautico@segurosbaeza.com](mailto:generalinautico@segurosbaeza.com) - [www.grupobaeza.net](http://www.grupobaeza.net)

# HYBRID

the ultimate communication solution



Communications



Data Management



IT & Networks



Content

## Big data connectivity anywhere!

- Means no excuses NOT to get the whole family afloat.
- There is no need to put business on hold...
- or to stop enjoying TV, news and social networking.
- Seamless and simultaneous connections that perfectly synchronise satellite and land connectivity.
- Combined connections make a 200 Mbps connection possible.
- Control your data - secure, select, monitor and manage.
- Our reliable, network & IT system creates the core foundation.

HYBRID offers close to 100% uptime, with built in redundancy, huge bandwidth and low running costs, from yachting's leading and most experienced independent communications integrator.



technology to connect people globally

[e3s.com](http://e3s.com)

Europe t: +34 971 40 42 08 info@e3s.com USA t: +1 760 481 3240



## Sumérgete en los paisajes submarinos protegidos de Mallorca

TEXTO: BERNAT GARAU / FOTOS: ARCHIVO

**LAS AGUAS DE MALLORCA** no solo son estupendas para el baño, la navegación y los deportes náuticos en la superficie, sino que albergan una fascinante vida submarina que es muy interesante de conocer. Además, las praderas de posidonia que rodean la isla actúan como limpiadoras naturales del agua, lo cual da como resultado un mar casi transparente que ofrece una visibilidad submarina única. No es de extrañar, por tanto, que muchos de los visitantes que año tras año llegan a la isla tengan el buceo como una de sus actividades principales durante su estancia.

\*Mallorca tiene una infraestructura turística impresionante y además unos

**DIVE INTO MALLORCA'S UNDERWATER SEASCAPES.** The waters of Mallorca are not only great for swimming, yachting and water sports on the surface, but are also home to a fascinating underwater life that is well worth discovering. What's more, the seagrass meadows that surround the island act as a natural cleanser of the water, resulting in an almost transparent sea that provides unique underwater visibility. No wonder, then, that many of the visitors who come to the island year after year enjoy a bit of diving during their stay.

excelentes centros de buceo; si a esto le unes un clima muy moderado y aguas muy claras y tranquilas, estamos ante un lugar idóneo para la práctica del buceo", asegura **Luis Comenge**, director del Centro de Buceo Zoea Mallorca. Pero es que, además, Mallorca cuenta con varias reservas marinas protegidas que ofrecen un la posibilidad de zambullirse en ecosistemas apenas alterados por la acción humana.

Según explica Comenge "lo que más destaca en las reservas marinas de Mallorca es la gran cantidad de vida que se ha recuperado en comparación con otras zonas que no son reserva". Es decir, que si optamos por bucear en estos espacios protegidos podremos acceder a una amplia muestra de la interesante biodiversidad de las aguas mallorquinas. Pulpos, morenas, doradas, serviolas, barracudas, meros, tortugas y otras especies nos esperan en las profundidades, en un privilegiado entorno adornado por cuevas, arrecifes y otros paisajes submarinos.

Existen diversas empresas que ofrecen excursiones para hacer snorkel o bucear en las reservas con la ayuda de un monitor, que nos guiará por sus

"Mallorca has an impressive tourist infrastructure and also excellent diving centres. If we add to this a very benign climate and extremely clear and calm waters, the island is an ideal place for diving", says **Luis Comenge**, Director of the Zoea Mallorca Diving Centre.

But on top of all this, Mallorca boasts several protected marine reserves that offer the chance to dive in ecosystems barely affected by human action.

As Comenge explains, "what stands out in Mallorca's marine reserves is the whole wealth of life that has been recovered when compared to other areas that aren't reserves". That is, if we choose to dive in these protected areas, we can access a huge sample of the interesting biodiversity of Mallorcan waters. Octopuses, moray eels, sea bream, amberjack, barracuda, groupers, turtles and other species await us in the depths, in a privileged environment dotted with caves, reefs and other underwater seascapes.

There are several companies that offer trips to snorkel or dive in



*Las reservas marinas están cumpliendo un doble objetivo. Por una parte permiten la protección de las especies marinas. Por otra, aportan enormes dosis de belleza a los submarinistas no depredadores que las visitan. / Marine reserves have a two-fold objective. On one hand, they mean that marine species can be protected. On the other, they offer a stunning setting for divers.*

rincones más fascinantes, nos mostrará las especies de flora y fauna más emblemáticas y nos explicará las peculiaridades del ecosistema marino en cuestión. Incluso, si no hemos buceado nunca, podemos iniciarnos en este interesante deporte en una reserva marina, ya que también se ofrecen bautismos de buceo en algunos de estos espacios únicos, como la reserva del Norte de Menorca. En Baleares hay un total de siete reservas marinas. De ellas, cinco están ubicadas en las inmediaciones de Mallorca: la de la Bahía de Palma, la del Migjorn, la de la Isla del Toro, la de las Islas Malgrats y la del Levante. En el resto del archipiélago encontramos la reserva del Norte de Menorca y la de los Freus de Ibiza y Formentera. A ello hay que añadir el Parque Nacional de Cabrera y el Parque Natural de Dragonera, ubicados en torno a sendas islas situadas al sur de Mallorca, que también ofrecen un entorno submarino protegido de una belleza cautivadora. Por supuesto, la especial protección de estos santuarios naturales impone

these reserves with the help of a monitor, who will guide you around the most fascinating nooks and crannies, show you the most emblematic flora and fauna and explain the peculiarities of the marine ecosystem in question. Even if you've never snorkelled, you can take your first steps in this fascinating sport in a marine reserve, as first-time dives are also offered at some of these unique spaces, such as the Norte de Menorca reserve.

In the Balearic Islands there are a total of seven marine reserves. Of these, five are located off Mallorca: the Bay of Palma, the Migjorn, the Isla del Toro, the Islas Malgrats and the Levante. In the rest of the archipelago are the Norte de Menorca and Freus de Ibiza y Formentera reserves. To this we should add the National Park of Cabrera and the Nature Park of Dragonera, located around these two islands to the south of Mallorca, which also offer a stunningly



*Bucear en estas aguas te regala la visión de peces extraordinarios, seguros en su medio, como este mero de considerables proporciones. / Diving in these waters rewards you with extraordinary sights such as this one of a considerably-sized grouper.*



ciertas limitaciones al buceo. Aunque para hacer snorkel no se exige ninguna autorización, "para bucear en las reservas hay que pedir permiso al Govern Balear, y además existe un cupo diario, limitando el número de inmersiones", indica Comenge.

El permiso puede obtenerse online a través de la web del Govern ([www.caib.es](http://www.caib.es)), mediante el pago de una tasa que varía en función del tiempo que la duración de la autorización, desde los permisos diarios de 5 euros hasta los abonos anuales de 50 euros válidos para algunas reservas. Aunque en muchas de ellas está permitida la pesca, esta actividad está sometida a severas restricciones.

"Por supuesto, en las reservas hay que ser especialmente cuidadoso con los fondos marinos, cuidando nuestra flotabilidad para no dañar la fauna y flora", subraya Comenge. La protección de la maravillosa biodiversidad que albergan estas aguas es la mejor garantía de poder seguir disfrutándola en el futuro.

beautiful protected underwater environment.

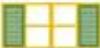
It goes without saying that the special protection of these natural sanctuaries imposes certain restraints on diving. While no authorisation is required for snorkelling, "you must request a permit from the Balearic Government to dive in these reserves, and there's also a daily quota that limits the number of dives", says Comenge.

The permit can be obtained online through the government website ([www.caib.es](http://www.caib.es)), upon payment of a fee that varies depending on the duration of the permit, ranging from 5 euros for one day to 50 euros a year for certain reserves. Although fishing is permitted in many of them, it is subject to severe restrictions.

"Of course, special care is required for the seabed, taking care not to damage our wildlife", adds Comenge. The protection of this wonderful biodiversity hosted by these waters is the best guarantee to ensure its enjoyment today and in the future.



*Todo sucede en la felicidad*  
*Everything happens in happiness*

  
**CAPPUCCINO**  
*GRAND LIFE*

MADRID · MALLORCA · IBIZA · MARBELLA · VALENCIA · BEIRUT · JEDDAH

[www.grupocappuccino.com](http://www.grupocappuccino.com)



Tu plan de pérdida de peso móvil: llevamos el entrenamiento a tu barco

## Invierte en ti mismo

**SI ESTÁS DE VUELTA EN PALMA**, asegúrate de haber reservado tu plan de entrenamiento. Deshazte rápidamente de los kilos de la temporada con un programa intensivo de *bootcamp*, un entrenamiento personal reservado con antelación y un paquete nutricional o un tratamiento *detox*.

Escápate un fin de semana, purifica el hígado, pierde peso y disfruta de ejercicio al aire libre, excursiones, meditación, relax, etc. y vuelve más ligero, más en forma y más sano. Ofrecemos paquetes especiales.

En lugar de malgastar el dinero en los bares, inviertelo en una cintura más estrecha, unos abdominales esculpidos o un culo de acero. Todo es posible. Si quieres un paquete para la tripulación o un programa para entrenar con amigos, no busques más. ¿O tal vez eres un capitán en busca de algo para la tripulación? Toma medidas y haz tu reserva.

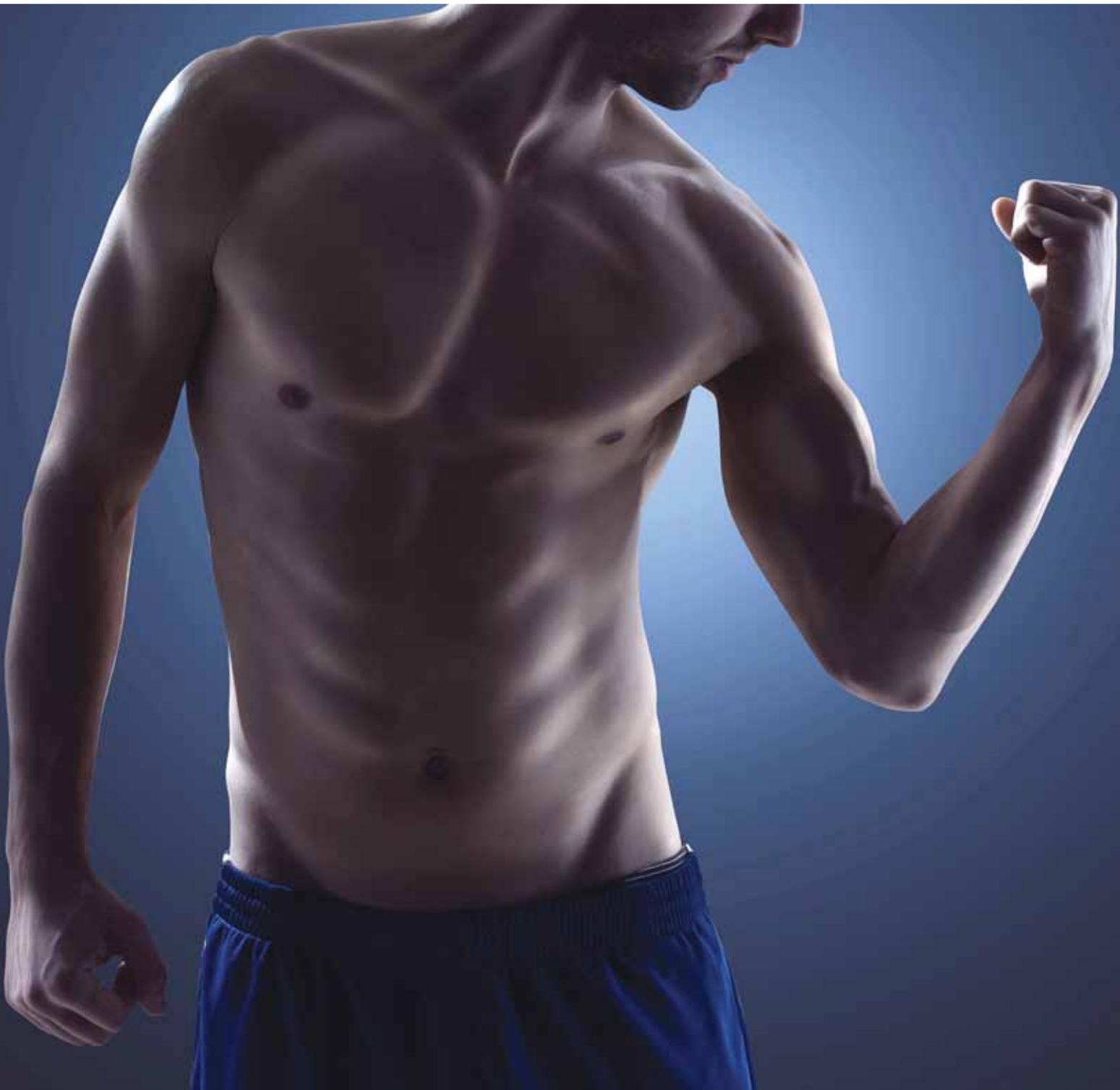
Con más de 11 años de experiencia trabajando con tripulaciones de yates y como antiguo tripulante de yate, me identifico plenamente con las frustraciones y desafíos del deporte y la nutrición a bordo. A lo largo de los años, he ayudado literalmente a miles de tripulantes de yates a perder peso y ponerse en forma, recuperarse de lesiones y transformar su físico.

Dondequiera que tu barco se dirija en la isla, sólo tienes que ponerte en contacto conmigo: mis servicios son totalmente móviles y estaré encantada de ayudarte

**INVEST IN YOURSELF.** If your headed back to Palma make sure you get your training plan booked in. Shed the seasons weight quickly with an intensive bootcamp programme, pre booked personal training and nutritional package or a total detox retreat. Get away for the weekend, cleanse the liver, lose weight and enjoy some outdoor exercise, excursions, meditation, relax... return lighter, fitter and healthier. Special packages available. Instead of frittering your money away in the bars invest in a smaller waist, a six pack or buns of steel. Everything is possible.

If you want a crew package or a buddy programme, maybe as a captain you are looking for something for the crew? Take action - book yourself in. 11+ years experience in working with yacht crew and a former yacht person myself I can totally identify with the frustrations and challenges of onboard fitness and nutrition. I have helped literally 1000's of yacht crew over the years lose weight and get in shape, recover from injury and transform physiques. Where ever your boat is headed on the island be sure and get in touch - I'm totally mobile and happy to help in any tailored made programme to suit all your needs.

Your genes are your blueprint to exactly how you could or could not turn out .... depending on whether they are turned off or on- your



*En lugar de malgastar el dinero en los bares, inviértelo en una cintura más estrecha, unos abdominales esculpidos o un culo de acero. / Instead of frittering your money away in the bars, invest in a smaller waist, a six pack or buns of steel.*

con cualquier programa hecho a medida para satisfacer todas tus necesidades. Tus genes son el punto de partida de lo que podrías o no llegar a ser, en función de si están activados o desactivados, tus acciones afectarán directamente a los genes y cómo se expresan. Todos tenemos células cancerosas, pero se dice que su desarrollo es el resultado directo de nuestras acciones. ¿Te imaginas poder echar un vistazo a tu ADN? Podrías predecir a qué podrías estar predispuesto.

actions will directly affect your genes and how they are expressed.

We all carry cancerous cells but it is said that it is as a direct result of our actions as to whether they develop.

Imagine if you were able to look at your DNA? You could predict what you could be predisposed to. You could also use this information to see what nutritional plan best suits your goals - fat loss, increase muscle mass etc. Do you thrive on a high fat low carbohydrate diet or are you

También podrías utilizar esa información para ver qué plan nutricional se adapta mejor a tus objetivos: perder grasa, aumentar la masa muscular, etc. ¿Debes decantarte por una dieta alta en grasas y baja en carbohidratos o mejor por una dieta con una cantidad media de carbohidratos y alta en grasas?

¿Deberías mantenerte alejado de productos con alto contenido de colesterol o tendrías más energía con una dieta alta en grasas saturadas? ¿Tienes predisposición para la diabetes y qué plan de ejercicios te conviene?

¿Necesitas actividades de resistencia o entrenamientos intensivos con pesas para mantener tu peso corporal ideal?

Esta sencilla prueba no invasiva revelará todas tus frustraciones relativas a la pérdida de peso y de grasa, ganar músculo, tener más energía y optimizar tu salud, condición física y rendimiento.

Mi análisis integral puede responder a todas tus preguntas sobre qué comer o tus preocupaciones sobre enfermedades hereditarias.

Si hubiera dos cosas que hacer por tu salud y para observar el interior de tu cuerpo, una de ellas sería esta y la otra, el análisis hormonal que presentamos más adelante.

Resultados rápidos y fáciles de obtener que recibirás directamente en tu bandeja de entrada.

Si te resulta interesante, no dejes de escribirme y averigua cómo cambiar completamente tu cuerpo y tu salud.

### AVERIGUA TODO LO QUE OCURRE EN TU CUERPO

Los análisis de sangre son prácticos, y la orina y las heces pueden aportar información sobre lo que está sucediendo dentro del cuerpo, pero esta es el no va más de las pruebas. Este análisis hormonal, breve y no invasivo, te dirá exactamente lo que está sucediendo ahora mismo en tu cuerpo. Cortisol alto, niveles bajos de testosterona, melatonina insuficiente... ¿Te preguntas por qué tienes dificultades para ganar músculo, no puedes dormir por la noche o por qué te cuesta tanto deshacerte de esa testaruda grasa corporal?

Esta increíble tecnología científica revelará toda esa información. Barata y mucho más precisa que cualquier otra prueba a la que podrías someterte. Una prueba imprescindible para los curiosos que quieren saber qué hay debajo de la piel.

Toma las riendas de tu cuerpo y reserva una ITV completa. Invierte en ti mismo. Escríbeme para averiguar cómo empezar.

### EXCURSIONES PARA TRIPULACIONES

Esta isla es un paraíso y es ahora aún más interesante. Sean cuales sean tus intereses: ciclismo, senderismo, barranquismo o piragüismo, asegúrate de haber organizado todo con una parada en el camino en una bodega o un picnic o barbacoa. Quema calorías mientras descubres la isla. Es impresionante, pero hay que saber dónde ir.

No importa cuáles sean tus intereses, ¡únete a mi equipo! Recibirás el entrenamiento, el equipo y la garantía de que tu estancia en Mallorca sea increíble.

better on a medium carbohydrate and high fat diet?

Should you stay away from products high in cholesterol or will you have more energy if you eat a high saturated fat diet? Are you predisposed to diabetes and what exercise plan best suits you?

In order to maintain your ideal body weight do you need more endurance activities or do you thrive on intense bouts of heavy weight training? All your frustrations with weight loss, fat loss, building muscle, having more energy and optimising your health, fitness and performance will be revealed with this small invasive, simple test.

Your questions about what to eat, concerns about hereditary conditions can all be answered with my comprehensive testing.

If there were two things to do for your health and to see inside your body one would be this and the other would be the hormone test discussed below. Easy to perform and quick results delivered to your inbox. If this sounds interesting to you then drop me a line and find out how to completely change your body and health.

### FIND OUT EVERYTHING ABOUT WHATS GOING ON IN YOUR BODY

Blood testing is good, pee and poop can give indications of what is going on inside your body but this is the mother of all tests. This brief and non invasive hormone testing will tell you exactly what is happening right now in your body. High cortisol, low testosterone, not enough melatonin...

wondering why your struggling to build muscle, or can't sleep at night or why you are having trouble shifting that stubborn body fat.

All will be revealed with this incredible scientific technology.

Inexpensive and far more accurate than any other test you could have done.

It is a must for anyone curious to know whats under the skin.

Be in control of your body - book yourself in for full MOT. Invest in yourself. Drop me a line to find out how to get started.

### CREW EXCURSIONS

This island is a paradise and whats more active just got interesting -what ever your interests - biking, hiking, canyoning, canoeing - have everything arranged with a stop off at a winery or a picnic or bbq. Burn calories while experiencing the island. it is stunning -but you need to know where to go. What ever you are interested team up with me - get the training, the equipment and make sure your stay in Mallorca is a great one.



Personal training and Nutrition

[www.katiehandyside.com](http://www.katiehandyside.com)

[info@katiehandyside.com](mailto:info@katiehandyside.com)

0034 636 322 959

 [katiehandyside](https://www.facebook.com/katiehandyside)

# FERDINAUTIC

GENERADORES | SISTEMAS ELÉCTRICOS Y DE REFRIGERACIÓN



Desde 1990 **VENTA Y SERVICIO TÉCNICO**

www.ferdinautic.com

ferdinautic@ferdinautic.com

INSTALACIONES Y MANTENIMIENTO

## KOHLER SERVICIO OFICIAL



## CONDARIA SERVICIO DOMETIC group



<b>AIRE ACONDICIONADO</b> 	<b>GENERADORES</b> 	<b>REFRIGERACIÓN</b> 	<b>HÉLICES PROA-POPA</b> 	<b>SISTEMAS HIDRÁULICOS</b> 	<b>BOMBAS Y SANITARIOS</b> 
-------------------------------	------------------------	--------------------------	------------------------------	---------------------------------	--------------------------------

**KOHLER** SERVICIO OFICIAL. Calle Gremi Boters, 23 A (Esquina Vía Asima) Polígono Son Castelló (Palma) Tlf. 971 433 130

Your refit  
in Palma.

**In-house services**  
*Haul out works*  
*Antifouling applications & bottom treatments*  
*Shaft, propellers, bearings*  
*All plumbing systems*  
*Steering systems*  
*Engine room works*  
*Project/refit management*  
*TPA Temporary Import. (exempt VAT)*  
*CR brass and bronze fittings*  
*Material supplies*



WWW.PALMAWATCH.COM

## PALMAWATCH

YACHT MAINTENANCE AND REPAIR SERVICES

STP office/workshop in the **NORTH DOCK**, tel: (+34) 871 932 249, [info@palmawatch.com](mailto:info@palmawatch.com)



# El destino ideal para los deportes náuticos

TEXTO: BERNAT GARAU / FOTOS: ARCHIVO

**MALLORCA ES UN DESTINO IDEAL** para disfrutar del mar en todas sus facetas. Las cristalinas y calmadas aguas de la isla son perfectas para bucear y hacer snorkel, darse un baño refrescante o navegar frente a su preciosa costa. Pero Mallorca también reúne todas las condiciones para empezar a practicar algunos de los más populares deportes náuticos, como piragüismo, paddle surf, kitesurf, surf, windsurf y wakeboard. Y es que, según indican los expertos, el viento suave, las aguas calmadas

**MALLORCA, AN IDEAL WATER SPORTS DESTINATION.** Mallorca is an ideal destination to enjoy the sea in all its facets. The island's calm, crystal-clear waters are perfect for diving and snorkelling, taking a refreshing dip or sailing off its stunning coastline. But Mallorca also meets all the conditions to have a go at some of the most popular water sports such as kayaking, stand up paddle boarding, kitesurfing, surfing, windsurfing and wakeboarding.



y las olas moderadas que caracterizan el litoral de la isla constituyen los requisitos ideales para iniciarse en deportes como el surf, el kitesurf y el windsurf, que con condiciones más extremas pueden ser más difíciles de aprender. La zona norte de la isla, especialmente la Bahía de Pollença y Muro, son lugares muy populares entre los surfistas, así como la costa este. Otras zonas apropiadas para la práctica de estas modalidades son Can Pastilla, Son Serra o Sa Ràpita.

According to experts, the calm breezes, still waters and moderate waves that characterise the island's coastline are the ideal requirements for trying out sports such as surfing, kitesurfing and windsurfing, which in more extreme conditions would be more difficult to learn. The northern part of the island, especially the Bay of Pollença and Muro, are popular places among surfers, as are certain points on the east coast. Other suitable areas for enjoying these activities are Can Pastilla, Son Serra or Sa Ràpita.

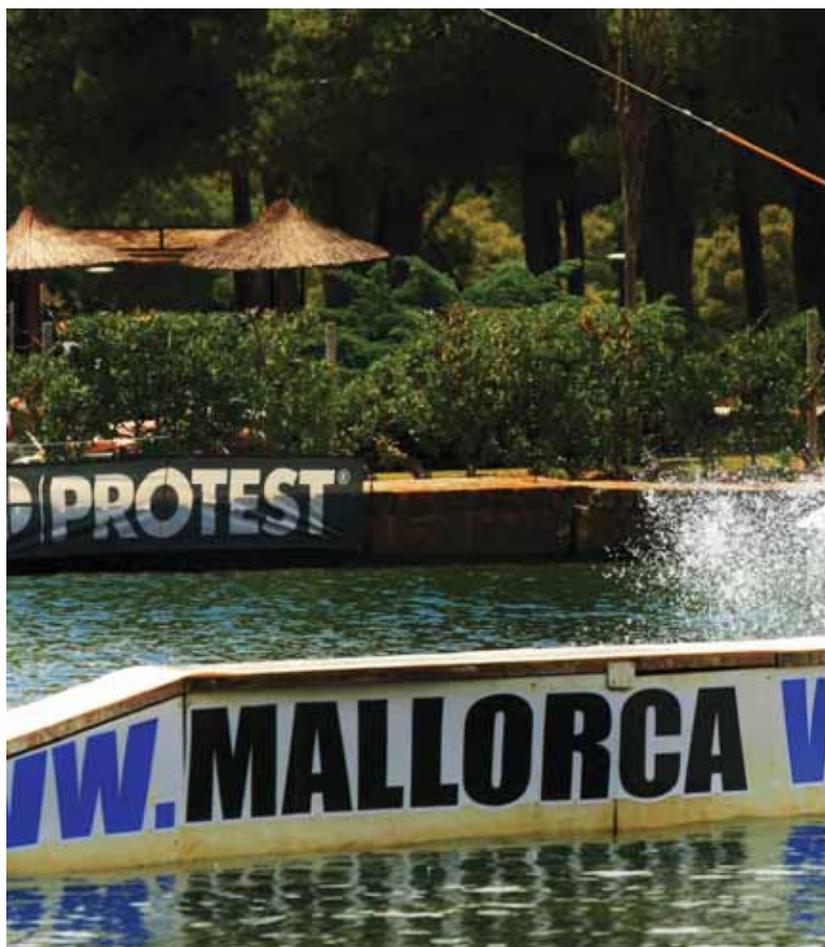
Rubén Salvador, propietario de la escuela El Niño Surf Center (Can Pastilla) señala que “el paddle surf o SUP es ideal para iniciarse en los deportes náuticos. Además es muy agradable y beneficioso para la salud: ofrece conexión con el mar, desarrolla el equilibrio, familiariza con los peligros del mar, y es apto para todas las edades y condiciones físicas”, señala. En Mallorca, es muy interesante aprovechar la práctica del paddle para hacer excursiones y conocer los mágicos rincones que atesora el litoral de la isla mientras se hace ejercicio. Las aguas calmadas que caracterizan la costa mallorquina facilitan enormemente este tipo de actividades

Dentro del SUP, existen además variantes como el SUP yoga, SUP pilates o SUP fitness, que unen los beneficios de estos deportes a la ventaja de practicarlos al aire libre, en contacto con la naturaleza y sobre la tabla, que “hace que tengamos que trabajar un poco más, sobre todo el equilibrio y el ‘core’ (la parte del cuerpo que aglutina los abdominales, las caderas y glúteos y la parte baja de la espalda)”, según Rubén Salvador. “Una hora de fitness sobre la tabla equivale a cinco o seis horas de body bump en un gimnasio”, asegura.

Si el paddle es la modalidad ideal para empezar, “a continuación, puede ser interesante seguir con el windsurf, el surf y el kite”, indica, aunque deja claro que si se prefiere se puede empezar directamente por cualquiera de estos deportes. En este punto, explica que “Mallorca es perfecta para practicar kitesurf”, el deporte de vela que él más recomienda. “Tenemos vientos suaves, además de los térmicos (‘embat’) en verano, que son algo más potentes”. Señala, en este sentido, que la práctica de windsurf precisa de vientos más fuertes. El kite, explica, “es un deporte de adrenalina, que te da la sensación de volar al dar saltos acrobáticos”. Es muy indicado para personas que ya están familiarizadas con disciplinas como el wakeboard, el skateboard o el snowboard, ya que “se pueden aplicar gran parte de las maniobras y figuras” propias de estos deportes.

En relación con el wakeboard, el litoral de Mallorca ofrece un sinfín de posibilidades para su práctica en el mar. Asimismo, en el lago menor de Alcúdia podemos encontrar un parque especializado en esta modalidad y regentado por Nacho Cerdán, bicampeón de España de wakesurf. Se trata del Mallorca Wakepark, un cableski de dos torres con varios obstáculos y rampas para poder hacer todo tipo de piruetas, saltos y figuras en el que entrenan cada año las máximas figuras internacionales de este deporte. Según Nacho Cerdán, “en Wakepark Mallorca se puede aprender de forma controlada y muy rápida los rudimentos de este deporte, que además puede servir como base y entrenamiento de cara a la práctica de otras modalidades, como el kitesurf”.

En definitiva, Mallorca se posiciona como uno de los destinos más apreciados para la práctica de todo tipo de deportes náuticos, y lo tiene todo para iniciarse en modalidades como el SUP, el kite, el wake, el surf y el windsurf. Solo es cuestión de lanzarse.





*Si te gusta el mar y el deporte náutico, en Mallorca puedes hacer lo que quieras: windsurf, paddle surf, kite surf, wakeboard, navegación a vela, regatas de ligera, de clásicos, de cruceros... / If you like the sea and water sports, in Mallorca you can do whatever takes your fancy: windsurfing, paddle boarding, kitesurfing, wakeboarding, sailing, dinghy regattas, classic sailboat racing, cruiser regattas...*

Rubén Salvador, owner of the El Niño Surf Center (Can Pastilla), points out that "paddle boarding or SUP is ideal for water sports novices. It's also very relaxing and good for your health, providing a connection with the sea, developing balance and familiarising you with the hazards of the sea, while also being suitable for all ages and physical conditions". In Mallorca, it's a great idea to take advantage of paddle boarding to head out on excursions and discover magical spots along the coast while also doing some exercise. The calm waters so typical of the Mallorcan coastline greatly facilitate such activities.

Paddle boarding also has its offshoots, such as SUP yoga, SUP pilates or SUP fitness, which link the benefits of these activities to the advantage of outdoor practice, at one with nature and on the board, which "makes us work a little harder, especially on balance and the core (the part of the body made up by your abs, hips, buttocks and lower back)", says Rubén. "An hour of exercise on the board is equivalent to five or six hours of body pumping in a gym", he adds.

If SUP is the ideal sport for getting started, "the next step could be something like windsurfing, surfing or kitesurfing" he explains, "although you can also start off directly with one of these sports". On this point, he highlights that "Mallorca is perfect for kitesurfing", the water sport that he recommends the most. "We benefit from light winds, as well as thermal ones (the 'embat') in the summer, which are slightly stronger". He points out in this regard that windsurfing calls for gustier winds. Kitesurfing, he explains, "is an adrenaline sport, which gives you the sensation of flying while performing acrobatic jumps". It's perfect for people who are already familiar with sports such as wakeboarding, skateboarding or snowboarding, because "you can apply many of the moves and techniques" typical of these sports.

As for wakeboarding, the Mallorcan coastline offers endless possibilities for taking part in this sport. What's more, the lagoon in Alcúdia is home to a wake park run by two-time Spanish champion Nacho Cerda. Known as Mallorca Wakepark, it boasts a two tower cable system with various obstacles and ramps for you to perform a whole load of flips, jumps and moves alongside leading international boarders who train there throughout the year. According to Nacho, "at Wakepark Mallorca you can quickly learn the rudiments of the sport, which can also act as a base for other sports such as kitesurfing".

In short, Mallorca is one of the most popular destinations for all kinds of water sports, providing everything you need to try out SUP, kitesurfing, wakeboarding, surfing and windsurfing. It's only a question of taking the plunge, quite literally.



## Las *concept stores* más de moda y las tiendas más rompedoras, alrededor del Paseo del Borne

TEXTO: DANIELL BERCLOUW / FOTOS: DANIELLE BERCLOUW Y TF

**LLÁMALO TERAPIA DE COMPRAS O IRSE DE COMPRAS.** A veces es descaradamente satisfactorio darle un poco de trabajo a la tarjeta de crédito. No importa si estás buscando algo para una ocasión especial o si estás convencida de que *de verdad no tienes nada* que ponerte, te traemos seis de las mejores tiendas independientes ocultas en el elegante Paseo del Borne. Estas joyas en el centro de la ciudad venden prendas de marcas de culto y de los mejores diseñadores. Estamos hablando de prendas y joyas artesanales únicas hechas simplemente para personas con tanto estilo como tú.

El arbolado Borne, con el estilo de una gran ciudad e ideal para tomar café con leche a la sombra mientras ver pasar a la marea de bronceados turistas, también ofrece el equilibrio perfecto entre moda de diseño y calle comercial. Allí encontrarás los emporios de la moda rápida, **H&M** y el recién reinaugurado **Zara**, este último alardeando con no menos de dos pisos de prendas básicas de confianza y tops y faldas a la moda que a menudo te costarán menos que una ronda de refrescos. En el otro extremo de la escala, algunos de los mejores diseñadores, como **Mulberry**, **Carolina Herrera**, **Loewe**, **Louis Vuitton** y **Hugo Boss**, tam-

**THE COOLEST CONCEPT STORES AND HOTTEST SHOPS AROUND PALMA'S PASSEIG DES BORNE.** Call it retail therapy, call it a shopping spree. Sometimes it's shamelessly gratifying to give your credit card a bit of a workout. Whether you're looking for something for a special occasion or you're adamant that in your wardrobe there *really* is nothing that you could *possibly* wear, we bring you six of the best independent shops hiding around the elegant Passeig des Borne. These city-centre gems carry the hottest designers and cult brands. We're talking unique items of clothing and artisan jewellery simply made for someone as superlatively stylish as you. The beautifully tree-lined "big-city-chic" Borne, great for *café con leche* in the shade while watching the streams of sunburnt tourists strolling by, is also the perfect combination of designer fashion and high-street hunting. You have the fast-fashion emporiums **H&M** and the newly re-opened **Zara**, the latter boasting no less than two floors of reliable basics and fun on-trend tops and skirts which will often set you back less than a round of cold drinks would do. At the other end of the scale, top designers - such as **Mulberry**, **Carolina Herrera**, **Loewe**, **Louis**



*En Costa den Brossa, junto a Santa Eulalia, encontrarás comercios interesantes con ropa distinta, urbana y de vanguardia. / On Costa den Brossa, just next to Santa Eulalia, you'll find cool stores with unique urban clothing.*

bién se han instalado aquí, lo que te permitirá hacer tus adquisiciones rodeada de lujo con aire acondicionado. Después de las compras, dirígete a uno de los cafés de moda del Borne para sorber con aire de suficiencia una copa de vino blanco junto a las cajas de tus recientes compras de belleza indiscutible y clase atemporal. Sácate de encima esas gafas de sol enormes y pretende ser ajena a los ojos envidiosos de las demás mujeres que también descansan sus piecitos de agotadoras sesiones de compras. Sin embargo, si estás buscando marcas más pequeñas o incluso artículos únicos hechos por diseñadores españoles y otros creativos locales, es mejor aventurarse por los estrechos callejones que salen del animado

Vuitton and Hugo Boss - have also set up shop here, enabling you to make a purchase in cool, air-conditioned luxury. Après-purchase head to one of the Borne's swanky cafés to smugly sip on a glass of *vino blanco*, together with your freshly-boxed item of timeless class and undisputed beauty. Whip out those monster-sized shades and pretend to be oblivious to the envious eyes of those fellow females also resting their tootsies from serious shopping sessions.

However, if you're looking for smaller labels or indeed one-off items made by Spanish designers and other local creatives, it's better to venture down the narrow lanes leading off Palma's bustling boulevard, as



bulevar de Palma, porque en las calles laterales es donde encontrarás la mercancía a la venta sobre la que abalanzarte si realmente quieres destacar entre la multitud.

Aunque el provocador **Piel de Gallina** (Costa d'en Brossa, 7) lleva vistiendo a las multitudes de Palma desde hace años, aún sigue rezumando estilo urbano. Aquí podrás encontrar tanto ropa de vanguardia como ropa de calle deportiva de Humör y Eleven Paris, así como tesoros *vintage* a un precio tirado. El propietario es tan apasionado de las cámaras Polaroid como de asegurar que los *hipsters* de la isla tengan algo que ponerse, así que prepárate para encontrar una colección de cámaras instantáneas retro también a la venta. Combina los dos puntos fuertes de Peter y podrás hacerte un *selfie* al instante en tu «nuevo» vestido de corte recto del diseñador de los sesenta **Pierre Cardin**.

En la calle Sant Gaieta 4 encontrarás una cueva de Aladino, llena de brillos y reflejos de distintos colores. En este paradisíaco espacio diáfano dedicado a la joyería artística, cada pendiente, pulsera y collar ha sido hecho a mano por **Giorgia**. Esta talentosa artista italiana se formó en la elaboración del vidrio soplado (una técnica de fundido especial) nada

*En la "rive droite" del Paseo del Borne puedes embelesarte con las prendas de Louis Vuitton, Loewe, Massimo Dutti, Zara, HM... pero también puedes ilusionarte con un reloj de muchos quilates en Relojería Alemana. / Stroll down the right-hand side of the Borne and you can choose between Louis Vuitton, Loewe, Massimo Dutti, Zara, H&M... or admire the carat-laden watches at Relojería Alemana.*

it's the goods for sale in the side streets that you need to get your paws on if you really want to stand out from the crowd.

Although the edgy **Piel de Gallina** (Costa d'en Brossa, 7) has been clothing Palma's cool crowds since many years, it still oozes urban style. Here you can find both cutting-edge clothing, such as the sporty street wear by Humör and Eleven Paris as well as priceless, pre-loved vintage treasures. The owner is as passionate about Polaroid cameras as he is about making sure the island's hipsters have got things to wear, so expect to find a collection of retro-instant cameras for sale as well. Combine owner Peter's two fortes and you'll be able to take an instant selfie in that "new" mini shift dress by sixties designer **Pierre Cardin**. On Calle Sant Gaieta 4 you'll find an Aladdin's cave of different coloured shimmer and shine. In this open-space and arty jewellery haven, each



*teixits***Vicens**  
SINCE 1854

HANDCRAFTED IKAT FABRICS

UPHOLSTERY · WATER REPELLENT FABRICS  
TABLE LINEN · BAGS · DECORATION

[www.teixitsvicens.com](http://www.teixitsvicens.com)

Rotonda Can Berenguer · 07460 · Pollença · Mallorca, Spain · Tel.+34 971 530 450 · [info@teixitsvicens.com](mailto:info@teixitsvicens.com)



menos que en Venecia. Cada una de las piezas únicas está hecha de cristal de Murano y la mayoría de los abalorios son artesanales.

Cuando se trata de encontrar algo tan extravagante como chic, no hay tienda en Palma ni, de hecho, *en ningún otro lugar*, que pueda hacer competencia a la teatral fantasía y la originalidad de **Kronopios**, (Calle de Sant Feliu 18). De las magníficas geishas «flacas» que cuelgan del techo a los futuristas bolsos de alegres colores en el escaparate, todos los artículos a la venta han sido diseñados y creados por Marcello, su propietario argentino. Sus exclusivas prendas muestran destellos de imaginación y llamativos detalles. Además, sus diseños tienen un corte exquisito sin dejar de ser totalmente asequibles. No importa si has salido a tomar una copa tranquila antes de cenar o de fiesta, las creaciones de Marcello te permitirán presumir como un pavo real.

Ninguna lista de lugares para ir de *shopping* en Palma estaría completa sin mencionar la *lifestyle store* **Rialto Living** (Carrer Sant Feliu, 3), que cuenta con más de 1400 metros cuadrados de moda, comida y diseño de interiores en dos pisos de un genuino palacio en el Paseo del Borne. Su colección de tesoros seleccionados incluye desde irresistible joyería artesanal a extraordinarias piezas de mobiliario y, *literalmente*, cualquier otra cosa. Además, este paraíso de compras que recuerda a un oasis aparece en el libro de «World's Top 50 Lifestyle Stores» y tiene una preciosa y arbolada cafetería para terminar la jornada.

El magnífico **Azulejo** (Calle San Nicolás, 10) cuenta con dos pisos de marcas de diseño de alta calidad (tanto locales como extranjeras) que

*El centro de Palma ha concentrado una interesante oferta de comercios convencionales o alternativos, de alto standing o de precios muy competitivos. / The heart of Palma boasts an interesting range of conventional, alternative, high-end or low-cost stores.*

earring, bracelet and necklace has been handcrafted by **Giorgia**. This talented Italian glass artist mastered lampworking (a particular melting technique) in Venice, no less. All one-of-a-kind pieces are made from Murano glass and most boast beads which have been drawn on by hand. When it comes to quirky-chic, no shop in Palma, or in fact *anywhere*, comes even close to the theatrical fantasy and originality on display as that in **Kronopios**, (Calle de Sant Feliu 18). From the gorgeous “skinny” geishas dangling down from the ceiling to the futuristic brightly-coloured handbags in the window, everything on sale has been thoughtfully designed and created by Argentinian owner Marcello. His ready-to-wear one-offs show flashes of imagination and eye-catching detail. Furthermore, his designs are exquisitely cut, yet totally affordable. Whether you're out for a quiet pre-dinner drink or at a full-on fiesta, Marcello's makings will allow you to flaunt being in full-feather. No list of places to shop in Palma would be complete without mentioning lifestyle emporium **Rialto Living** (Carrer Sant Feliu, 3), which boasts no less than 1400 square metres of fashion, food and interior design across two floors of a bona fide palace off the Passeig des Born. Their collection of cherry-picked treasures range from irresistible artisan jewellery to extraordinary pieces of furniture and *literally* everything in between. Moreover,

ofrecen bonitas prendas, bolsos hechos a mano, sedas, zapatos, fulares, cuadros, muebles y, pronto, también una deliciosa gama de productos corporales 100 % orgánicos. Entre las marcas ultra de moda se cuentan Paul and Joe Sister y la candente marca francesa ba&sh, con sus bonitos y femeninos vestidos. También nos gustan sus collares, toda una declaración de intenciones, y los exuberantes aceites esenciales.

Ciertamente un poco más lejos del Borne y escondido en el serpenteante casco antiguo de la ciudad se encuentra la moderna *concept store* **Lupita** (Carrer de la Corderia, 28), donde se venden faldas, tops y vestidos sostenibles en tonos audaces y adornados con diseños inusuales tan a la última que hacen daño. Echa un vistazo a marcas españolas como Pepaloves, conocida por ofrecer las últimas modas de la calle y diseños de inspiración vintage, y Tiralahilacha. Esta relajada tienda es también el hogar de los productos de baño artesanales de Gaia. Estos productos hidratantes y exfoliantes ecológicos y de alta calidad dejan la piel muy suave y rehidratada. Además, acogen exposiciones de arte de jóvenes y fascinantes artistas locales. En el momento en el que escribimos este texto, eran los diseños únicos de María Cuadrado, con base en Mallorca, los que adornaban las paredes de ladrillo desnudo de Lupita. ¡Diviértete y feliz *shopping!*

this oasis-like shopping wonderland is featured in a book of the "World's Top 50 Lifestyle Stores" and has a lovely, leafy café to boot.

The gorgeous **Bluebird** (Calle San Nicolás, 10) boast two floors of high quality designer brands (both local and foreign) which offer beautiful clothes, hand-made bags, silks, shoes, throws, paintings, furniture and soon a delicious 100 % organic body range. Über stylish brands include Paul and Joe Sister and cute feminine dresses by super-hot French label ba&sh. We also love their statement necklaces and lush essential oils.

Admittedly a little further away from the Borne and tucked away in the city's meandering old town is the lovely **Lupita's Concept Store** (Carrer de la Corderia, 28). They sell sustainable skirts, tops and dresses – so hip they hurt - in bold hues, and adorned with unusual designs. Browse through Spanish brands such as Pepaloves, known for offering the latest street style and vintage-inspired designs, and Tiralahilacha. Laid-back Lupita is also home to the lovingly handmade Gaia bath-time products. Think eco-friendly, high-quality moisturisers & polishes to leave your skin feeling super smooth and rehydrated. What's more, they host art exhibitions from young and exciting local artists. At the time of writing it was Palma-based Maria Cuadrado's unique designs which were adorning Lupita's bare brick walls. Have fun and happy hunting!

**NAUTI PARTS**  
 PUERTO PORTALS - PORT ADRIANO - SON BUGADELLES  
 CALL (+34) 971 677 730

OFFICIAL DEALER **SEABOBB**

WHERE THE FUN STARTS

OFFICIAL DEALER **SEABOBB**

**NAUTIPARTS@YAHOO.COM | WWW NAUTI-PARTS.COM**

SEABOBB JETLEV-FLYER GoPro OAKLEY eZOCK CONNELY JACE EGRET  
 gocycle AQUA LUNG Aquaglide X-JETPACKS FlyBeard proline THULE CWB BOARD CO.

# La Galería Coll Aguilar, un soplo de brisa marina en el casco antiguo de Palma

TEXTO: LALO / FOTOS: ARCHIVO

**EL CENTRO HISTÓRICO DE PALMA** esconde multitud de atractivos que recompensan al paseante que se anime a perderse por sus estrechas calles, pequeñas plazas y rincones llenos de encanto. Sin duda, las numerosas galerías de arte de tamaño pequeño y mediano que adornan el casco viejo de Palma son paradas obligatorias para embelesar los sentidos con muestras del interesante arte local.

Una de las salas de exposiciones más emblemáticas y peculiares es la Galería Coll Aguilar. Ubicada en un punto intermedio entre los barrios de la Calatrava y la Seu, la galería ocupa un imponente y hermoso edificio catalogado del siglo XIX, en una zona llena de lugares de interés histórico, arquitectónico y artístico.

Pero si el exterior es magnífico, el interior de la pinacoteca no se queda a la zaga, ni mucho menos. La galería pertenece a una saga familiar de ilustres pintores y acoge una interesantísima muestra de su obra, empezando por la del 'patriarca' **Miguel Aguilar Villalonga**. Nacido en Valencia y padre de los también pintores Juan, Emilio y Ana Aguilar Caballero, destacan sus cuadros hiperrealistas, algunos de los cuales tienen a los paisajes marítimos como protagonistas. En su obra, pequeños embarcaderos, redes y utensilios de pescadores y otras estampas típicas de la vida marítima mallorquina son mostrados con todo lujo de detalles, hasta el punto de que es muy difícil distinguir si se trata de pinturas o de fotografías. El propio Miguel Aguilar ha definido el hiperrealismo

**GALERÍA COLL AGUILAR, A BREATH OF SEA AIR IN PALMA'S HISTORIC QUARTER.** Palma's historic quarter beholds a multitude of attractions that reward visitors keen to stroll around its narrow streets, cute squares and quaint corners. The many pocket-sized art galleries that adorn the old town of Palma are must-visits for those eager to ravish their senses with eye-catching samples of local art.

One of the most emblematic and quirkiest exhibition spaces is Galería Coll Aguilar. Located halfway between the Calatrava and La Seu neighbourhoods, the gallery is set in a beautiful nineteenth-century listed building, in an area brimming with buildings of historical, architectural and artistic interest. But if the exterior is magnificent, the interior of the gallery is not far behind, to say the least. The gallery belongs to a dynasty of famous painters and hosts an interesting exhibition of their works, beginning with the 'patriarch' **Miguel Aguilar Villalonga**. Born in Valencia and father also to the painters Juan, Emilio and Ana Aguilar Caballero, centre stage is given to his fascinating hyper-realistic paintings, some of which have seascapes taking a leading role. In his work, small jetties, fishing nets and tools and other typical images of Mallorcan maritime life are displayed with great detail, to the extent that it's very difficult to distinguish whether you're looking at a painting or a photo. Miguel Aguilar himself defined hyper-realism as a style that "goes beyond realism, attempting to portray an object or a landscape with all its forms and



*La galería pertenece a una saga familiar de ilustres pintores y acoge una interesantísima muestra de su obra, empezando por la del 'patriarca' Miguel Aguilar Villalonga. / The gallery belongs to a dynasty of famous painters and hosts an interesting exhibition of their works, beginning with the 'patriarch' Miguel Aguilar Villalonga.*

como un estilo que “va más allá del realismo, intenta retratar un objeto o un paisaje con todas sus formas y matices de la manera más real posible, pero trabajando muy concienzudamente los detalles y buscando nuevas perspectivas para crear una nueva realidad”.

Otro de los exponentes de esta saga de pintores es **Juan Aguilar**, hijo de Miguel y expresidente del Grupo de Acuarelistas de Baleares. Al igual que el resto de sus hermanos, su padre ha sido su maestro en la pintura. Su obra también está repleta de referencias marinas, con hermosas acuarelas que muestran embarcaciones tradicionales mallorquinas en pequeños embarcaderos típicamente isleños. Algunas de ellas pueden verse actualmente en la exposición que actualmente acoge la galería. La muestra consta de 20 acuarelas.

“El mar siempre nos ha gustado”, explica Juan Aguilar, quien cree que tal vez por ello el mar esté bastante presente en la obra de todos los artistas de la familia. En este sentido, señala que su hijo, de once años, “es un pequeño navegante y está en un equipo de regatas en Optimist”. Además, él mismo navega junto a su pequeño en un Flying Fifteen de su propiedad. Bajo su punto de vista, “es un pecado vivir en esta isla y no navegar”. El chaval, además de navegante, también ha salido artista y está haciendo sus primeros pinitos creando esculturas con cerámica y continuando con la tradición artística familiar.

nuances in the most real-life way possible, while meticulously working on details and seeking out new perspectives to create a new reality”.

Another exponent of this artistic dynasty is **Juan Aguilar**, son of Miguel and former chairman of the Balearic Group of Watercolour Artists. Just as for the rest of his siblings, his father was his maestro. His work is also full of maritime references, with beautiful watercolours depicting traditional Mallorcan boats moored at jetties around the island. Some of them can be seen at the exhibition currently housed by the gallery. The show consists of 20 watercolours by Juan Aguilar that make up “a tour around different points and different visions of Mallorca, with maritime-related paintings of Port d'Andratx, Porto Colom, Sóller or Port de Pollença, as well as other coastal towns”.

“We have always liked the sea”, explains Juan Aguilar, who believes that this is probably why it is ubiquitous in the work of all the artists in the family. On this note, he points out that his eleven-year-old son “is a budding sailor who is already in an Optimist racing team”. What's more, he regularly heads out his very own Flying Fifteen with his son. His point of view is that “it's a sin to live on this island and not go out sailing”. On top of all that, his son - besides being a sailor - is already following in the family footsteps and has created some ceramic sculptures.



La producción es reducida debido a las características geo climáticas de la isla

## Aceite de oliva, tesoro de Mallorca

TEXTO: BERNAT GARAU / FOTOS: LALO

**EL ACEITE DE OLIVA** es uno de los principales pilares de la dieta mediterránea, declarada Patrimonio Inmaterial de la Humanidad por la Unesco. En Mallorca, al igual que en el resto de la cuenca mediterránea, se elabora y se consume este preciado bien desde tiempos inmemoriales.

**OLIVE OIL, A MALLORCAN TREASURE.** Olive oil is one of the mainstays of the Mediterranean diet, even being declared an Intangible Heritage of Humanity by UNESCO. In Mallorca, as in the rest of the Mediterranean region, this highly-appreciated product has been pro-



Arriba, un modernizada tafona donde moler las aceitunas. Abajo, la Oleoteca Gourmet en la que encontrarás lo mejor en materia de aceite. / Top, a renovated olive press. Below, the Oleoteca Gourmet stocks the very best olive oil.



No por casualidad, los olivos forman parte inseparable de algunos de los paisajes más emblemáticos de la isla. El aceite de oliva ocupa un lugar privilegiado en la lista de la compra de la gastronomía balear, que no se podría concebir sin este ingrediente.

Visitar Mallorca, por tanto, significa entre otras cosas entrar de lleno en la cultura del aceite, y vale la pena dejarse embriagar por su inconfundible aroma. Para ello, nada mejor que entrar en alguna de las magníficas oleotecas diseminadas por la isla, donde podremos probar aceites de la máxima calidad de diferentes procedencias, conocer los secretos de su elaboración y participar en catas y actividades con el oro líquido como protagonista.

duced and savoured since time immemorial. Not coincidentally, olive trees form an inseparable part of some of the island's most emblematic landscapes. Olive oil commands a privileged place in Balearic cuisine, which couldn't be conceived without this ingredient.

Visiting Mallorca, therefore, means immersing yourself into the culture of olive oil, and it's well worth letting yourself become enraptured by its unmistakable aroma. To do this, nothing better stepping into one of the magnificent *oleotecas* (yes, there's even a word for an olive oil tasting bar!) scattered across the island, where you can taste outstanding oils from different sources, learn about production secrets and take part in



Lo primero que hay que tener en cuenta es que existe una amplia variedad de aceites, con propiedades muy diferentes en función de su procedencia, el tipo de uva utilizada, su proceso de elaboración, su acidez y su nivel de calidad.

En relación a este último punto, conviene señalar que el aceite de mayor calidad es el que presenta como virgen extra. Esta categoría solo se otorga a los aceites obtenidos directamente de aceitunas en buen estado únicamente por procedimientos mecánicos, además de presentar un sabor y un olor intachables y no sobrepasar los 0,8° de acidez.

A continuación se sitúa la categoría de aceite de oliva virgen, sin el extra, que hace referencia ante un aceite de primera calidad, aunque puede llegar a 2° de acidez. Finalmente, si la etiqueta de la botella dice únicamente aceite de oliva, sin virgen y sin extra, estamos ante una mezcla de aceite de oliva virgen extra con otros aceites obtenidos del refinado de aceites defectuosos mediante procesos químicos o térmicos de limpieza de aromas, sabores y colores. Dicho esto, no hace falta mencionar que, siempre que sea posible, vale la pena optar por un aceite virgen o virgen extra.

Por otro lado, el tipo de oliva utilizado marca el carácter del aceite. Algunas de las variedades más utilizadas en España son la arbequina, la picual, la hojiblanca o la verdial, cada una con sus propiedades características.

En relación a la procedencia, en España existen diversas Denominaciones de Origen (DO), que certifican que el aceite ha sido elaborado en una determinada región cumpliendo unos requisitos en su elaboración. Una

tastings and activities with the liquid gold as a protagonist.

The first thing to consider is that there's a wealth of oils with very different properties depending on their origin, the type of olive used, their production process, their acidity and their quality.

About this last point, top-end oil is classed as extra virgin. This category is only granted to oils obtained solely by mechanical procedures from high-quality olives, which stand out for their impeccable taste, aroma and an acidity of under 0.8%.

Then comes the category of virgin olive oil, without the 'extra', which refers to a quality oil but with acidity levels of up to 2%. Finally, if the label on the bottle only says olive oil, without any mention of 'virgin' or 'extra', then we're looking at a blend of extra virgin with other oils obtained from refining sub-quality olives via chemical or thermal processes which clean out aromas, flavours and colours. That said, it goes without saying that it's definitely worth opting for virgin or extra virgin olive oil whenever possible.

What's more, the type of olive used marks the character of the oil. Some of the most popular varieties in Spain are *arbequina*, *picual*, *hojiblanca* or *verdial*, each with their characteristic properties.

As for source, in Spain there are several Denominations of Origin (DO) certifying that the oil has been produced in a particular region in keeping with specific production requirements. One of these DO is 'Mallorca Oil', pressed from the varieties found on the island (*picual*, *empeltre* and



## Los beneficios del “oro líquido” van más allá del campo de la alimentación

The benefits of this “liquid gold” go way beyond health and diet

de estas DO es la de Aceite Mallorca, elaborado con las variedades presentes en la isla (picual, empeltre y arbequina) y del que se pueden encontrar dos tipos: la variedad dulce, obtenido de olivas maduras y de

*arbequina*) and of which there are two types: the sweet variety, obtained from ripe olives with a mild flavour, and the fruity variety, obtained from green olives with a more bitter and spicy taste. Olive production in

**WWW.PASSIOPERLAMAR.COM**

Available on the App Store | Google play



sabor suave, y la variedad afrutada, obtenido a partir de olivas verdes y con un sabor más amargo y picante. La producción de oliva en Mallorca es reducida debido a las características geoclimáticas de la isla (los suelos, la orografía accidentada, las precipitaciones irregulares y la elevada edad de los olivos mallorquines), que dan lugar a aceites de máxima calidad con unas características únicas.

“El aceite de oliva virgen extra es un máximo exponente de calidad, reconocido y amparado por médicos y especialistas como un producto de excelente calidad y repleto de propiedades beneficiosas”, abunda

**Francisco José Pena**, responsable de la franquicia en Mallorca de la oleoteca La Chinata, situada en Palma.

Y es que el consumo de este producto no solo es un placer para los sentidos, sino que también favorece nuestra salud. Entre otras cosas, el oro líquido previene las enfermedades coronarias, reduce el colesterol, fortalece el sistema inmunológico y contiene antioxidantes.

Pero los beneficios del aceite de oliva van más allá del campo de la alimentación. “El aceite de oliva virgen extra es un ingrediente único dentro del mundo de la belleza”, explica Pena. “Las civilizaciones mediterráneas de la Edad Antigua ya lo utilizaban, no sólo como alimento, sino como medicina y como cosmético”, señala. “Su alto contenido en polifenoles y en vitamina E lo convierten en un potente antioxidante. Además, hidrata en profundidad y protege de los agentes climáticos externos que provocan el envejecimiento prematuro de nuestra piel”, asegura. Es por ello que en la mayoría de las oleotecas podemos encontrar, además de los mejores aceites para consumir, productos cosméticos de alta calidad, como jabones, champús, cremas, geles y suavizantes.

*El aceite de oliva virgen extra es un máximo exponente de calidad, reconocido y amparado por médicos y especialistas. / Extra virgin olive oil is the prime example of quality, duly recognised and endorsed by doctors and specialists.*

Mallorca is small-scale due to the island's geo-climatic characteristics (the soils, rugged terrain, erratic rainfall and age of Mallorcan olive trees), which result in oils of the highest quality with unique features.

“Extra virgin olive oil is the prime example of quality, duly recognised and endorsed by doctors and specialists as a product of excellent quality and packed with beneficial properties”, highlights **Francisco José Pena**, manager of the Mallorcan franchise of olive oil store La Chinata, located in Palma. And the consumption of this product is not only a pleasure for the senses, but is also beneficial to our health. Among other things, olive oil prevents heart disease, reduces cholesterol, boosts the immune system and contains antioxidants.

However, the benefits of this liquid gold go way beyond health and diet. “Extra virgin olive oil is a unique ingredient in the world of beauty”, Pena explains. “Ancient Mediterranean civilisations used it not only as a food, but also as a medicine and a cosmetic”, he points out. “Its high content of polyphenols and vitamin E makes it a powerful antioxidant. What's more, it deeply moisturises our skin and protects it from external climatic agents that cause premature ageing”, he adds.

And that is why in most *oleotecas* we can find, in addition to the very best oils for consumption, high-quality cosmetic products such as soaps, shampoos, creams, gels and conditioners.



ROLLINGSTOCK

# SPECIALISTS IN EXCELLENCE

GLOBAL SPECIALISTS  
IN REFIT AND NEW BUILD  
YACHT FINISHING



+34 971 213 305 INFO@ROLLINGSTOCK.ES WWW.ROLLINGSTOCK.ES

VISIT US ON STAND GAA27  
QUAI ANTOINE 1ER A  
28 SEPTEMBER - 1 OCTOBER 2016

mys  
MOTOR YACHT SHOW



THE ART of ELECTRONICS On BOARD

*Finest Communication,  
Navigation & Entertainment Systems  
TO SUIT YOUR NEEDS*

- // Satellite communication systems
- // Satellite TV systems
- // Gmdss communication systems
- // Gps navigation systems
- // Autopilot, Gyrocompasses & Ais systems
- // Onboard computer networks
- // After-sales service & Warranty management
- // Navigation software & Electronic charts

Contact us at:

- pb. (+34) 971 71 86 62
- comercial@estayelectronics.com
- ESTAYELECTRONICS.COM



ESTAY  
ELECTRONICS



Teaming up with the  
market leadership brands



Con una inversión de 2,4 millones de Euros se ha consolidado como la nueva referencia en Palma

## Mercado de Sant Juan, un interesante proyecto gastronómico en el recinto de S'Excorxador

TEXTO: JAF / FOTOS: TF

**EL MERCADO DE SAN JUAN** es un nuevo proyecto gastronómico, iniciado en el verano de 2015, que se ha consolidado como referencia de las tardes noches palmesanas.

Hace un par de años un grupo inversor mallorquín decidió invertir 2,4 millones de Euros en este proyecto gastronómico y lúdico, similar a otros que funcionan con éxito en grandes ciudades españolas como Madrid o Barcelona.

Se trata del primer centro de estas características que hay en Baleares.

El concepto, que ha tenido buena acogida entre jóvenes y no tan jóvenes, se basa en comida relativamente rápida y muy variada e internacional, ofrecida en diferentes puestos de reducidas dimensiones, en formato tapa.

El Mercado combina diferentes espacios que pueden disfrutarse, de lunes a domingo todo el año, desde las doce de la mañana hasta las 12 de la noche o hasta las 4 los fines de semana.

Los 25 puestos, que comparten espacio y mesas, están especializados en todo tipo de comida, de manera que uno puede degustar unas croquetas, unos pinchos, una fideuà, frituras, embutidos, tortillas de toda clase, *llonguets*, hamburguesas, huevos rotos, carnes a la brasa, comida Thai, pizzas, etcétera, a pre-

**MERCADO SAN JUAN, A FASCINATING GASTRO PROJECT ON SITE OF FORMER CITY SLAUGHTERHOUSE.** San Juan market is a new gastro project, launched in the summer of 2015, which has fast become Palma's latest afternoon and night-time hotspot.

A couple of years ago, a Majorcan investment group decided to invest 2.4 million euros into this food market, similar to others operating successfully in large Spanish cities such as Madrid or Barcelona.

It is the first centre of its kind to exist in the Balearics.

The concept, which has been very well received among the young and not so young, is loosely based on the street food idea, serving up a whole range of international dishes in tapa form.

The market is home to different spaces that can be enjoyed from Monday to Sunday all year round, from midday to midnight and even until 4am at the weekend.

The 25 stalls, lined up alongside shared tables, specialise in all kinds of food, so you can try out croquettes, kebabs, *fideuà* (noodle paella), fried foods, cold meats, omelettes of all kinds, *llonguets* (classic Mallorcan



MERLANI

EMBUTIDOS



PALMERA

RESTAURANTE



*Tapas y pinchos, recién preparados y muy apetitosos, en uno de los puestos del Mercado Gastronómico de San Juan. / Fresh mouth-watering tapas at one of the stalls at the San Juan market.*

cios muy razonables. Las bebidas cuestan lo mismo en todos los puestos. Una caña alrededor de 2 Euros y un vino 2,5 Euros.

En un lateral del Mercado han habilitado un Club con capacidad para unas 200 personas en el que se hacen conciertos, monólogos, música en vivo, actuaciones de DJs reconocidos y donde se ofrece una interesante coctelería. Este Club bar se llama "The One". Ocupa toda un ala del edificio modernista del mercado conectado con la zona central donde están los puestos de comida pero reservando cierta independencia.

Es un buen lugar para continuar la noche después de cenar o quedar con los compañeros tras la jornada laboral para desconectar y relajar las tensiones del día.

#### EN EL MATADERO DE PALMA

Este interesante Mercado de San Juan está ubicado en el recinto del antiguo Matadero de Palma (S'Escorxador) en un edificio singular que durante años funcionó como una fábrica de una excelente cerveza alemana, que podía consumirse in situ.

Se trata de un edificio de corte modernista, situado dentro del complejo

sandwiches), burgers, scrambled eggs, grilled meats, Thai food, pizza, etc., at very reasonable prices.

Drinks cost the same at all stalls, with a beer just 2 euros and a glass of wine costing 2.5 euros.

On one side of the market there's a club with space for around 200 people, which plays host to concerts, monologues, live music and sets by well-known DJs, all to be enjoyed whilst sipping one of the wonderful cocktails from the menu. This club is called "The One" and occupies an entire wing of the modernist market building while being connected to the central food stall area, yet it still feels like an independent space. It's a great place for post-dinner drinks or an after-work beer to unwind from the stress of a hard day.

#### PALMA'S FORMER SLAUGHTERHOUSE

The fascinating Mercado San Juan stands in the grounds of the former slaughterhouse of Palma (S'Escorxador), housed in a unique building that for years operated as a brewery for an excellent German beer that could be sampled on site.



# MASTER COVERS

MARINE UPHOLSTERY



T: +34 609 393 146 T: +34 971 721 877  
info@mastercovers.es www.mastercovers.es



Jotun Protects Property

## MEGAYACHT IMPERIAL ANTIFOULING

The world's ultimate selfpolishing antifouling  
suitable for all substrates including aluminium

Jotun Iberica S.A.

Poligono Ind. Santa Rita, Calle Estatica no. 3, 08755 Castellbisbal, BARCELONA

T: +34 937 711 800

jotun.com





*La fórmula tiene éxito. Adquieres la comida y la bebida en cada uno de los puestos laterales y la degustas en las mesas comunes del centro o en la terraza. / The formula is spot-on. You buy food and drink at the stalls along each side and then enjoy them at the tables in the centre or out on the terrace.*

de S'Escorxador que fue proyectado por el arquitecto Gaspar Bennázar en el año 1905 y fue galardonado con el primer premio en la Exposición Nacional de Bellas Artes de 1906.

El Matadero se construyó en lo que a principios del siglo XX eran las afueras de la ciudad, concretamente en una finca llamada Huerto de San Juan o Cas Eneigistas, situada casi a la entrada de la carretera que conduce a Valldemosa. Con la distancia respetable del centro de la ciudad se evitaba así cualquier foco de infecciones, pero a la vez estaba lo suficientemente cerca para poder transportar las mercancías sin recorrer largas distancias.

En los últimos 20 años el recinto ha experimentado una profunda metamorfosis convirtiéndose en un centro comercial y de ocio.

#### DATOS DE INTERÉS

Acceso para discapacitados.

Bar completo con servicio de coctelería.

Shows y música en vivo.

Acepta American Express, Mastercard, Visa.

Posibilidad de Take away, comida para llevar.

Terraza exterior.

Dirección: Carrer de l'Emperadriu Eugenia Nº 6, Centro Comercial S'Escorxador, 07010 Palma.

Número de teléfono: 34 626 531 984

<http://www.mercadosanjuanpalma.es/>

It is a modernist-style building, located within the S'Escorxador complex that was designed by the architect Gaspar Bennázar in 1905 and awarded first prize at the National Exhibition of Fine Arts in 1906.

The slaughterhouse was built in the early twentieth century on the then outskirts of the city, specifically on an agricultural estate known as Huerto de San Juan or Cas Eneigistas, located almost at the start of the road to Valldemosa. The significant distance from the city centre prevented the outbreak of infections, yet the slaughterhouse was close enough to transport goods without having to cover long distances.

having to cover long distances.

In the past 20 years the site has undergone a profound metamorphosis, turning into a shopping and leisure centre.



#### KEY FACTS

Wheelchair access.

Full bar with cocktail service.

Shows and live music.

American Express, MasterCard and Visa accepted.

Take-away service on demand.

Outdoor terraces.

Address: Carrer de l'Emperadriu Eugenia 6, Centro Comercial S'Escorxador, 07010 Palma.

Phone: +34 626 531984

<http://www.mercadosanjuanpalma.es/>

# ALEX PALMA

Proyectos Náuticos

"When you have a hundred wrenches  
but you just need a screwdriver"

Project management

Mechanics

Replacements

Hydraulics

Steel & Aluminium  
Workshop

Pipelines

Project Manager - alex@alexpalma.es  
+34 649 780 736



## Crew Accommodation in Mallorca



- ▶ Specialising in crew accommodation
- ▶ Over 50 apartments in central Palma

- ▶ 1 - 4 bedroom apartments
- ▶ Studios & villas
- ▶ Entire building rental opportunities
- ▶ Properties around the island
- ▶ Discounts for rentals over 2 weeks



Visit our website  
[www.suyt.es](http://www.suyt.es)  
to get a quote!

Tel: 0034 971 962 551

Email: info@suyt.es

[www.suyt.es](http://www.suyt.es)



Find us on Facebook:

[www.facebook.com/suyt.espana](http://www.facebook.com/suyt.espana)

Mallorca cuenta con siete restaurantes con estrella Michelin 2016

A propósito de gastronomía, Mario Ricci, un hombre de teatro reconocido internacionalmente, padre del teatro-immagine, gran amante de la vida y de la buena mesa, solía comentarme que nunca o casi nunca recomendaba un restaurante porque siempre que acudía a uno que le habían recomendado sentía una gran decepción. En gran parte tenía razón.

## Buenos restaurantes en Palma ciudad, con y sin estrellas

TEXTO: BERNARDO QUETGLAS / FOTOS: ARCHIVOS RESTAURANTES

**LA RECOMENDACIÓN** aporta plusvalías y crea expectativas optimistas que sólo en ocasiones se hacen realidad. Bordeando la "boutade" podemos decir que cuando un restaurante supera las expectativas que se había creado el cliente con anterioridad, casi se ha producido un auténtico milagro. Penden de esa impresión final tantos y tantos factores, objetivos y subjetivos, que es una cuestión de suerte poder salir de un restaurante con una sonrisa de plena satisfacción.

¿Y eso por qué?

¿Cuál es el secreto de la satisfacción global final?

¿Qué factores confluyen positivamente para que se superen las iniciales expectativas?

¿La relación calidad precio? ¿El servicio? ¿La limpieza? ¿La carta de vinos? ¿La temperatura de éstos? ¿La elaboración y presentación de los platos? ¿La cubertería? ¿La decoración? ¿La música de fondo? ¿La mujer del chef? ¿La sonrisa del dueño? ¿Todo junto? ¿Quién sabe?

Tantos factores, tantos estados de ánimo, tantas confluencias...

En cada caso puede abrirse un abanico de posibilidades tan complicado,

**GREAT RESTAURANTS IN PALMA, WITH AND WITHOUT STARS.** On the subject of food, **Mario Ricci**, an internationally-renowned theatre agent, forefather of the Italian *Teatro-Immagine* movement, and self-proclaimed bon vivant and gourmand, used to tell me that he would hardly ever recommend a restaurant, because whenever he went to one that had been recommended to him, it was a major disappointment. He was pretty much right, when you think about it.

Recommendations add value and create optimistic expectations that only occasionally are true. We could say that when a restaurant exceeds the expectations of a customer, an authentic miracle has practically taken place. So many factors, both objective and subjective, hang on that final impression that it's pure luck if you leave a restaurant with a huge smile on your face. But why is that?

What's the secret of overall satisfaction in the end?

Which positive factors come together to exceed initial expectations?

Value for money? Service? Cleanliness? The wine list? The temperature of those wines? The preparation and presentation of the dishes? The cut-



*Foto de archivo de uno de los impresionantes platos que ofrece el restaurante Zaranda, dos estrellas Michelin 2016. / Archive photo of an impressive dish served at Restaurante Zaranda, holder of two Michelin stars this year.*

como abigarrada puede llegar a ser la biografía de cada comensal o de cada camarero.

Quizás sea por esta razón que el pobre Mario, que había viajado mucho, huía como de la peste de los restaurantes recomendados por sus amigos para refugiarse en pequeños bistrotts, tascas, y restaurantes populares de los mercados. Ahí, sin ambages ni tonterías, degustaba con fruición la gastronomía más llana, menos sofisticada, más del pueblo.

Una gastronomía de producto fresco que hoy, por el elevado precio de las materias primas de calidad, prácticamente ha desaparecido de las tascas y restaurantes de barriada de Palma. Que alguien me corrija si lo que digo no es verdad. De hecho, me atrevería a decir que ya sólo es posible encontrar gran calidad de materia prima en algunos establecimientos que, por una razón u otra, gozan ya de cierta notoriedad.

lery? The décor? The background music? The chef's wife? The owner's smile? All of the above? Who knows?

So many factors, so many states of mind, so many combinations...

A whole host of possibilities can come to light in each case, as complicated and disjointed as the biography of each diner or each waiter.

Perhaps that's why poor old Mario, who had travelled widely, would avoid friends' recommendations of restaurants like the plague and take refuge in small bistros, taverns and market restaurants. There, without beating about the bush, he would relish the most unpretentious and least sophisticated food, the one that the locals would be enjoying.

A cuisine packed with fresh ingredients that today, due to the high price of quality produce, has virtually disappeared from the neighbourhood bars and restaurants of Palma. Please correct me if what I'm saying isn't true. In fact, I'd

Hemos perdido frescura y el Euro se ha encargado de encarecerlo todo de forma alarmante. Es difícil encontrar buenos tomates a precios económicos y lo mismo podemos decir de la buena fruta, la verdura de huerta, la carne de calidad o el pescado salvaje. Con estos mimbres ¿qué precio os parecería razonable para ir, por ejemplo, a cenar “bien”, sin “desmadrarse”, con unos amigos?

Bajo mi punto de vista y dando por sentado que lo “razonable” admite todos los matices, digamos que 50/60 Euros por persona es hoy un precio aceptable en un buen restaurante que nos sirva aperitivo, un entrante, un plato de carne o pescado excelentes, un postre a compartir, una cuarta parte de un vino español crianza y café o copita de cava.

Si os parece caro os diré que ese mismo menú en un restaurante similar

go as far to say that you can only find top-quality produce at some establishments which, for one reason or another, already enjoy a certain level of fame. We've lost fresh produce and the euro has been responsible for all the alarming price hikes. It's now hard to come across good tomatoes at affordable prices, and the same can be said of decent fruit, garden vegetables, quality meats or wild-caught fish.

On these grounds, what price would you find reasonable to go out and have a “nice” meal with friends without “splashing out”? From my point of view and assuming that “reasonable” admits all the nuances, let's say that 50/60 euros per person is now an acceptable price at a good restaurant that serves us an aperitif, a starter, an excellent meat or fish dish for mains and a shared dessert, along with a decent *crianza* wine, coffee or a glass of cava.



*A la izquierda, detalle de una de las mesas de terraza “con vistas” del Recó del Teix, una estrella. A la derecha, el patio con mesas puestas del Zaranda. / Left, one of the terrace tables “with views” at the Michelin-starred Recó del Teix. Right, the courtyard with tables ready for diners at Zaranda.*

en Manhattan subiría a los 120 dólares más 15% de propina, mientras que, en muchas ciudades de España, uno puede ponerse como el Kiko por ese mismo precio. Todo es tan relativo...

Pues bien, ya que nos movemos en esa horquilla de los 50/60 Euros, me atrevo a proponer algunas referencias de restaurantes interesantes que merecen una visita en Palma Ciudad. Empecemos.

**Adrián Quetglas.** Comida natural con equilibrio, menú degustación a buen precio, vinos algo elevados sobre todo por copas. Paseo Mallorca.

**Casa Maruka.** Un valor seguro. Muy buenos arroces. Carnes y pescados al punto, excelentes. Profesionalidad y amor por la gastronomía. Buena carta de vinos. Tarta de manzana sublime. C/ Reina María Cristina.

If this seems a bit expensive to you, just think that the same menu in a similar restaurant in Manhattan would cost up to 120 dollars plus a 15% tip, while for that price you could eat like a king in many Spanish cities. Everything is so relative...

Well, now that we're hovering around the 50/60 euro range, I'd like to recommend a few quality restaurants in Palma that are definitely worth a visit. Let's have a look at them.

**Adrián Quetglas.** Natural and well-balanced food, a tasting menu at a good price, but somewhat pricey wines, especially by the glass. Paseo Mallorca.

**Casa Maruka.** A safe bet. Excellent rice dishes. Amazing meat and fish, cooked to a tee. Professional attitude and a love for gastronomy. Good



*Exquisiteces bien preparadas y cuidadosamente dispuestas para alegrar el paladar de los comensales de Canela. / Lovingly-prepared and beautifully-presented delicacies to tantalise your taste buds at Canela.*

**Bodeguita del centro.** Precios razonables. Buenos Tártaros. Menú interesante. Carrer del Carme.

**Hanaita.** Con años de existencia. Buena comida pero el local necesita un repaso. Servicio mediocre. Plaça Navegació, junto al Mercado Sta. Catalina.

**Shogun.** Restaurante japonés bueno y auténtico. Un clásico. C/ Camilo José Cela.

**Canela.** En el centro de Palma. Cocina de autor. Mezcla de sabores, texturas y técnicas de alta cocina. Gastronomía sin ataduras. Perfecta eje-

wine list. Sublime apple pie. C / Reina Maria Cristina.

**Bodeguita del Centro.** Reasonable prices. Good tartars. Interesting menu. Carrer del Carme.

**Hanaita.** A time-told restaurant. Good food but the place needs a makeover. Mediocre service. Plaça Navegació, just next to Santa Catalina market.

**Shogun.** A good and authentic Japanese restaurant. A classic. C/ C. José Cela.

**Canela.** In the heart of Palma. Signature cuisine. Blend of flavours, tex-

cución. Precios razonables. C/ Sant Jaume.

**Arume.** El mejor sushi. Cocina japonesa con un toque mediterráneo y thai en local moderno con decoración de madera y vinos de la isla. C/San Miguel.

**Chaflán de Patxi.** Quizás el mejor asador de la ciudad. C/ Espartero.

**Emilio Innobar.** Algo más caro que el resto, pero igualmente recomendable. C/ Concepció.

**La Juanita.** La Juanita es un restaurante de cocina mediterránea fresca, sabrosa y de calidad. C/ Flassaders.

**Tolohache.** Mejicano muy interesante parece que comes en las calles de Méjico pero en un decorado moderno con decoración tipo Ibiza.

Selección de tequilas y mezcales de producción limitada y directamente de Méjico. C/ Monseñor Palmer.

**Thai Style.** Comida Tai muy bueno pero muy lento ir con tiempo el cocinero es tailandés cerca de policía nacional. C/ Menorca.

**Rossini.** En un callejón, junto al Corte Inglés de Jaume III. Comida italiana de muy buena factura. Carrer del Pi.

tures and haute cuisine techniques. Out-and-out quality. Perfect presentation. Reasonable prices. C / Sant Jaume.

**Arume.** The best sushi. Japanese cuisine with Mediterranean and Thai touches at a modern restaurant with wood-heavy décor and wines from the island. C / San Miguel.

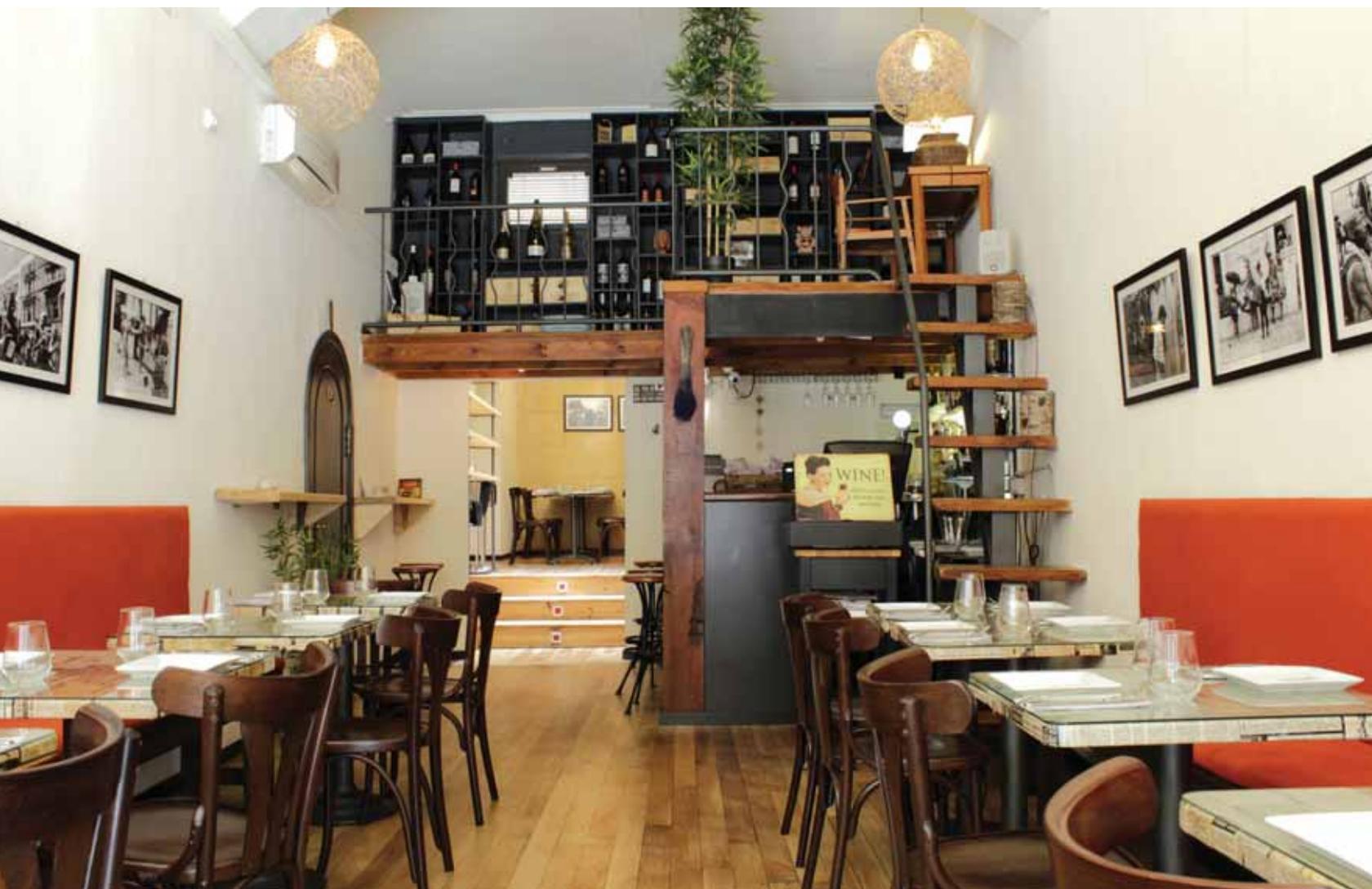
**Chaflán de Patxi.** Perhaps the best steakhouse in town. C / Espartero.

**Emilio Innobar.** Slightly more expensive than the others, but also highly recommended. C / Concepció.

**La Juanita.** A restaurant with fresh, tasty and high-quality Mediterranean cuisine. C / Flassaders.

**Tolohache.** A very interesting Mexican that makes you feel like you're eating street food in Mexico but in a modern Ibiza-style décor. Selection of limited-production tequilas and mezcales imported directly from Mexico. C / Monseñor Palmer.

**Thai Style.** Very good food but very slow service, close to the main police station. C / Menorca.



*Detalle de Canela, un interesante bistró en el mismo centro de Palma que combina, sin pretensiones, excelente materia prima con elaboración de autor. / Canela, an interesting bistro in the heart of Palma that unpretentiously serves excellent fresh dishes prepared by its expert chef.*



*De izq. a dr. de arriba abajo, detalle del asador Patxi, entrada del japonés Hanaita, el chef Adrià Quetglas, y detalle del comedor de Casa Maruka. Todos ellos absolutamente recomendables. / Clockwise from top left, inside the Asador Patxi; entrance to the Japanese restaurant Hanaita; the chef Adrià Quetglas; and dining area of Casa Maruka. All fully recommended.*

## ESTRELLAS MICHELIN

Pero si todo esto ya no te basta y quieres subir unos escalones, gastar un poco más y darte una vuelta por la isla, la guía Michelin 2016 ha reconocido con sus estrellas a siete restaurantes de Mallorca.

Son los siguientes:

**Zaranda.** El restaurante del chef Fernando Pérez Arellano, situado en el hotel de cinco estrellas Castell Son Claret en Es Capdellà – recibió dos estrellas Michelin para el 2016.

**Bou** (o Es Molí d'en Bou). En 2004 el chef y propietario Tomeu Caldentey se convirtió en el primer chef mallorquín en conseguir una estrella Michelin por su cocina.

**Es Fum.** (Costa den Blanes). situado en el St. Regis Mardavall Hotel.

**Es Racó des Teix** (Deià) La cocina del chef alemán, Josef Sauerschell.

Una carta con pocas variaciones que no pasa con el tiempo.

**Restaurante Jardín,** Puerto Alcúdia. La chef Macarena de Castro, propietaria del restaurante familiar, está considerada como una gran experta en la aplicación de nuevas técnicas a los productos autóctonos.

**Andreu Genestra.** En este restaurante podrás disfrutar de platos elaborados con ingredientes recién recolectados del propio huerto del chef.

**Simply Fosh.** es uno de los dos restaurantes de Marc Fosh en Palma ciudad y ofrece una cocina mediterránea, moderna y creativa, elaborada con ingredientes locales de temporada. C/ Misión.

**Rossini.** On a side street just next to the Corte Inglés on Jaime III. Italian food at great prices. Carrer del Pi.

## MICHELIN STARS

But if all this just isn't enough and you fancy raising the bar, spending a little bit more and taking a tour around the island, the 2016 Michelin Guide has awarded stars to seven restaurants in Mallorca. They are:

**Zaranda.** The restaurant of chef Fernando Pérez Arellano, located in the five-star Castell Son Claret hotel in Es Capdellà, received two Michelin stars for 2016.

**Bou** (or Es Moli d'en Bou). In 2004, the chef and owner Tomeu Caldentey became the first Mallorcan chef to receive a Michelin star for his cuisine.

**Es Fum** (Costa d'en Blanes). Within the St. Regis Mardavall Hotel.

**Es Racó des Teix** (Deià). Cuisine by German chef Josef Sauerschell. A menu with few variations that holds its own over time.

**Restaurante Jardín,** Puerto Alcúdia. The chef Macarena de Castro, owner of this family-run restaurant, is considered a leading expert in the application of new techniques to local products.

**Andreu Genestra.** At this restaurant you can enjoy dishes prepared with freshly-harvested ingredients from the chef's very own vegetable garden.

**Simply Fosh.** One of Marc Fosh's two restaurants in Palma offering modern and creative Mediterranean cuisine prepared with local seasonal ingredients. C/ Misión.

## Índice de anunciantes List of advertisers

Alex Palma	121
Astilleros de Mallorca	3
Boeing Baleares	47
Cappuccino	93
Claire Matches - Fotografía	39
Deckers Uniforms	45
DNC	41
E3 Systems	89
Estay Electronics	115
Ferdi Nautic	97
Grupo Baeza	89
Heinen & Hopman Ibérica	2
Horizon Marine Electronics	23
IBS-Marine Electric	15
Jotun	119
Marina Ibiza	89
Marina Palma	71
Marina Port de Mallorca	11
Marine Hydraulic Solutions	Interior Portada
Master Cover	119
Metalnox	Interior Contraportada
Nautiel Service	47
Nauti-Parts	107
Ocean Refit Yacht Carpentry	85
Palmawatch	97
Pantaenius	79
Pendennis	41
Pinmar Supply	79
Ports de Baleares	75
Pure Superyacht Refit Management	1
Recblau	113
Rialto Living	63
R.S. Global	Contraportada
Rolling Stock	115
Suyt - Crew Accommodation	121
Tecnocraft	39
The Superyacht Cup	87
Yacht Center Palma	25

### EDITORA

Susan Farren Crowther

### DIRECCIÓN

Juan Antonio Fuster

### COLABORADORES

Bernat Garau

Daniell Berclouw

León Von Ondarza

Toni Fuster

Antonio Bibiloni

Roger Horner

Katie Handyside

### TRADUCCIONES

Futuramos

### FOTO PORTADA

Claire Matches

### FOTOGRAFÍA

Claire Matches

Lucas Di Claudio

Archivo MN Consulting

Archivo STP

Jeff Tan

Jerome Kelagopian

Cathy Grunfeld

Toni Fuster

Jesús Renedo

Martínez Studio

### EDICIÓN Y PRODUCCIÓN

MN Consulting

Tel. 669 49 64 54

[mnconsulting@telefonica.net](mailto:mnconsulting@telefonica.net)

### DISEÑO Y MAQUETACIÓN

G. Domenici

### MARKETING Y DPTO. COMERCIAL

Susan Farren

Tel. 669 49 64 54

Luis Berga

Tel. 669 81 45 58

### IMPRESIÓN Y ENCUADERNACIÓN

Loyse, S.L. - D.L. PM - 2716/2009

# METALNOX

SINCE 1987 ®

STAINLESS STEEL  
ALUMINIUM  
ENGINEERING  
3D PROJECTS  
DESIGN



***High-quality precision laser  
& water cutting***

Delrin / Nylon / Perspex  
Bead & Sand Blasting  
Galvanising  
Anodizing  
Chroming

OFICIAL AGENTS FOR:

**Prop Scan**

**Lloyd's Approved Welders**

[www.metalnox.com](http://www.metalnox.com)

PUERTO DE PALMA  
Instalaciones STP  
Muelle viejo s/n  
07012 Palma de Mallorca  
Tel: (+34) 971 21 39 18  
Móvil: 644 26 01 65  
[palma@metalnox.com](mailto:palma@metalnox.com)

HEAD OFFICE-CENTRAL  
C/ Islas Canarias, 30  
Poligono Son Bugadelles  
07180 Santa Ponsa-Calvia  
Tel: (+34) 971 69 40 11  
Móvil: 619 09 91 14  
[info@metalnox.com](mailto:info@metalnox.com)

There is simply no better location  
in Palma de Mallorca for companies  
catering to Superyachts ...

**Global**



**Tenants in the Global Building include:**



Temporary protections,  
Yacht detailing and more



Marine Technical  
Insulation Systems



Refit projects,  
Technical support



Superyacht Sail Project + Sale  
Boutique Sail Service Loft



Electrical refit, supply  
and services



Rigging



Specialist Superyacht  
Refit



Technical Refit  
Solutions



Chandlery shops,  
vans & sourcing team



Superyacht  
Refinishing



Specialist Carbon  
Composites



Agents for  
**Prop Scan**

Lloyd's Approved  
Welders



Personal, professional, multi-lingual  
yacht assistance, Temporary importation



Complete Shipyard  
Services



Custom made interior and exterior  
Design, manufacture & installation



Scaffold, Covers &  
Fittings



Composite Rigging Specialists



Your starting point for upholstery,  
custom furnishings & carpets



Superyacht Refinishing



JOTUN Performance Coatings, Manufacturing  
Paint Systems & Selling Solutions



Industry Leader offering Special Airfares  
for the Maritime Industry



Medical & Travel Safety



Specialists in Superyacht  
Hydraulics



Suppliers of marine engineers  
for Superyacht refit and repair



Design and engineering, utilising  
3D design and innovative technologies



New Build-Refit

To enquire about rental spaces in the Global Building in STP Shipyard, please contact:  
Tel. +34 971 213 305 • info@rsglobal.es • Muelle Viejo, Espigon Exterior, 07012 Palma de Mallorca  
[www.rsglobal.es](http://www.rsglobal.es)